



Оранский университет 2
Факультет иностранных языков
Кафедра немецкого и русского языков
Отделение русского языка

Диссертация

На соискание учёной степени доктора по русскому языку
По специальности : Прикладная лингвистика

Лингвистический анализ перевода Корана с арабского языка на русский язык. К примеру: Кулиев Эльмир. Сура Аль-Кахф

Хадеид Хабиб

Члены жюри:

Проф. Генниш Фатиха	Председатель	Оран 2
Д-р. Бенямина Хабиб	Руководитель	Оран 2
Д-р. Семаш ямина	Оппонент	Оран 2
Проф. Бурнисса Али	Оппонент	Алжир 2
Д-р. Милуд Мохамед Рашид	Оппонент	Алжир 2
Д-р. Булташ Рашид	Оппонент	Алжир 2

2024/2023

Оглавление

Введение	2
Глава 1. Священность Корана и её подвергание испытанию к переводу	
1.1 Перевод в разных определениях и понятиях.....	8
1.2 Введение о Коране в качестве божественного текста.....	16
1.3 Что такое неподражаемость(Иджаз) и её суть в Коране.....	20
1.4 Обзор истории переводов Корана и главных переводчиков на русский язык.....	35
Выводы	58
Глава 2. Рифм и фразеологический оборот в аятах (асхабуль-кахф)	
2.1 Введение о истории людей пещеры (асхабуль-кахф).....	59
2.2 Система рифмы в суре Аль-Кахф.....	63
2.3 Фразеологический оборот в суре Аль-Кахф.....	88
Выводы	116
Глава 3. Тропы и стилистические фигуры	
3.1 Метафора.....	117
3.2 Сравнение.....	141
3.3 Хиазм.....	146
3.4 Анафора и Гипербатон.....	161
Выводы	176
Заключение	178
Список использованной литературы	183
Приложение	194

Введение

С момента появления ислама Коран, Священная Книга мусульман, стал объектом многочисленных аналитических исследований на протяжении веков, включая особое внимание к его переводу на русский язык. По сути, Коран является одним из основных источников вдохновения для переводчиков. Это трудно найти другое произведение в мировой литературе, которое привлекло бы такое внимание переводчиков на различных языках на протяжении истории, как Священная Книга мусульман.

Вопрос перевода Корана на другие языки многие века является проблематичным. Среди мусульманских ученых он традиционно рассматривался, по крайней мере, как нежелательный, скорее неуместный, учитывая богатство и особенности арабского языка, а также невозможность передать весь смысл высказывания с одного языка на другой. Многократно исламские богословы утверждают, что ни один перевод не сможет передать точный смысл и красоту Корана, и никакой перевод не в состоянии передать весь его диапазон.

Веками вопрос о переводе Корана на другие языки оставался предметом сложной дискуссии. Среди мусульманских ученых он традиционно рассматривался как проблематичный, скорее нежелательный, учитывая богатство и специфику арабского языка, а также сложность передачи всей глубины высказывания с одного языка на другой. Многие исламские богословы утверждают, что ни один перевод не может передать полный смысл и красоту Корана, поскольку невозможно воспроизвести всю его многогранность и богатство.

Но есть и те, кто считает "перевод Корана" допустимым, если он выполнен в соответствии с основами этого Священного писания, правилами

и спецификой арабского коранического языка, то есть при соблюдении всех необходимых условий. К этому мнению больше склоняются современные исламские ученые. Если перевод понимается как передача содержания текста на одном языке средствами другого языка, то основным требованием к переводу является передача содержания оригинала; нарушение этого требования воспринимается как ошибка и может рассматриваться как так называемое "смысловое искажение".

Перевод Священного Корана с арабского на русский язык - это поистине долгосрочная задача, начатая русскими переводчиками, особенно богословом Эльмиром Кулиевым. Они используют свои языковые, культурные и религиозные знания для передачи контента Корана с максимальной осторожностью и верностью. В этом контексте возникает проблема воссоздания единства формы и содержания оригинала на русском языке. Другими словами, в фокусе находятся формальные и семантические аспекты перевода, и, в конечном итоге, степень адекватности перевода суры "Аль-Кахф".

Следует отметить, что переводы Корана на русский язык были тщательно изучены выдающимися отечественными востоковедами, арабистами и исламоведами, среди которых выделяются имена Г.С. Саблукова, И.Ю. Крачковского, В. М. Пороховой, М.-Н. О. Османова и Эльмира Кулиева. В нашей диссертации рассматривается именно перевод Эльмира Кулиева на примере суры "Аль-Кахф". Этот перевод осуществлен непосредственно с оригинала, то есть является прямым переводом. Следует подчеркнуть, что Эльмир Кулиев - азербайджанский религиовед и философ. Он является автором смыслового перевода Корана на русский язык, а также автором таких книг, как "Пророчества о приближении конца света", "На пути к Корану", "Комментарии к сборнику хадисов 'Булюг аль-марам'",

"Коран и глобализация: в поисках гуманистических идеалов" и "Сладость веры".

Диссертация основана на Коране, Священной Книге мусульман, и использует материал из суры "Аль-Кахф" (араб. الكهف, "Пещера"), также известной как "Пещера" и "Люди Пещеры". Согласно классификации сур, это восемнадцатая сура, ниспосланная в Мекке и Медине, и состоит из 110 аятов. Фактически, она занимает особое место как в Коране в целом. Более того, она привлекает внимание многих исследователей, и количество публикаций, статей и диссертаций на разных языках посвященных ей постоянно растет. На протяжении многих лет, даже веков, она вызывает особый интерес, особенно с точки зрения лингвистических исследований, а также религиозного аспекта и достоинства чтения. Не следует также забывать и научные чудеса, о которых говорится в этой суре.

Общеизвестно, что лингвистический анализ Корана с точки зрения риторики означает изучение языковых особенностей текста Корана с целью выявления и анализа риторических приемов, используемых в нем. Этот вид анализа обращает внимание на структуру, стиль и эффективность риторических приемов, таких как метафоры, аллегории, повторы, противопоставления и т. д. Целью лингвистического анализа с точки зрения риторики может быть понимание, какие эффекты и эмоции производятся на слушателя или читателя, а также как эти приемы способствуют передаче и усвоению содержания текста.

Наша диссертация проводится в данном контексте. Тема касается лингвистического анализа в рамках религиозного произведения, рассматриваемого как уникальная языковая система, обладающая богатыми коммуникативными и эстетическими функциями. Исследование сосредоточено на анализе риторических приемов, таких как метафора,

сравнение, хиазм, анафора и гипербатон, а также фразеологических оборотов. Также подвергается анализу система рифмы, включая ассонанс и созвучную рифму, с учетом их фонетических особенностей. Несмотря на то, что данное исследование не претендует на полноту лингвистического анализа, его целью является освещение основных аспектов этого процесса.

Актуальность исследования

Актуальность и новизна данной работы заключаются прежде всего в анализе рифм, троп и стилистических фигур в качестве основных средств речевой выразительности и стилистических приёмов. В суре "Аль-Кахф" мы стараемся разобрать их с точки зрения степени адекватности в переводе данной суры в соответствии с теорией перевода, учитывая Священный характер Корана.

Задачи исследования следующие:

- 1.Выявление уникального характера Корана.
- 2.Установление системы рифмы в суре "Аль-Кахф".
- 3.Анализ ассонанса и созвучной рифмы.
- 4.Разбиение фразеологических оборотов в суре "Аль-Кахф".
- 5.Изучение риторических фигур, таких как метафоры, сравнения, хиазма, анафоры и гипербатона

Объектом нашей диссертации является лингвистический анализ перевода Корана с арабского на русский язык, а именно особенности перевода Эльмира Кулиева. В качестве примера рассматривается сура "Аль-Кахф".

Цель работы: Целью данной диссертации является проведение лингвистического анализа перевода Корана с арабского языка на русский с целью выявления альтернативных способов выражения красноречия

Священной Книги мусульман через использование различных тропов и стилистических фигур, включая элементы такие как метафора, сравнение, хиазм, анафора и гипербатон.

Теоретическая и практическая значимость работы:

Данное исследование представляет собой разработку лингвистического анализа перевода Корана с арабского на русский язык с использованием рифм, тропов и стилистических фигур в контексте теории перевода. Оно также направлено на выявление методов, применяемых переводчиком в этой области. Мы придерживались стилистического подхода в нашей диссертации, поскольку этот метод позволяет раскрыть уникальный подход, применяемый переводчиком в ходе перевода. Особую значимость этой научной работы составляет знакомство исследователей, преподавателей и студентов с историей перевода Корана, а также подходами к переводу, представленными в диссертации.

Структура работы: работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Во введении мы сосредоточимся на том, что Священная Книга мусульман, Коран, была предметом научных исследований и занимает особое место в множестве аналитических исследований на протяжении столетий. Повышенный интерес к переводу привлекал внимание русских переводчиков с арабского на русский язык. В этом контексте объектом исследования является перевод Эльмира Кулиева, например, суры "Аль-Кахф" в рамках лингвистического анализа.

В первой главе мы рассматриваем разнообразные определения перевода, учитывая, что у термина "перевод" существует различные виды, формы и типы. В этой главе мы акцентируем внимание на том, что Коран является

божественным текстом, учитывая его уникальность в контексте перевода. Для исторического контекста будет полезным обзор истории переводов Корана и основных переводчиков на русский язык.

Во второй главе мы начинаем с ознакомления с историей Людей Пещеры (асхабуль-кахф). Мы проводим сопоставление двух текстов на арабском и русском языках в контексте звуковой организации речи, включая ассонанс и созвучную рифму, а также рассматриваем процесс перевода фразеологических оборотов.

В третьей главе мы анализируем тропы и стилистические фигуры, включая метафору, сравнение, хиазм, анафору и гипербатон, как указано в оглавлении. Непосредственно за текстом следует комментарий к переводу Кулиева с выявлением процессов перевода.

В заключении представлена суммирующая оценка выполненной диссертации по лингвистическому анализу перевода Корана с арабского на русский язык. Особое внимание уделено переводу Эльмира Кулиева, включая рассмотрение суры "Аль-Кахф".

Список использованной литературы включает в себя ряд книг, учебников для студентов высших учебных заведений, а также электронные ресурсы, размещенные на различных сайтах.

Приложение состоит из двух текстов суры "Аль-Кахф" на арабском и русском языках.

Глава 1. Священность Корана и её подвергание испытанию к переводу

1.1 Перевод в разных определениях и понятиях

Перевод религиозных текстов представляет собой одно из наиболее первостепенных фактов становления и развития человеческой цивилизации. С древних времен античности и до наших дней Священные писания, в том числе Коран оказываются одним из главных источников творческого вдохновения переводчиков. Трудно найти в мировой литературе книгу, которая привлекала бы внимание переводчиков и читателей на протяжении эпохи чем Священная Книга мусульман.

Задолго до нашей эры, искусство перевода с одного языка на другой прочно вошло в жизнь человечества. Когда племена говорили на различных языках, наступала моментальная потребность в переводчиках, чтобы обеспечить понимание и общение между ними.

Лучшие умы мира задумывались над тем, как ликвидировать языковые барьеры между народами. Одни искали выход в создании единого искусственного языка для всех живущих на земле людей. Разработкой такого языка занимались крупнейшие ученые и писатели - от Декарта до Гюго, от Гумбольдта до Рассела. Другие старались упростить существующие языки. Иные черпали грамматические правила и лексику из разных языков. Изобретение каждого нового искусственного языка сопровождалось великой помпой. Изобретатели этих языков провозглашали, что найдена панацея от всех бед человеческих. Они основывали настоящие международные ордена, члены которых обязывались говорить только на новом языке. Эти ордена насчитывали тысячи приверженцев и пользовались покровительством римских пап и прочих духовных и светских владык.

Но народы не принимали искусственных языков. Они не собирались отказываться от своих культурных традиций, воплощенных в неимоверно богатых возможностях национального языка.

Можно отдать должное упорству создателей искусственных языков и их сторонников, но нельзя не видеть, что все эти попытки обречены на неудачу. (Жуков Д. А, 1975, 6.7) .И в конечном итоге перевод отстаётся важным фактором взаимовлияния и как аспектом межнациональных отношений.

Существует различные подходы к определению понятия "перевод". Однако, взглянем на определение этого термина в авторитетном словаре лингвистических терминов, созданном О.С. Ахмановой:

«1. Сопоставление двух или нескольких языков с целью отыскания семантических соответствий между их единицами, обычно для двуязычной лексикографии, для сопоставительных семантических исследований и т.п. »
. (Ахманова О.С., 1966, 305)

В том же духе, мы приведем некоторые определения перевода, принадлежащие известным ученым, таким как А.В. Федоровым, он определил перевод и его процесс таким образом:

«Перевод рассматривается прежде всего как речевое произведение в его соотношении с оригиналом и в связи с особенностями двух языков и с принадлежностью материала к тем или иным жанровым категориям»,
«Перевести - значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка» и в конечном итоге
«Процесс перевода, как бы он быстро ни совершался в отдельных, особо благоприятных или просто легких случаях, неизбежно распадается на два момента» . (Федоров А.В, 1983, 10)

Со своей стороны А. Д Швейцер в своей книге под названием "Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты" дал следующее определение: «Перевод может быть определен как: однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному ("переводческому") анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде... Процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемой различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями». (Швейцер А.Д., 1988. 75)

Кроме того, Французский филолог-лингвист, теоретик перевода Ж. Муне в своей книге представил перевод как особый случай двуязычия и выразил следующее: «Перевод — это контакт языков, явление билингвизма. Но этот очень специфический случай билингвизма, на первый взгляд, мог бы быть отброшен как неинтересный в силу того, что он отклоняется от нормы. Перевод хотя и является бесспорным фактом контакта языков, будет поэтому описываться как крайний, статистически очень редкий случай, когда сопротивление обычным последствиям билингвизма более сознательно и более организовано. Это случай, когда билингв сознательно борется против всякого отклонения от нормы, против всякой интерференции". (Гарбовский Н.К. 2004,11)

К тому же, российский лингвист, переводчик и лексикограф Я. И. Рецкер определил миссию переводчика следующим образом: «Задача переводчика - передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности. Под "целостностью" перевода надо понимать единство формы

и содержания на новой языковой основе. Если критерием точности перевода является тождество информации, сообщаемой на разных языках, то целостным (полноценным или адекватным) можно признать лишь такой перевод, который передает эту информацию равноценными средствами. Иначе говоря, в отличие от пересказа перевод должен передавать не только то, что выражено подлинником, но и так, как это выражено в нем. Это требование относится как ко всему переводу данного текста в целом, так и к отдельным его частям». (Рецкер, Я.И, 1974,11)

Стоит отметить, что понятие видов перевода связано прежде всего с жанровыми особенностями материала, являющегося объектом межъязыковой передачи. Поэтому выделяют два основных вида перевода: перевод художественный и перевод специальный.

Если художественный перевод, функционируя в сфере художественной литературы, опирается на литературоведчески ориентированную теорию, то специальный перевод решает прежде всего информационно-коммуникативные задачи, обслуживая различные предметные отрасли знаний, имеющие специфическую терминологическую номенклатуру (общественно-политические отношения, различные области науки и техники, административно-хозяйственное управление, дипломатия, военное дело, юриспруденция, финансы, коммерция, публицистика и т. д.), а также разнообразную тематику повседневного речезыкового общения. Его теоретической базой служит лингвистическая теория перевода.

Итак, Формы перевода определяются способом, которым последний осуществляется. С этой точки зрения различают письменный и устный переводы, а также их разновидности (перевод двусторонний, последовательный и синхронный).

Письменный перевод - это наиболее распространенная профессиональная форма перевода, когда объем памяти неограничен. Это процесс перевода с одного языка на другой, результат которого фиксируется в письменном виде. Его называют также письменно-письменным, когда оба языка употребляются в письменной форме. Это, по сути, также зрительно-письменный перевод, т. е. письменный перевод текста, который воспринимается зрительно. Письменный перевод на слух – это письменный перевод текста, воспринятого на слух. Это то же, что и устно-письменный перевод.

Помимо этого, можно говорить о переводах вольном, дословном, буквальном, пословном и адекватном, или эквивалентном..

Вольным называют перевод-предложение, при котором общее содержание оригинала передается на другом языке независимо от другой формы оригинала. По существу он представляет перевод субъективный. Исторически данный тип межъязыковой коммуникации употреблялся как при бытовом и деловом общении, так и при переводе произведений художественной литературы.

При дословном переводе наблюдается следование языковой форме оригинала, т.е. семантико-структурные характеристики языка подлинника воспроизводятся на языке перевода. Названный тип широко применялся в истории перевода при передаче текстов, принадлежащих различным жанрам, но наиболее заметен он в переводах сакральной литературы (например, многих версий Библии). Вместе с тем считать его исключительно достоянием прошлого неверно, поскольку с элементами дословности, порой весьма значительными, приходится сталкиваться и поныне. При этом нередко наблюдались случаи, когда синтаксические

конструкции и обороты исходного языка (ИЯ), проникая в переводящий язык (ПЯ) и смешиваясь с единицами последнего, постепенно осваиваются им и таким образом в значительной мере утрачивают свою «чужеродность».

Тем более, буквальный перевод, стремящийся к сохранению формальных и семантических компонентов оригинала при передаче его на другой язык, в определенном отношении близок к предыдущему и может употребляться в сочетании с ним.

В том же контексте, понятие адекватного (эквивалентного) перевода применяется к межъязыковой передаче произведений художественной литературы и определяется обычно как сохранение единства формы и содержания подлинника при воссоздании их средствами ПЯ. В схожем значении в отечественной переводческой литературе использовались также термины «полноценный перевод» (А.В. Федоров) и «реалистический перевод» (И.А. Кашкин). Именно такой тип перевода признается наиболее правильным современными теоретиками художественного перевода, считающими, что «плохой переводчик тянет к себе, хороший стремится к автору»¹.

Следует отметить, что Функционалистский подход к переводу говорит о том, что тип текста и способ его создания зависят от того, какая цель стоит перед переводом в конкретной обстановке общения. Каждый текст возникает в определенной ситуации, которая определяется различными факторами: время и место создания текста, участники коммуникации, их цели и средства общения. Эти факторы, а также особенности понимания текста, влияют на то, как информация

¹ <https://studfiles.net/preview/2224258/page:2/>

структурируется и передается при переводе. Поэтому для создания подходящего перевода необходимо учитывать все особенности коммуникативной ситуации.

В XIX веке немецкий философ и богослов Фридрих Шлейермахер впервые выдвинул идею двух типов перевода: одомашнивающего и отчуждающего. В своей лекции "О разных методах перевода", прочитанной в 1813 году, он использовал метафору путешествия, чтобы объяснить, что у переводчика есть два пути: либо приблизить автора к читателю, "отправив" его в путешествие, либо наоборот, сохранить дистанцию и не пытаться "домашнего" сделать перевод.

Сам Шлейермахер не предложил определенных терминов для обозначения данных двух стратегий. Теперь в немецком языке они известны как *Entfremdung* (движение автора к читателю) и *Verfremdung* (движение читателя к автору). Если переводчик решает отправить в путешествие автора, то перевод будет звучать естественно, легко читаться и будет понятным читателю. В том же случае, если переводчик выбирает противоположное направление, то появляется трудный для восприятия текст, но который позволяет приблизиться к оригиналу. Сам Шлейермахер отдает предпочтение именно такому типу перевода, считая, что переводчик должен постараться подчеркнуть инаковость оригинала. По его мнению, более популярный одомашнивающий перевод приносит мало пользы, поскольку в таком случае читатель лишается возможности получить то ценное, что только и может дать перевод: встречу с новым миром. Путешествие, в которое отправляет читателя создатель отчуждающего перевода, помогает приобрести новый обогащающий опыт. Перевод,

звучащий непривычно и неестественно, провоцирует появление в обществе новых идей².

Необходимо учитывать как сам процесс перевода, так и его составляющие элементы, включенные в него.

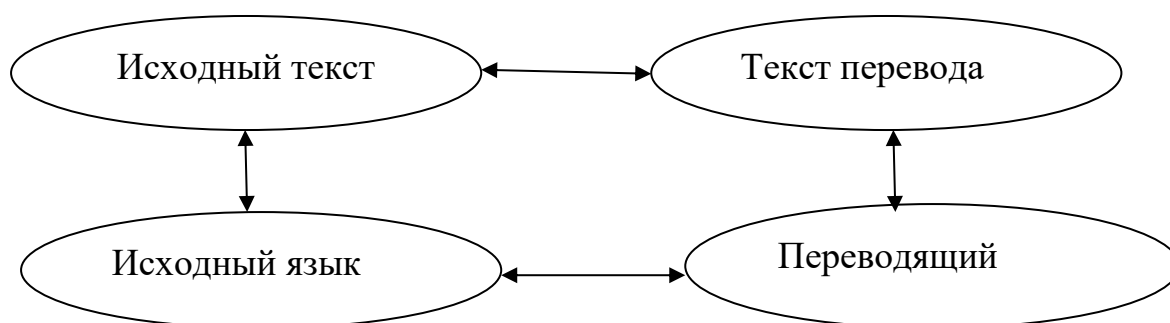
1/ Исходный текст (ИТ) - текст подлинника; Исходный текст - текст, предназначенный для перевода.

2/ Текст перевода (ПТ), или перевод – полученный текст

3/ Исходный язык (ИЯ) - язык, на котором написан подлинник.

4/ Переводящий язык (ПЯ) - язык, на который осуществляется перевод.

Процесс перевода



1 .Схема взаимодействия различных структур организации Процесс

Перевода

² <http://luhot.ru/uploads/Скрижали-8/Samkov>

1.2 Введение о Коране в качестве божественного текста

Слово «Коран» (араб. «Куран») (القرآن) имеет несколько словарных значений. Однако, чаще всего оно трактуется как производное от корня «караа», означающего чтение и декламацию. С появлением ислама и до наших дней слово «Коран» у мусульман используется для обозначения Слова Божьего, ниспосланного Аллахом своему пророку Мухаммаду (мир ему).

В качестве термина это слово может быть пояснено следующим образом: "Коран - это чудесное божественное слово, которое путем "Вахъй" (откровения) было ниспослано благородному Мухаммаду, записано в виде книги, достоверно передано и чтением которого совершается богослужение". (Мухиттн А., 2008,246)

Иными словами, слово ал-Куран («чтение вслух, наизусть...») представляет собой главную священную книгу мусульман, запись проповедей, произнесенных Мухаммадом в форме пророческих откровений, в основном в Мекке и Медине между 610 и 632 годами. Термин "Коран" используется наряду с другими терминами: хадис - "рассказ"; хакк - "истина"; сура - "глава"; аят - "знак", "чудо", "знамение"; танзил - "ниспослание"; ал-хикма - "мудрость"; ал-фуркан - "различение [между истинным и ложным]"; аз-зикр - "напоминание (того, что было ниспослано прежде)". Первоначально этот термин использовался Мухаммадом для обозначения ... (Коллектив авторов, 1991,141)

С описательной точки зрения, Коран записан рифмованном прозвении и содержит 114 глав, называемых сурами. Каждая сура делится на аяты, что буквально означает «знамения».

Священный Коран был ниспослан на арабском языке, одном из самых богатых языков мира с прочной структурой и обширным лексическим богатством. Во времена его возникновения литературное мастерство и

красноречие арабов достигли своего апогея. Арабы в совершенстве владели арабским языком, творили великолепные стихи, искусно выражали свои мысли и достигли высокого уровня мастерства в поэзии. Они обладали глубоким пониманием всех литературных жанров. Лучшие стихотворения украшались золотыми буквами на шелке и выставлялись на стенах Каабы. В действительности, Коран не только является религиозным текстом, но и представляет собой произведение высокого художественного мастерства на классическом арабском языке, являющееся частью мусульманской и всемирной культуры.

С точки зрения религиозного аспекта, Коран является Священным Писанием мусульман, которое было ниспослано пророку Мухаммаду для того, чтобы призвать всех людей к поклонению единому Богу. Он по праву занимает почетное место среди таких известных произведений, как Ветхий Завет, Евангелие и Тора.

Коран обрегаеется Аллахом, в этом контексте появляется следующий Аят : « Неужели они не задумываются над Кораном? Ведь если бы он был не от Аллаха, то они нашли бы в нем много противоречий. » (Священный Коран, 4:82) и большое расхождение в его законах .

Тем не менее, Коран ясным текстом заявляет : « Горе тем, которые пишут Писание собственными руками, а затем говорят: «Это - от Аллаха», - чтобы купить за это ничтожную цену. Горе им за то, что написали их руки! Горе им за то, что они приобретают! » (Св.Коран,2 :79)

« Они искажают слова, меняя их местами, и забыли долю из того, чему их научили » (Св.Коран,5 :13) . « Они искажают слова, меняя их местами..... » (Св.Коран,5 :41)

Следует отметить, что в самой Священной книге четко указано, что Коран далек от всякого искажения, и будет предохраняться Аллахом вплоть до

Судного дня: "Воистину, Мы ниспослали Напоминание, и Мы оберегаем его" (Св.Коран,15 :9)

Согласно мусульманскому преданию, Коран, в отличие от Торы или Евангелий, происходит непосредственно из божественного источника и поэтому не имеет никакого рода ошибок. В силу этого в мусульманском мире никогда не существовало его исторической или текстологической критики в современном понимании данного термина. Сам текст не может быть подвергнут сомнению, ибо происходит непосредственно от Бога. Он «ниспослан», т. е. дан в Откровении³.

« Воистину, те, которые не уверовали в Напоминание, когда оно дошло до них, будут наказаны. Воистину, это - могущественное Писание ». « Ложь не подберется к нему ни спереди, ни сзади. Оно ниспослано от Мудрого, Достохвального ». (Св.Коран,41 :41 ,42)

Священный текст и неиссякаемый источник информации о жизни вокруг нас - вот как Харун Яхья кратко резюмирует необычайное содержание Корана : « Художественный стиль Корана, его Высшая мудрость, глубокие морально-нравственные уроки, тайные знания, комплекс общественных, политических и религиозных норм, уникальные научные факты, а также отсутствие противоречий в его гигантском тексте – все это служит неоспоримым доказательством того, что эта Книга поистине является Словом Всевышнего. В Коране содержится множество удивительных явлений, подтверждающих его Божественное происхождение: многие уникальные научные факты, изложенные в Коране 14 веков назад, были открыты и изучены учеными только в наше время благодаря технологическим достижениям 20 и 21 веков. Конечно, Коран не является научным трактатом, однако аяты Божественного откровения

³ <http://islamstory.com/ru/Неграмотность-пророка>

содержат в себе суть многих научных знаний и мудрости, которые стали доступными для нашего понимания только сегодня.

Эти уникальные знания не могли быть известны или осознаны человечеством в период, когда был ниспослан Коран, и они свидетельствуют о безграничной мудрости и мощи Творца и Господа всех миров. Человечество, продвигаясь по пути развития, всё больше открывает глубины неизмеримой мудрости, заключенной в словах Господа, которые были посланы в Коране. » (Харун Яхья,2005,11)

Тем более, русский востоковед, профессор Казанской духовной академии, исследователь ислама, автор первого опубликованного перевода Корана с арабского на русский, дал следующий комментарий о полноте божественного текста и его структуре: « Коран без сомнения до настоящего времени неизменно хранит то количество глав, тот порядок в книге, с каким он вышел из второй редакции текста при Халифе Османе. Ей же приписываются и первоначальные отметки над главами, содержащие названия и указания на место издания их Мухаммедом. В последующее время Коран, сохраняя общую полноту текста и его форму, с которыми он вышел из этой редакции, не мог не допустить вариантов в своем тексте. (Г. С. Саблуков, 1884, 495). Не упуская из виду уникальность и неподражаемость Корана. » (Г.С Саблуков,1884,495)

1.3 Что такое неподражаемость(Иджаз) и её суть в Коране

Согласно толковому словарю Ожегова и Шведовой, "неподражаемый" и "неподражаемость" означают "великолепный, бесподобный". Аналогично, словарь синонимов русского языка Е. Александрова предлагает два синонима для этого слова: "непревзойденный" и "неповторимый". Другие синонимы включают такие слова, как "своеобразие, специфика, специфичность, нетривиальность, особенность, отличительная черта, неординарность, своеобразность, своеобразность, самостоятельность, оригинальность, индивидуальность, особинка, непревзойденность". (Ожегов С.И., Шведова Н.Ю, 2006, 410). (Александрова Э. Е, 2001, 251)

В другой формулировке, И'джаз ал-кур'ан это технический термин мусульманской догматики, обозначающий чудесность и неподражаемость Корана по содержанию и форме. Это представление возникло в ходе пророческой деятельности Мухаммада ... (Коллектив авторов,1991, 89)

Коран неподражаем и превосходит любую речь как по форме, так и по содержанию.Арабское слово иджаз прочно закрепился в мусульманском богословии, и вопросе неподражаемости Корана посвящены сотни трудов. В том числе «النكت في إعجاز القرآن» « Ан-Нукат фи и'джаз ал-Кур'ан » Тонкости в неподражаемости Корана أبو الحسن الرماني багдадского му'тазилита 'Али б. 'Исы Румани". « بيان الإعجاز في القرآن » « Байан и'джаз ал-Кур'ан » Разъяснение о неподражаемости Корана أبو سليمان الخطابي Абу Сулаймана Хамда б. Мухаммада Хаттаби. « إعجاز القرآن » « И'джаз ал-Кур'ан » أبو بكر كازي أبو باقرا Бакиллани. « دلائل الإعجاز » « Дала'ил ал-и'джаз фи 'илм ал-ма'ани » Доводы в пользу неподражаемости Корана в науке о смысле عبد القاهر الجرجاني 'Абд ал-Кахира Джурджани. « الرسالة الشافية في « إعجاز القرآن » « Ар-Рисала аш-шафийа фи и'джаз ал-Кур'ан » Трактат, дающий необходимое знание о неподражаемости Корана عبد القاهر الجرجاني

‘Абд ал-Кахира Джурджани. نهاية الإيجاز في دراية. « الإعجاز » « Нихайат ал-иджаз фи дирайат ал-и‘джаз » Предел краткости в размышлении о неподражаемости Корана известного богослова الرازي « فخر الدين » Фахр ад-Дина Рази . « البرهان في إعجاز القرآن » « Ал-Бурхан фи и‘джаз ал-Кур’ан « Доказательство в пользу неподражаемости Корана египетского литератора» Ибн Аби Асба‘ Заки ад-Дина ‘Абд ал-‘Азима ابن أبي إصبع . Следует отметить в том что, особое внимание этом аспекте уделено в трудах современных богословов Мухаммада Сайда Рамадана аль-Буты, محمد سعيد . رمضان البوطي . « Из шедевров Священного Корана ». « التصوير الفني للقرآن الكريم » « Художественная изображения Священного Корана » Сейида Кутба السيد قطب.

В этой связи Аллах бросил вызов арабам и всему остальному человечеству составить такую суру и создать литературное произведение, подобное Корану, но они не смогли это сделать, несмотря на свое красноречие и увлечение литературой. Этот вызов происходит в следующих аятах:

Хотя бы одну суру

« Если же вы сомневаетесь в том, что Мы ниспослали Нашему рабу, то сочините одну подобную суру и призовите своих свидетелей, помимо Аллаха, если вы говорите правду. » (Св.Коран,2 :23)

« Или же они говорят: «Он выдумал его». Скажи: «Сочините хотя бы одну суру, подобную этим, и призовите, кого сможете, кроме Аллаха, если вы говорите правду. » (Св.Коран, 10 : 38)

Только десять сур ...

« Или же они говорят: «Он измыслил Коран». Скажи: «Принесите десять вымышленных сур, подобных этим, и призовите, кого сумеете, помимо Аллаха, если вы говорите правду». » (Св.Коран,11 :13)

Призыв сочинить всю книгу, подобную Корану...

« Скажи: «Если бы люди и джиинны объединились для того, чтобы сочинить нечто, подобное этому Корану, это не удалось бы им, даже если бы они стали помогать друг другу». (Св.Коран,17 : 88)

Среди примеров, которые иллюстрируют, что текст Корана является неподражаемым, следующее событие :

Передаётся, что один из курайшитских старейшин, один из руководителей племени курайшитов противник Посланника Аллаха Утба Ибн Рабиа после прослушания суры «Разъяснены» сказал : « سَمِعْتُ قَوْلًا وَاللَّهِ مَا سَمِعْتُ مِثْلَهُ قَطُّ وَاللَّهِ مَا هُوَ بِالشِّعْرِ وَلَا بِالسِّحْرِ وَلَا بِالْكَهَانَةِ » Я слышал слова, подобных которым - клянусь Аллахом - не слышал никогда. Клянусь Аллахом, это не стихи, не колдовство, и не про рицания!

В том же духе неподражаемость Корана в лице неграмотности пророка, в Коране приводится много аятов, подтверждающих неграмотность посланника, и отвергающих слова тех, кто утверждает что пророк, научился Корану благодаря тому, что читал книги предшественников. Из подобных аятов слова Всевышнего Аллаха: "Он – Тот, Кто отправил к неграмотным людям посланника из их среды. Он читает им Его аяты, очищает их и обучает их Писанию и мудрости, хотя прежде они пребывали в очевидном заблуждении" .(Св.Коран,62 : 2)

И слова Всевышнего: "Скажи: "О люди! Я – посланник Аллаха ко всем вам. Ему принадлежит власть над небесами и землей. Нет божества, кроме Него. Он воскрешает и умерщвляет. Уверуйте же в Аллаха и в Его посланника, неграмотного (не умеющего читать и писать) пророка, который уверовал в Аллаха и Его Слова. Последуйте за ним, дабы вы последовали прямым путем".(Св.Коран,7 : 158)

В связи с этим, Ибн Аббас, да будет доволен им Аллах, сказал: "Ваш пророк, да благословит его Аллах и приветствует, был неграмотным: не

умел ни писать, ни читать и ни считать...." (Аль Куртуби. Аль Джамиъ ли ахкам аль Куръан ,1938, 298/7)

Между прочим, неграмотность, как отметил Ибн Таймия в его книге под названием "Аль-джаваб ас-сахих", является признаком совершенства и одним из его благородных чудес. Ибн Таймия сказал: "Аллах пояснил его состояние, о котором и так было известно всем. О его неграмотности передавали многие, даже те, кто не видел его, но до которых дошли предания о нём, то есть, что он не читал книг и не писал своей (правой) рукой, и не переписывал какие-либо книги, ни ниспосланные, ни другие". (Ибн Таймия,1999,338)

Тем более, Всевышний Аллах говорит в другом аяте : « Ты не читал прежде ни одного Писания и не переписывал его своей десницей. В противном случае приверженцы лжи впали бы в сомнение ». (Св.Коран,29 : 48)

Что касается аз-Замахшари, в его комментарии к этому аят, он сказал: "Ты был неграмотным, никто никогда не учил тебя читать и писать. Если бы ты умел читать или писать, то люди из нашего племени могли бы сказать: "В наших книгах говорится, что он неграмотен: он не пишет и не читает". Или многобожники из Курайша могли бы поднять сомнения и сказать: "Возможно, он научился этому у кого-то ещё или написал это сам". (Аз-Замахшари, 554/4, 1998).

Объясняя характер неподражаемости Корана, мусульманские богословы ссылаются на его великолепную красноречие, богатство смысла, изысканную ритмику, уникальный стиль повествования, отсутствие противоречий и соответствие научным знаниям. В качестве аргумента в пользу неподражаемости Писания приводятся указания на события, предсказанные в некоторых аятах Корана (поражение и победа Византии, завоевание Мекки и т. д.), которые произошли в указанное время и

сценарий, переданный в Коране. Это служит важным доказательством того, что Послание является Словом Всевышнего Аллаха.

Уникальность коранического слога признают не только арабы, но и многие западные ученые-арабисты. Так, Эдвард Палмер в предисловии к своему переводу Корана пишет: «То, что лучшие из арабских авторов не смогли сочинить что-либо, подобное Корану, не удивительно. Во-первых, они изначально были согласны с тем, что это невозможно. Они приняли коранический стиль за совершенный стандарт, любое отклонение от которого должно было считаться несовершенством. Кроме того, для них этот стиль не был таким же естественным, как для Мухаммада и его современников. Для них он был искусственным, подражательным, и древние слова использовались как литературное приукрашивание. Как следствие, их попытки выглядели вымученными и неестественными по сравнению с его импровизированным и впечатляющим красноречием». (Кулиев Э. Р. 2003, 272)

Комментарии ученых востоковедов, лингвистов и арабистов о литературном совершенстве и неповторимости стиля Корана бесчисленны. Можно привести следующие слова Ушакова: «Огромное значение Корана в истории мировой цивилизации признается всеми. Он по праву занимает почетное место среди таких бессмертных произведений, как Ветхий Завет и Евангелие. Многие выдающиеся деятели науки указывали на красоту и величие Корана. Например, крупнейший отечественный ученый-арабист, академик И.Ю. Крачковский, сказал о нем: «Эта Книга известна своими литературными достоинствами, исключительным воздействием на массы людей и обладает внушительной силой». (Ушаков, 1996, 3)

Таким же образом, арабские филологи, говоря о стилистическом своеобразии Корана, называют его «неподражаемым» (إعجاز القرآن). По мнению известного арабского ученого Абделькахира Джурджани, основу

уникальности Корана составляет искусный идеальный назм (نظم), поскольку фонетический строй, лексический состав, фигуры речи и другие языковые средства, использованные в Коране, в принципе не отличались от тех, что встречались в других произведениях арабской словесности, известных в период его ниспослания. (Ушаков, 1996, 17)

Вслед за это, вот что пишет в предисловии к переводу Корана на французский язык профессор и почетный ректор Женевского университета Эдуард Монтет: "Что бы ни было сказано о наших утверждениях в связи с сурами Корана, каждый, кто понимает оригинальный язык Корана, скажет вам, что язык его великолепен и неповторим, и не один из переводов на европейские языки не в состоянии отразить его блеск и великолепие". (Мухитин Акгюль, 2008, 68, 69)

Существует еще одна сложность, которая затрудняет адекватный перевод Корана. По мнению мусульманских философов, Коран обладает такими лексико-семантическими особенностями, которые придают ему неповторимый характер. Еще средневековый арабский ученый ал-Джурджани придерживался мнения, что «неподражаемость» Корана может создаваться за счет специфических, присущих только ему свойств конструкций языковых единиц – назм (النظم). В своем основном труде «Доказательства неподражаемости», он выделяет три класса языковых единиц – имя, глагол и частицу, вступающие в большое число разных отношений, определяющих языковые единицы Корана. (Хагуров А.А, 2001, 34)

Другой арабский ученый, Абула Юсеф Али, осуществивший перевод Корана на английский язык, выделяет основные трудности перевода Корана, а именно :

1. Арабские слова в тексте Писания приобрели в настоящее время иные значения, нежели те, которые воспринимались Пророком и его

сподвижниками. Первые комментаторы и филологи с поразительной точностью проникали в существо дела, и, прежде всего, надлежит принимать их толкование;

2. Лишь там, где между ними нет единодушия, мы можем использовать по нашей собственной селективной оценке толкования более поздних экспериментаторов, и только в том случае, если представлены серьезные обоснования из версий ;

3. В классическом арабском языке значения каждого корневого слова настолько объемны, что передача их на современный аналитический язык одним эквивалентным словом и использование этого эквивалента всякий раз при встрече с ним грозит не только не точной передачей смысла, но и зачастую искажением его. (Хагуров А.А, 2001, 35)

Что касается перевода Корана который является центральной темой в нашей диссертации Хайбуллин в его книге под названием «Стилистика арабского языка» сказал, что «Очевидно, что знание арабского языка является первым и необходимым условием правильного понимания Корана и высказываний пророка Мухаммада. Известно, что никакой перевод не в силах передать весь диапазон смысла оригинала, и поэтому недопустимо делать выводы о том или ином произведении, опираясь только на перевод. Так что перевод - это личное видение переводчика, его субъективное понимание того смысла, который вложен в оригинал; поэтому говорят, что переводчик - это, по сути, второй автор. Для того, чтобы максимально точно понять смысл сказанного, недостаточно хорошо знать грамматику и обладать большим словарным запасом. Недостаточно даже быть носителем данного языка. Ведь часто в языке присутствуют аллегории, фразеологизмы, афоризмы, которые не должны восприниматься буквально. Например, мы говорим: «Ищи ветра в поле!». Это выражение не подразумевает приказ, а означает «это потом не отыщешь». Или говорят «у

него снега зимой не выпросишь», давая понять, что этот человек скупой. Таким разнообразием весьма богат и арабский язык, более того – его можно назвать неподражаемым в этом отношении. » (Хайбуллин,2008,5,6)

Тем более, в его книге под названием « на пути к корану » и под подзаголовком ; методы, которые следует использовать при переводе корана Кулиев Э. Р. объясняет то, что прежде всего, перевод смыслов Корана должен быть точным, поскольку каждое слово и даже каждая буква в писании Аллаха являются крайне важными. Перевод смыслов Корана также должен удовлетворять требованиям мусульман, которые не знают арабского языка и обращаются к переводу смыслов писания для того, чтобы изучить коранические откровения и связанные с ними религиозные предписания. Это обязывает переводчика обращаться к толкованиям Корана при переводе смыслов каждого аята, дабы из этого перевода можно было понять, как богословы извлекают религиозные предписания из коранических аятов. Перевод смыслов Корана также должен удовлетворять требованиям людей, не знакомых с Исламом, а для этого он должен быть выполнен на грамотном литературном языке, дабы читатель не сталкивался с непонятными выражениями и буквальным переводом некоторых арабских идиом без соответствующих комментариев. При переводе также следует сделать все возможное для того, чтобы читатель почувствовал, что перед ним находится перевод смыслов небесного откровения, ниспосланного более четырнадцати веков тому назад. К сожалению, предыдущим переводчикам смыслов Корана не всегда удавалось добиться этого. В их переводах часто можно встретить грубые нарушения правил русского языка. (Кулиев, 2003,453,454)

Как известно, все переводы Корана с арабского на другие языки называются "переводами смыслов". И это совершенно оправданно, т.к. любой перевод будет отличаться от оригинала поэтому вопрос «перевода

Корана на другие языки» многие века является проблематичным, среди мусульманских учёных: традиционно он расценивался по крайней мере, как нежелательный скорее неуместный ввиду богатства и особенностей арабского языка, невозможности передать весь смысл высказывания с одного языка на другой, многократно исламские богословы утверждают, что ни один перевод не сможет передать точный смысл и красоту Корана. в этом смысле следующий аят :

Он - Тот, Кто ниспослал тебе Писание, в котором есть ясно изложенные аяты, составляющие мать Писания, а также другие аяты, являющиеся иносказательными. Те, чьи сердца уклоняются в сторону, следуют за иносказательными аятами, желая посеять смуту и добиться толкования, хотя толкования этого не знает никто, кроме Аллаха. А обладающие основательными знаниями говорят: «Мы уверовали в него. Все это - от нашего Господа». Но поминают назидание только обладающие разумом. (Св.Коран,3 :7)

Но есть и те, кто считает «перевод Корана» допустимым, если он выполнен в соответствии с основами этого священного писания, правил и специфичностей арабского коранического языка, то есть при соблюдении всех необходимых условий и к этому мнению больше склоняются современные исламские учёные. Если перевод осмысливается как передача содержания текста на одном языке средствами другого языка, то основным требованием к переводу оказывается передача содержания оригинала; нарушение этого требования воспринимается как ошибка и может рассматриваться так называемое «смысловое искажение»

Раннее мусульманское сообщество не сталкивалось с проблемой перевода Корана на другие языки: ислам был государственной религией Халифата, а арабский язык - доминирующим языком почти на всей территории империи. (Ариф Алиев, 2004 ,126) т.е Арабский язык

закрепляется со времени возникновения и распространения ислама и его влияние сужается с течением времени. В таком случае перевод смыслов Корана стало неизбежным. В Исламе очень ценится получение религиозных знаний и передать сообщение Ислама людям разных культур во всем мире. Согласно аяту :

« О Посланник! Возвести то, что ниспослано тебе от своего Господа. Если ты не сделаешь этого, то не донесешь Его послания. Аллах защитит тебя от людей. Воистину, Аллах не наставляет на прямой путь неверующих людей ». (Св.Коран,5 :67)

Во время пророка Мухамеда « Первым переводчиком части Корана был Салман аль-Фариси, который был знатным соратником пророка Мухаммеда из Персии. Он перевёл суру Аль-Фатиха на персидский язык для намаза » (Джалала ад-Дина ибн аль-Тахир, 2008, 7)

В интервью советский и российский лингвист-арабист, фразеолог ,доктор филологических наук, профессор В.Д.Ушаков ответит на следующий вопрос об основных сложностях, с которыми сталкивается ученый при переводе Корана на русский язык.

- Во-первых, сразу возникает вопрос, почему не существует одного-единственного перевода Корана? Дело в том, что человеческий язык является кодом асимметричным, то есть каждый смысл может быть передан разными средствами. Именно поэтому существуют разные переводы художественных текстов Священных Писаний. Задача состоит в том, чтобы эти переводы отвечали самым высоким требованиям. Они должны не только предельно точно передавать содержание оригинального текста, но и его художественную ценность. Перевод Священных Книг особенно сложен, так как для них характерны аллегоричность, символичность языка. В этих текстах содержатся божественный, эзотерический смысл, сверхнаучные знания, предсказания. Священные тексты обычно написаны на языках,

которые отстоят от нас на века. Коран - один из самых поздних единобожных текстов, но тем не менее его язык отличен от современного арабского литературного языка, ведь с момента записи сур Корана прошло 13 веков. Человек, который берется за перевод, должен изучать язык в развитии: язык Корана и тафсиров, язык арабской классической литературы, в том числе доисламской, современный арабский.

Переводчик Корана должен иметь широкую научную, в первую очередь лингвистическую подготовку, владеть общей теорией перевода, техникой передачи глубинного смысла через поверхностные структуры. Он должен быть также знаком с эзотерической, исторической литературой, с Библией и другими Священными Писаниями, иметь опыт художественного перевода. От переводчика требуются глубокие научные знания в области корановедения. И, кроме того, я считаю, у человека должна быть внутренняя уверенность в том, что с Божьей помощью он сможет выполнить тяжкую и чрезвычайно ответственную задачу по переводу Корана⁴.

Как известно, среди выдающихся переводчиков Корана является Теодором Адамовичом Шумовским. В его подходе к переводу и в предисловиях к своим переводам Шумовский подчеркивает, что «перевод буквальный не есть перевод точный», отстаивая постулат о художественности перевода как о необходимом условии его адекватности. Он считает что: « Побочным эффектом формализации в современной науке стало стремление к точности перевода, в смысле его буквализма. Многие современные учёные искренне полагают, что чем более «точно» они переведут определённое слово или грамматическую конструкцию, тем более «адекватным» будет наше понимание... Подставление слов по

⁴ <http://www.aif.ru/society/religion/1011401>

словарю игнорирует относительность, с которой мы неизбежно сталкиваемся в переводе. Единственно возможный подход должен основываться на переводе содержания, а не исторически обусловленной формы, что создаёт лишь иллюзию точности. Это не значит, что переводчик может бесконечно отходить от грамматики текста. Детальный критический анализ — основа перевода. Но учёный-переводчик не должен выдавать грамматику за содержание. Адекватный перевод всегда является переводом художественным, результатом логических построений и художественного вдохновения. Сам по себе научный анализ разрушает целостность исходного материала... переводимое произведение не сводится к автоматической сумме грамматических форм и исторических фактов»⁵.

Профессор В.Д.Ушаков вышеупомянутый на ту же тему под другим углом о необходимости нового перевода Корана, в докладе обосновывается необходимостью продолжения работ по его переводу; он указывает на трудности перевода Корана, порождаемые тем фактом, что в его основе лежит устная речь. Соответственно, эллипсисы, недоговорки, намеки, характерные для устной речи, требуют при переводе использования компенсаторных средств, — таких, как интерполяции и комментарии, основанные главным образом на тафсирах⁶.

В этой связи, Курамухаммад-хаджи Рамазанов был заведующим каноническим отделом Духовного управления мусульман Дагестана. Он написал интересную статью под названием «Условия, которые нужно соблюдать при переводе Корана». Поэтому нельзя переводить Коран, кроме как через толкование. Для того чтобы составить толкование (тафсир),

⁵ https://ru.wikipedia.org/wiki/Шумовский,_Теодор_Адамович

⁶ <http://www.tatworld.ru/article.shtml?article=690§ion=&heading=>

необходимо соблюдение определённых условий. Тот, кто совершит перевод Корана или его тафсир при отсутствии хотя бы одного из них, то он заблуждается сам и вводит в заблуждение других.

Следовательно, Перечислим условия, которым должен соответствовать составитель тафсира, т. е. Толкования :

1. Он должен в совершенстве знать арабский язык и его семантику. Не владеющему, таким образом, языком нельзя составлять тафсир. Он должен в совершенстве владеть грамматикой арабского языка. Смысл каждого слова меняется даже с изменением огласовок ;
2. В совершенстве должен владеть наукой сарф (морфология) (علم الصرف). Т. е. надо знать основу каждого слова, словообразование, изменение смысла по формам. Не зная всего этого, весь Коран можно понять неправильно;
3. Он должен знать основательно этимологию (ильмуль иштикак) (علم الإشتقاق). Если есть два однокоренных слова, то значение рассматривается по основе слова ;
4. Необходимо владеть семантикой (маан) (علم المعاني). Это позволит ему по составу слова понять его смысл ;
5. Необходимо владеть и стилистикой (ильмуль баян) (علم البيان). Это позволит по особенностям слов и по их изменениям понять тайный и явный смысл слов ;
6. Надо знать науку риторика (балагат) (البلاغة). Это помогает выявить красноречие.
7. Переводчик и толкователь Корана должен знать методы (кираат) его чтения, а существуют семь разных методов ;
8. Необходимо основательно знать основы вероубеждений. В противном случае толкователь не сможет сделать смысловой перевод, и своим буквальным переводом сам впадёт в заблуждение и других введёт в него ;

9. Переводчик, толкователь должны основательно знать исламскую юриспруденцию, право (фикх, усул), науку, поясняющую, как из Корана выносятся решения. Не владея этими науками, он не будет знать, как из Корана извлекаются ссылки и доводы ;

10. Необходимо владеть и фикхом, т. е. самой наукой Шариата. Не владеющий этой наукой исказит Шариат, приводя неправильные толкования ;

11. Надо знать причины и следствия ниспослания аятов. Не зная их, невозможно понять смысл аятов, связанных с конкретными причинами ;

12. Он должен знать насих-мансух, т. е. какой последующий аят отвергает решение предыдущего аята, и какому из них нужно следовать. Например, один аят говорит, что вдова не может выйти повторно замуж в течение года, а в другом аяте сказано, что надо подождать четыре месяца и десять дней. Если переводчик не знает насих-мансух, то перевод не пояснит, за каким аятом нужно следовать ;

13. Переводчик должен знать хадисы, поясняющие смысл аятов, ниспосланных коротко, значение которых непонятно само по себе. Смысл этих аятов не будет понятен человеку без поясняющих хадисов, как бы хорошо он ни владел арабским языком ;

14. Толкователь, переводчик Корана должен иметь «ильму ладуни» – сокровенные знания, открытые ему Аллахом в итоге его следования Корану и хадису. В хадисе сказано: «Кем бы ни был тот, кто следует приобретённым знаниям, ему Аллах откроет и те науки, о которых он не знал» (Абу Нуайм). Более того, современные богословы говорят, что вдобавок ко всем вышеприведённым наукам переводчик или толкователь Корана должен знать и естественные науки. В Коране немало аятов, указывающих на открытия, которым учёные находят объяснения только в последние века. То, что в Коране, ниспосланном четырнадцать веков назад, есть такие тонкости,

лишний раз подтверждает, что это Слово Всезнающего Аллаха, и не выдуманное человеком произведение.

Этим условиям должен соответствовать тот, кто берётся за перевод или толкование Корана. Кроме того, переводчик должен владеть и тем языком, на который переводит. Понять Коран – одно, а переводить его на другой язык – ещё один труд. Поэтому необходимо в совершенстве знать оба языка.

Таким образом, Все исламские учёные пишут, что для составления тафсира и перевода Корана необходимо соблюдать все перечисленные нами мной условия.⁷.

⁷ <http://www.islam.ru/content/veroeshenie/vozmojen-li-perevod-korana>

1.4 Обзор истории переводов Корана и главных переводчиков на русский язык

Как богослужебная книга Коран легитимен только на арабском языке. В исламе было выработано положение о непереводаемости Корана, хотя уже в VII в., согласно мусульманской историографии, появился первый персидский перевод Салмана ал-Фариси. Но следует отметить как историко-культурный мемориал Коран был известен в Европе ещё в X веке, тем более первый латинский перевод Корана (крайне несовершенный) по инициативе Петра Достопочтенного сделал около 1142 г. Роберт Кеттонский. Именно этот перевод был издан в 1543 г. в Базеле Т. Библиандером с предисловием М. Лютера и Ф. Меланхтона. (Журавский А.В., 2004, 33,34). Но бывает, что цель перевода не столько передачи содержания священной книги мусульман, сколько "опровержения ислама" и даже научное представление религиозного текста не всегда было предвзятостью переводчиков но иногда является догматичным.

Перевод святой Кораны с арабского языка на русский язык был сделан по приказу Петра I. Коран был переведен первым доктором философских наук в России - П. В. Постниковым. Этот перевод вышел в Петербурге в 1716 г. под названием « Алкоран о Магомете, или Закон турецкий ». (Авторханов А,1988, 116)

В целом печатный перевод представлял собой дословное воспроизведение французского перевода с переносом в текст всех особенностей авторского переложения дю Рие, а также неточности и пропуск значительных мест в сурах от отдельного слова, до целой фразы.

Новый период в истории Корана в России связан с правлением Екатерины II, (Победы в войнах с Турцией, окончательное присоединение Крыма 1783) по указу которой в 1787 г. в типографии Шнора впервые в России был напечатан полный арабский текст Корана. Коран был напечатан

специально отлитым для этой цели шрифтом Академии наук в Петербурге, который воспроизводил почерк одного из лучших каллиграфов муллы Усмана Исмаила и превосходил все арабские шрифты, существовавшие тогда в типографиях Европы. (Е. А. Резван.2001, 397, 399)



Начало перевода Корана, выполненного П.В. Постниковым.

Сделан с перевода французского дипломата и востоковеда Андрэ дю Рие.

Научный перевод Корана предполагает адекватную передачу его смысла, максимально возможное это то, что некоторые российские востоковеды пытались сделать на протяжении много лет.

Следует отметить что, переводы Корана в России достаточно глубоко изучались выдающимися отечественными востоковедами, арабистиками и исламоведениями в том числе : Г.С.Саблуковым, И.Ю. Крачковским В. М.Пороховой , М.-Н.О.Османовом, Эльмиром Кулиевом.

В таких рамках, следует обратить внимание именно на представление разных отзывов вышеназванных русских переводчиков Корана с арабского на русский.

1.Г.С.Саблуков :

Саблукову которому принадлежит один из лучших научных переводов «Коран, законодательная книга мохаммеданского вероучения », в его переводе Коран в печатном виде издан впервые. В 1879 году вышла вторая часть труда Гордия Саблукова - «Приложение к переводу Корана» (комментарий к текстам), и два трактата: «Сведения о Коране - законодательной книге мохаммеданского вероучения»(Казань, 1884) и «Сличение магометанского учения о именах Божиих с учением о них христианским» (1873).

Отзывы о переводе корана Саблукова.

Однако с течением времени и развитием востоковедения в России недостатки и отрицательные стороны почтенного перевода Г.С.Саблукова ощущались все сильнее каждым, кто к нему обращался. Для арабиста ясны были его многочисленные неточности. Для неспециалиста местами он был трудно читаем из-за особенностей русского языка перевода, перегруженного архаизмами, и зачастую из-за темноты выражений, не позволявшей добраться до обычного смысла; последнее заставляло даже ставить вопрос, понимал ли сам переводчик то, что он хотел передать в переводе. По признаниям корановедов безусловным достоинством перевода является выразительность и красота языка. В то же время имеют место смысловые неточности, словесные архаизмы, а также применение к Корану не свойственной для него русской и славянской библейской фразеологии. (Беляева В.И. и Грязневича П.А. , 1986 , 17)

В этой связи и по мнению Крымского перевод Саблукова Корану мёртвая и дословная, невозможно понимать его во многих аспектах без обращения к оригиналу, без сомнения содержащий много ошибок.

Несмотря на все эти критические замечания Коран Саблукова был встречен с огромным интересом. Свидетельством этого служат многочисленные отзывы о переводе Саблукова в дореволюционной и советской востоковедной литературе. (Кузнецова Н. А, 1989, 17)

2. Крачковский И. Ю :

Начиная с 1920 г и в течение 8 лет был выполнен перевод Корана на русский язык академиком И. Ю. Крачковским но опубликован посмертно в 1963 году. Первые лекции о Коране были прочитаны Крачковским ещё в 1915-1916 годах. В 1934 году им было дано описание рукописи русского перевода Корана, впоследствии идентифицированного как подлинный перевод Пётра Васильевича Посникова. Именно тогда у Крачковского появилась мысль сделать полноценный перевод этого памятника. И уже в 1919 году перевод Корана уже значится в проспекте горьковского издательства «Всемирная литература».

Отзывы о переводе корана Крачковского.

Перевод Крачковского в большей степени был литературоведческим и был рассчитан на учёных-арабистов и корановедов. При переводе Корана основная цель, которую ставил И. Ю. Крачковский, это понять смысл коранического сказания, как литературного памятника VII века и его влияние на жизнь и быт арабов, чем сделать понятный перевод для чтения простыми верующими мусульманами.

Именно поэтому перевод Крачковского неоднократно вызывает нарекания со стороны мусульманского сообщества за неоднозначность

толкования многих мест и несоответствия перевода Крачковского исламскому вероучению. Некоторые мусльмане. (Резван Е.А. 2001, 443)

Но, несмотря на отсутствие окончательной обработки, значение перевода И.Ю. Крачковского велико. Об этом справедливо сказано П.А. Грязневичем в предисловии ко 2-му изданию: «Время показало, что эта публикация была обоснованной и принесла несомненную пользу нашей востоковедной науке. Научное значение её... определяется филологической точностью передачи арабского текста и новизной методического подхода... Этот перевод является и будет служить надёжной основой для всех будущих русских переводов Корана. Подход И.Ю. Крачковского к переводу сохраняет свою ценность по сей день как... единственный возможный путь к адекватному истолкованию памятника» (Грязневич П.А, 1986, 3,14)

Аналогичного мнения придерживаются и другие современные российские исследователи Корана. Так, Е.А. Резван отмечает, что «по характеру подхода к тексту и филологической точности труд И.Ю. Крачковского превосходит не только все русские, но и многие европейские переводы» (Резван Е.А, 2001 , 608)

М.Б. Пиотровский полностью солидарен с П.А. Грязневичем: «Перевод И.Ю. Крачковского является научным и в понимании текста исходит из самого Корана, а не из его более поздних комментариев. Последние, как неоднократно показывалось исследователями, дают связное и доходчивое истолкование истинного текста, но часто искажают (в разной степени) его начальный смысл» (Пиотровский М.Б., 1991, 219)

Говоря о сложившемся оценивании положения вокруг перевода текста Корана на русский язык, множество вопросов возникло у ведущих исламоведов, востоковедов и мусульманских деятелей России, в частности у заведующего отделом науки московского муфтията Ф. Асадулина. Он отметил, что нельзя не приветствовать стремление сведущих людей

перевести Коран на другие языки, в том числе и на русский, если при этом преследуются искренние и благие намерения, а переводчик имеет соответствующую научную и желательную богословскую подготовку. Вместе с тем необходимо понять, что любой перевод Корана на русский и другие языки является лишь переводом смысловым и не более, ибо сакральный текст и его интерпретация на другом языке не могут быть тождественными. Коран по определению является муджиза, то есть Знамением (дословно - "чудом"), не поддающимся полностью адекватному пониманию. Поэтому любой перевод при всем старании и подвижничестве автора обречен остаться лишь грубым и приблизительным слепком с оригинала. Думаю, что в перспективе, пусть и неблизкой, желание понять Божественное Откровение будет заставлять людей идти не окольными путями, а прямо обращаться к Священной Книге, поскольку чтение Корана в подлиннике - это опыт, который для верующего человека не сравнится ни с каким другим.

Что касается меня, то, когда не хватает собственных знаний, обращаюсь к тафсирам - многочисленным комментариям к Корану. С большим уважением отношусь к переводу Игнатия Юлиановича Крачковского, который с филологической точки зрения считаю наиболее точным. Продолжаю знакомиться с переводами Валерии Пороховой и Магомеда-Нури Османова.

По словам профессора и востоковеда Е Резвана, Каждый перевод несет свою смысловую нагрузку, отражает свою эпоху. Для серьезного изучения Корана я бы рекомендовал перевод Крачковского. Это подлинно научный перевод. Что касается общего знакомства, не в ущерб смысловому значению, то я советую читателям перевод, выполненный Дмитрием Николаевичем Богуславским. Я готовил первое издание этого перевода в 1995 году. Характерно, что Богуславский осуществил свой перевод в

столице Османской империи - Стамбуле, то есть в мусульманской среде. Позиция петербургских востоковедов в основном состоит в том, что перевод Корана должен осуществляться коллективом переводчиков. Во-первых, сейчас нет таких энциклопедически образованных переводчиков, как Крачковский. Во-вторых, качество перевода улучшится, если к работе будут привлечены филологи, историки, религиозные деятели. Тем более что опыт подобной работы у нас уже был. В течение целого года два раза в неделю мы собирались в Институте востоковедения для перевода 98-й суры! Вообще же, по моему мнению, переводов Корана на русский язык должно быть много.

3. Теодор Шумовский

Известный востоковед – ученик академиков Николая Юшманова и Иосифа Крачковского, друг Льва Гумилева, профессор, автор множества книг и научных открытий, стихов и музыкальных произведений, осуществил первый в мире поэтический перевод Корана. В 1944 году был переведен на вольное поселение, без права посещать большие города. Приезжая в библиотеки нелегально, сумел окончить институт и защитить кандидатскую диссертацию. В 1949 году арестован вторично. Всего в заключении прошло 13 лет и 5 – в ссылке. Полностью освобожден в 1956 году, в возрасте 43 лет. После чего защитил докторскую диссертацию, выпустил десятки книг, посвященных арабистике («Три неизвестных лоции арабского лоцмана Васко Гамы», «Арабы и море», «По следам Синбада-морехода» и другие), книги стихотворений, переводов, воспоминаний, написал десятки музыкальных произведений.⁸

⁸ <https://web.archive.org/web/20090704223320/http://i-r-p.ru/index.php?>

Отзывы о переводе корана Шумовского.

Несмотря на критическую оценку многих востоковедов, перевод академика Крачковского положил начало новой эпохи в истории переводов Корана на русский язык. Крачковскому удалось точно передать смысл большинства коранических аятов, что облегчило работу его последователям, и можно с уверенностью сказать, что все последующие переводчики Корана на русский язык регулярно обращались к его труду.

Одним из них был доктор исторических наук Т. А. Шумовский, выполнивший стихотворный перевод Корана на русский язык, опубликованный в 1995 г. В предисловии к своему переводу, он писал: «В этом переводе не следует искать пословного воспроизведения памятника: относительно к рифмованному тексту такое действие невозможно; один из крупнейших русских переводчиков М. Л. Лозинский уподоблял подобную задачу «квадратуре круга» (Так нередко именуют любую неразрешимую задачу, все совершенно недостижимое, невозможное). Но каждая мысль Корана развернуто, тщательно и отчетливо передана в этой книге богатыми средствами русского языка». (Кулиев Э. Р, 2003,339)

Арабы считают, что Коран вообще нельзя перевести. ... при переводе теряется основной смысл повествования, а также и ритмический рисунок строки (значительная часть текста Корана представляет собой рифмованную прозу). (Коллектив авторов,1992,55)

Шумовский перевел коран на русский язык в стихотворном виде это те, кто считает, что поэтический перевод - лучший способ передать смысл Корана, это их доказательство что Прозой нельзя переводить Коран - этим убивается природа великой Книги, сам ее дух. Когда рифмованную прозу Корана переводят обычной, то от этого падают яркость, выразительность, выпуклость коранической речи. Нужно помнить о том, что поэзией

пронизано все аравийское мироощущение (даже в области астрономии), арабское стихотворное искусство создало образцы мирового значения, поэтому переливающаяся разными красками игра коранических созвучий была близка слушателям страстного мекканского проповедника, сколь бы разнороден состав этих людей ни бывал. То, что откровения священной книги выражены поэтическим образом, облегчило им путь в сердце арабского народа, равнодушного к изящной, но также и строгой поэзии⁹.

4. Валерия Михайловна Порохова:

Это российский профессиональный переводчик-синхронист, который занимался смысловым переводом Корана с английского языка на русский. Его перевод напоминает поэтическое произведение, то есть он оформлен в стихотворной форме. Однако следует отметить, что передавать Коран русскими стихами нецелесообразно. Коран отрицательно относится к поэзии и поэту. В нем осуждается и отвергается лишь то, что не соответствует его духу. Это можно подтвердить следующими аятами:

« Мы не учили его (Мухаммада) поэзии, и не подобает ему это. Это - не что иное, как Напоминание и ясный Коран ». (Сура 36 Йа Син 69.)

« Это - не слова поэта. Мало же вы веруете! ». (Сура 69 Неизбежное 41.)

« А за поэтами следуют заблудшие ». (Сура 26 Поэты Поэты 224)

Следует отметить, что поэзия и поэты занимают важное место в исламе. Например, Хасан ибн Сабит, один из сподвижников пророка Мухаммада, обладал поэтическим талантом и писал стихи в честь пророка и мусульман. Его называли "поэтом Посланника Аллаха", и его стихи поднимали боевой дух мусульманских бойцов. Хасан активно участвовал в различных диспутах и своими стихами оказывал идеологическую поддержку

<http://infopaper.ru/index.php?id=kniga-koran-muhammed>⁹

мусульманскому движению. (Али-заде А., 2007, 288) .В этом смысле пророк настоятельно призывал против неверующих, сказав: «Следует уничтожить их Хасаном, пусть ваша поэзия будет мощнее, чем стрелы».

Отзывы о переводе корана Пороховой.

В целом комментарии не были на её стороне, иногда безжалостным. Указание на это можно заметить в следующем:

Перевод, осуществленный В. М. Пороховой, человеком, не знающим арабского языка и не имеющим элементарной специальной подготовки, являет собой синтез в высшей степени удачного менеджмента и крайне безграмотной реализации сложнейшей научной задачи.

Долгое время в виде отдельных книг публиковались фрагменты перевода Пороховой, в 1993 г. был опубликован полный текст, а в 1997 г. в Абу Даби на средства местного благотворительного фонда вышло в свет расширенное и дополненное издание. Оно было снабжено факсимиле документа из канцелярии знаменитого мусульманского университета ал-Азхар. подтверждающего точность воспроизведения арабского текста Корана, опубликованного параллельно с переводом.

Причем автор и редактор русского текста выдают документ ал-Азхара за официальное одобрение этим авторитетным исламским центром самого перевода. Публикация 1997 г. вызвала в Эмиратах настоящий скандал. Министерство вакфов Дубая создало специальную комиссию для анализа опубликованного текста. В нее вошли египетские, саудовские и марокканские, а также российские ученые. Их мнение было единогласным: публикацию перевода Пороховой следует запретить ввиду огромного количества ошибок, серьезно искажающих содержание Священного текста. Кроме того, по мнению ряда членов комиссии, предисловие к изданию пропагандирует «идеи коммунизма, крестовых походов, сионизма» . Крайне нелестные оценки даны переводу и в Иране. Члены Ассоциации

исламоведов при Совете муфтиев России также «не считают возможным признавать этот перевод сколько-нибудь удовлетворительным и рекомендовать его читателям» (Резван Е.А. 2001. с449с 450)

В 1999 году известный российский исламовед А. В. Малашенко в опросе «Независимой газеты» следующим образом отозвался о переводе Пороховой: «Я бы рекомендовал читателям перевод Пороховой, который, по моему мнению, является блестящим поэтическим произведением. Порохова назвала свой перевод «переводом смыслов Корана». Я думаю, это правильно, потому что абсолютно точный перевод Корана не удастся осуществить никому.

5.Магомед-Нури Османович Османов :

Магомед-Нури Османович Османов российский востоковед-иранист, иранолог и исламовед. Доктор филологических наук, профессор кафедры иранской и тюркской филологии и директор Института исламоведения Дагестанского государственного университета,и главный научный сотрудник Института востоковедения Российской Академии Наук член-корреспондент Иорданской королевской академии. Один из переводчиков на русский язык смыслов Корана. пять лет непрерывно работал над переводом и еще десять лет готовился к этому ответственному труду. (Ягсуф Шафиков,1997 , 32)

Считается первым переводом Корана, соединяющим в себе научность, точность, стремление передать художественные и сакральные свойства Корана, а также сделать перевод доступным для читателя. Видимо, на ближайшее время займет нишу основного перевода Корана на русский язык. Окончательного мнения в отношении этой работы (как и в отношении всех вышеперечисленных переводов) среди исследователей, однако, нет. (Независимая газета. 22.12.1999)

Для того чтобы понять в глубже обстоятельств при которых появляется перевод Корана Магомед-Нури Османовича Османова и его мнение о вкладе переводов к развитию и обогащению языков, мы ссылаемся на Беседу с профессором Мухаммадом-Нури Османовым в журнале «Наш Дагестан»

Как и когда к Вам впервые пришла идея взяться за перевод Корана? В 1985 году директор института Востоковедения, академик Е.М. Примаков настоятельно советовал мне взяться за полный перевод Корана. Тогда для этого требовалось специальное разрешение ЦК КПСС. Вскоре Примаков вызвал меня к себе, положил передо мной копию этого разрешения и сказал: «Переводи!».

Необходимость нового перевода стала очевидной как раз тогда, после перестройки. Ученые, студенты, пользовались в то время переводом Крачковского, дореволюционные издания были практически недоступны, а изучение Корана по одному только переводу, исключая возможность сравнительного анализа, не может считаться глубоким.

Берясь за перевод, я, конечно, осознавал всю ответственность, ведь до меня эту работу делали крупнейшие российские востоковеды Саблуков, Богославский, Крачковский и другие. Но, с другой стороны, как это ни парадоксально, при всем богатстве русского языка и российском научном потенциале, до сих пор существует пара-тройка переводов, которые можно считать академическими.

Не многовато ли? Коран можно и нужно переводить бесконечно. Каждый перевод открывает что-то новое. Кроме того, переводы дают импульс к развитию языков. Мартин Лютер перевел Библию, после чего сформировался литературный немецкий язык, а до того были диалекты. (Муртазали Дугричилов, 1999, 124)

Отзывы о переводе корана М.Н.Османова :

Эльмир Кулиев : Тщательно изучив переводы смыслов священного Корана на русский язык академика Крачковского, профессора Османова, доктора Саблукова и доктора Пороховой, Я пришел к выводу, что наиболее удачным из них является перевод профессора Османова, который нашел правильный стиль перевода смыслов коранических откровений. Но несмотря на это, наиболее точным был перевод академика Крачковского, Тауфик Ибрагим - доктор философских наук, профессор Института востоковедения Российской академии наук (РАН): - Я считаю, что лучший на сегодняшний день перевод Корана на русский язык - это перевод Магомед-Нури Османова, которым я время от времени пользуюсь для работы.

Леонид Сюкияйнен - доктор юридических наук, профессор: Я считаю, что тому, кто начинает изучать мусульманское право, шариат, следует опираться в своих исследованиях на второе издание перевода Корана, выполненное Магомедом-Нури Османовым, поскольку данный перевод наиболее точно передает юридические аспекты ислама, содержащиеся в Коране

Доктор филологических наук профессор, главный научный сотрудник Института востоковедения Российской Академии Наук — Магомед-Нури О. Османов пять лет непрерывно работал над переводом и еще десять лет готовился к этому ответственному труду.

6.Кулиев Э. Р :

Смысловой перевод Священного Корана на русский язык является трудом известного азербайджанского ученого Эльмира Кулиева. В этих нескольких строках переводчик описывает методы исследования, т.е. как он разработал свою собственную методику для перевода Корана. Как способ

достижения наилучшего варианта, она включает в себя, во-первых, тщательное изучение остальных переводов, во-вторых, итоговый выбор желательной версии. По этому поводу, вот что он написал :

Тщательно изучив переводы смыслов священного Корана на русский язык академика Крачковского, профессора Османова, доктора Саблукова и доктора Пороховой, я пришел к выводу, что наиболее удачным из них является перевод профессора Османова, который нашел правильный стиль перевода смыслов коранических откровений. Но несмотря на это, наиболее точным был перевод академика Крачковского, огромным недостатком которого является то, что он представляет собой черновой, стилистически необработанный материал. Именно эти два перевода легли в основу труда, над которым я работал в течение последующих пяти лет. (Эльмир Кулиев, 2002, 13)

Это в самом деле долгосрочная задача, инициированная русскими переводчиками, особенно Богословом Эльмиром Кулиевом. Используя свои языковые, культурные и религиозные потенциалы для перевести Коран и передавать контент из одного языка на другой с большой осторожностью и верности в максимально возможной степени.

Следует отметить что перевод смыслов Эльмира Кулиева впервые издана в 2002 году .Этот перевод отличается от остальных современных переводов тем, что сам переводчик Кулиев не имеет необходимого профессионального образования, и не является арабистом и востоковедом, а также и богословом. .несмотря на это черновой вариант перевода был представлен для ознакомления в Комплекс по изданию Корана (Саудовская Аравия) и был принят. Перевод смыслов Корана Эльмира Кулиева был презентован в России и признан наиболее усовершенствованным русскоязычным вариантом. Автор удостоен медали Совета муфтиев России "За духовное единение".

Отзывы о переводе корана Э. Кулиева :

Однако и у Э. Р. Кулиева встречаются недостатки в переводе, в частности замена тех или иных слов и оборотов собственно Корана своими синонимами и фразами. В этих случаях смысловый нюанс слов и оборотов несколько искажается. 17 сентября 2013 года Октябрьский районный суд Новороссийска признал русскоязычный текст Корана экстремистским материалом, а также принял решение об уничтожении данной книги. 17 декабря 2013 г. Краснодарский краевой суд отменил решение Октябрьского райсуда Новороссийска о признании экстремистской книги азербайджанского богослова Эльмира Кулиева "Смысловой перевод Священного Корана на русский язык". (Шарипов У. З.; Шарипова 2010 72)

Председатель Исламского комитета Гейдар Джемаль считает, что этот перевод является более мягким даже по сравнению с академическим вариантом Крачковского

Леонид Сюкияйнен. Профессор Высшей школы экономики, доктор юридических наук :

Мое мнение – перевод Корана Эльмира Кулиева не является экстремистским и текстуально один из самых удачных современных переводов, однако я своим студентам для научной работы рекомендую другой перевод¹⁰.

В свою очередь, Асламбек Эжаев отмечает, что считает Кулиева профессиональным переводчиком: «Мы считаем его наиболее продвинутым человеком, знающим русский язык, изучающим философию, изучающим арабский язык и занимающимся изучением толкований Корана». Адвокат Мусаев добавляет: «Его смысловой перевод Корана свободен от

¹⁰ <http://www.dumrf.ru/common/opinions/7630>

субъективных оценочных суждений. Он почти подстрочный, он приближен к оригиналу. Это не толкование Корана». (Ложный друг исламского переводчика .Переложение Корана на русский язык превращается в политическую проблему. Лидия Орлова. 02.10.2013. Независимая газета)

Смешанные мнения о нескольких переводах Корана и его чтение на языке оригинала.

Александр Игнатенко - доктор философских наук, исламовед заявил что, Во время работы, в частности при анализе средневековых теологических и философских трактатов, приходится постоянно обращаться к тексту Корана, который для мусульманских мыслителей является Божественной речью. На основе Корана сформировалась целая понятийно-концептуальная система, в которой каждое выражение имеет свой, понятный в рамках этой системы смысл. Поэтому для исследователя необходимо, конечно же, обращаться к тексту Корана на арабском языке, что я и делаю. При этом вспоминаю добрым словом своего учителя Исаака Моисеевича Фильштинского, который давным-давно внушал нам, студентам-арабистам Института восточных языков, мысль о том, что источник - это первое и главное, на что должен опираться востоковед. В случае необходимости пользуюсь переводами. Чтобы лучше самому понять текст Корана, обращаюсь к переводу Игнатия Юлиановича Крачковского, чтобы разъяснить текст другим, процитировать Коран в своих работах, - к переводам Гордия Семеновича Саблукова, Магомеда-Нури Османова.

Что касается Владимира Лебедева - кандидата филологических наук, доцента кафедры арабской филологии Института стран Азии и Африки при Московском государственном университете сказал То, что сделано в области перевода Корана на русский язык, отражает реальное отношение общества к данному вопросу, степень заинтересованности людей в этом разделе науки. Я склонен считать арабский язык средством религиозной

коммуникации. Он может стать частью культурного двуязычия, при котором в повседневной жизни люди говорят на родном языке, а для религиозного общения используют арабский. В этом смысле я выступаю за более широкое преподавание арабского языка как среди мусульман, так и среди верующих других конфессий. Ведь если человек хочет лучше узнать себя, глубже понять свою веру, он обязательно познакомится и с другой точкой зрения, с другой религиозной традицией, ее духовным и культурным опытом. Сказать, какой из переводов Корана на русский язык лучше, а какой - хуже, невозможно, так как каждый из них решает свою задачу и этим ценен. Проблема перевода в принципе не может иметь окончательного и однозначного решения. Ведь перевод - это всегда интерпретация, это всегда привнесение части себя, своего понимания и переживания в текст оригинала.

Более того, Станислав Прозоров - профессор Санкт-Петербургского отделения Института востоковедения РАН отметил, что все зависит от того, какую цель ставит себе читатель, когда собирается ознакомиться с Кораном. Если ему нужно легкое чтение, то вполне подойдет перевод Пороховой. Если же требуется научная работа, то я рекомендую перевод Крачковского. Перевод Крачковского - осторожный, сухой и тонкий, и хотя Игнатий Юлианович не был мусульманином, он сумел передать ту эпоху, в которую возник Коран, дух времени Мухаммада. Несмотря на то что Валерия Порохова - мусульманка, ее перевод наполнен христианскими эсхатологическими понятиями. Перевод Пороховой отражает ту эпоху и ту обстановку, в которой живет переводчик. Ее понимание Корана, ислама в целом - это понимание недавно обращенной мусульманки конца XX столетия. Османов во втором издании своего перевода приблизился к передаче смыслов Корана, как их понимали в эпоху Пророка. Однако и

теперь его перевод больше тяготеет к персоязычной традиции толкования Корана X-XII веков.

Помимо этого, Ахмад-хаджи Тагаев - заместитель муфтия Дагестана добавил, что никакой перевод никогда не передаст всей полноты Корана, который является Творением Всевышнего, более того, он может отдалить мусульманина от понимания Священной Книги. Говоря так, я выражаю мнение Совета алимов Дагестана, который, рассматривая этот вопрос, категорически отверг всякую возможность перевода Корана, в том числе и на русский язык. Перевод Корана - это работа против ислама. Переводчики скользят по поверхности нашей религии, не имея возможности проникнуть в ее суть, добраться до истины, ведь для этого нужно быть глубоко верующим мусульманином. Во всем, что касается подготовки перевода, ощущается погоня за наживой, стремление получить выгоду. Если ученые действительно хотят помочь верующим, принести пользу исламу, то пусть примутся за перевод 60-томных тафсиров к Священной Книге. Ведь даже мусульманин-араб может приблизиться к пониманию глубин Священного Корана только после длительного и тщательного изучения комментариев к нему¹¹.

В качестве иллюстрации мы приведем шесть переводов суры 18 "Пещера".

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا ﴿١﴾ فَيَمَّا لَيُنزِرُ بَأْسًا شَدِيدًا مِّن لَّدُنْهُ وَيُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا ﴿٢﴾ مُكْتَبِينَ فِيهِ أَبَدًا ﴿٣﴾ وَيُنذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ﴿٤﴾ مَا لَهُم بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ كَبُرَتْ كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ إِن يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبًا ﴿٥﴾ فَلَعَلَّكَ بُخْعَ نَفْسِكَ عَلَىٰ آثَرِهِمْ إِن لَّمْ يُؤْمِنُوا بِهَذَا الْحَدِيثِ أَسَفًا ﴿٦﴾

¹¹ http://www.ng.ru/printing/1999-12-18/24_7_3.html

1/Перевод Османова Магомед-Нури Османовича

18.Пещера

Во имя Аллаха, Всемилостивого и Милосердного!

1. Хвала Аллаху, который ниспослал Своему рабу Писание (т. е. Коран) и не допустил в нем никакого противоречия.
2. [Писание] правильное, чтобы ты возвещал о тяжком наказании от Него и чтобы ты сообщил радостную весть верующим, которые вершат праведные дела, о том, что им уготована прекрасная награда, [райские сады],
3. в которых они пребудут вечно;
4. и чтобы ты предостерег [о наказании] тех, которые говорят: "Аллах породил сына".
5. Ни они, ни их отцы ничего не ведают об этом. Великий грех это слово, произносимое их устами: то, что они изрекают,- суцая ложь.
6. Быть может, ты огорчаешься до смерти из-за того, что они не веруют в эти рассказы (т.е. Коран)?

2/ Перевод Игнатия Юлиановича Крачковского.

18. ПЕЩЕРА

Во имя Аллаха милостивого, милосердного!

- 1(1). Хвала Аллаху, который ниспослал Своему рабу книгу и не сделал в ней кривизны!
- 2(2). прямую, чтобы напоминать о великой мощи у Нас и радовать верующих, которые творят благое, тем, что для них хорошая награда, (3). - и будут они пребывать там вечно;

3(4). и чтобы утратить тех, которые сказали: "Взял Аллах для Себя ребенка".

4(5). Нет у них об этом знания и у их отцов. Велико это, как слово, выходящее из их уст! Они говорят только ложь!

5(6). Как будто бы ты готов погубить себя по их следам, от горя, если они не поверят этой истории.

3/Перевод Валерии Иман Михайловны Пороховой

18.Пещера

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного!

1. Хвала Аллаху,

Кто Своему слуге Писание низвел

И в нем не допустил извилин (в смысле) -

2. (Писание) прямое, (без уверток),

Чтобы напомнить (нечестивым) о наказании великом,

А тех, кто верует и делает добро,

Обрадовать благою Вестью,

Что им - прекрасная награда

3. И в ней им вечно пребывать;

4. Чтоб остеречь таких, кто говорит:

«Аллах взял сына на Себя».

5. У них нет знания об этом,

И не было его у их отцов.

(Греховность) слова, выходящего из уст их,

(Столь) велика, (как и сам грех) .

Они лишь ложь высказывают этим.

6. Быть может, ты, (о Мухаммад!), себя до смерти доведешь,

(Отправившись в небытие) по их следам ,

От горя, что они не верят этому Посланию.

4/ Перевод корана Гордия Семеновича Саблукова

18.Пещера

Глава (18-ая): Пещера.

Меккская. Сто десять стихов.

Во имя Бога милостивого, милосердного.

18.1 Слава Богу, который рабу Своему ниспослал это писание, и в нем не поместил кривды,

18.2 Писание правдивое, чтобы дать от Себя угрозу лютой казнью, и обрадовать верующих, которые делают добро, вестью, что им будет прекрасная награда, с которой они останутся вечно,

18.3 А угрозу дать тем, которые говорят: Бог имеет детей.

18.4 Нет у них знания об этом, не было его и у отцев их. Нечестиво слово, выходящее из уст их! Они говорят только ложь.

18.5 Может быть, ты очень сильно огорчаешься в душе твоей поступками их, - тем, что они не веруют в это новое учение?

18.6 Действительно, Мы сделали то, что есть на земле, украшением ей, для того, чтобы испытать, кто из них лучше по своей деятельности,

5/Перевод смыслов и комментарии Кулиева Э. Р.

18.Пещера

Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!

1. Хвала Аллаху, Который ниспослал Своему рабу Писание и не допустил в нем неправды,
2. и сделал его правильным, чтобы предостеречь неверующих от тяжких мучений от Него и сообщить верующим, совершающим праведные деяния, благовую весть о том, что им уготована прекрасная награда,
3. в которой они пребудут вечно,
4. и чтобы предостеречь тех, которые говорят: «Аллах взял Себе сына».
5. Знания об этом нет ни у них, ни у их отцов. Тяжки слова, выходящие из их ртов, и говорят они одну только ложь.
6. Ты можешь погубить себя от скорби по их следам (скорбя о том, что они отворачиваются от истины), если они не уверуют в это повествование?

6/ Перевод корана Теодора Адамовича Шумовского

18.Пещера

Во Имя милосердного милостивого Бога

Хвала Творцу, Который вечен и над мирами воссиял,

Который истинную Книгу рабу Господнему послал,

Чтобы Своей великой мощью тех, кто грешит, предостеречь

И обратить к творящим благо их ободряющую речь:

Ведь им, кто верует — награда, она дается им навек.

И эта Книга — устрашение сказавшим: «Словно человек,

Создатель взял себе ребенка». Их чаша знания пуста!

Сказали громкое, однако ложь источают их уста.

Ты в скорби, может быть, желаешь на их следах себя убить,
Как только видишь: их Рассказом не удастся убедить.

Таким образом попытки перевести Коран на протяжении всей истории не хватает и российские ученые справедливо доказали это каждый раз. Они хотят помочь верующим, принести пользу исламу после длительного и тщательного изучения Священного Корана несмотря на смешанные взгляды и различные оценки которые вытекают из переводов.

Выводы

1. Перевод религиозных текстов играет ключевую роль в формировании и развитии человеческой цивилизации. Важно отметить, что понятие "перевод" имеет разнообразные определения и концепции. Оно рассматривается как произведение речи, связанное с оригиналом и учитывающее особенности двух языков и принадлежность к разным жанровым категориям. С этой точки зрения, перевод может принимать различные формы, вида и типы.

2. Коран, как священное Писание мусульман, был ниспослан пророку Мухаммаду с целью призвать всех людей к поклонению единому Богу. Он заслуженно занимает почётное место наряду с такими известными произведениями, как Ветхий Завет, Евангелие и Тора.

3. Коран обладает уникальными лексико-семантическими особенностями, которые придают ему неповторимый характер. Он неподражаемый и превосходит любую речь как по форме, так и по содержанию. Итак, все переводы Корана с арабского на другие языки называются "переводами смыслов". И это совершенно оправданно, поскольку любой перевод будет отличаться от оригинала относительно формы и содержания.

4. Переводы Корана в России достаточно глубоко изучались выдающимися отечественными востоковедами, арабистиками и исламоведениями таким как : Г.С.Саблуковым, И.Ю. Крачковским В. М.Пороховой , М.-Н.О.Османовом, Эльмиром Кулиевом.

Глава 2. Рифм и фразеологический оборот в аятах (асхабуль-кахф)

2.1 Введение о истории людей пещеры (асхабуль-кахф)

Коран устанавливает на то, что дух передачи этих рассказов в том числе (асхабуль-кахф) значительнее, чем просто объект наслаждения или времяпрепровождение за их чтением. Поэтому Всевышний Аллах сказал: "В повествовании о них содержится назидание для обладающих разумом. Это – не вымышленный рассказ, а подтверждение тому, что было до него, разъяснение всякой вещи, верное руководство и милость для верующих людей". (Св.Коран,12 :111)

Как упомянул об этом ас Суюти о чуде Корана в области истории это то, что Коран содержит в себе рассказы о былых временах и народах и их законах. Только выдающиеся первосвященники-христиане или евреи, которые провели всю свою жизнь в изучении этих рассказов, могли знать одни из этих рассказов. Но пророк, да благословит его Аллах и приветствует, привел их все и в полной версии, в то время как он был неграмотным человеком: не умел ни читать, ни писать. (Важих Кансо,2011,333)

В этом контексте, мусульманский духовный лидер и ученый Мухаммад аль-Газали в своей книге под названием «Взглыды на Коран » подчеркивает целесообразность рассказов в Коране и сказал следующее : Человек всегда остается человеком - сто веков назад или сто веков в ожидаемом будущем или больше - его натура и сущность не меняются. Поэтому в Коране приводятся истории первых людей с их пророками, и напоминает человеку о них после того, как они были забыты со временем, этим самым он решает проблемы, подобные проблемам первых народов. Рассказов в Коране много и ими можно излечить многие общественные болезни и искоренить их микробы разными видами наставления и извещения. (Мухаммад аль-Газали, 2005,96)

К примеру, рассмотрим сура Аль-Кахф (араб. الكهف Пещера) известно под именами, в том числе «пещера» «люди пещеры» занимает особое место как Коран в целом. Согласно классификации суры восемнадцатая сура ниспослана в Мекке и Медине и состоит из 110 аятов.

У суры пещера есть совокупность разных рассказов все похожие друг на друга между прочим бывают у них один и тот же первоисточник, т.е. Коран. можно заметить, во первых, что это история нескольких юношей, которые жили в городе, полном безбожников, они решили скрыться от преследований и погони и ради Аллаха. Они скрываются в пещере, где чудесным образом и божественной силой засыпают на несколько столетий. Когда они проснулись и передвигались, то обнаружили, что народ, среди которого они жили, стал верующим.

Во вторых, молодые люди из царского сословия римлян в сирийско-Иорданском регионе которые отвергли идолопоклонство, уверовали в Аллаха как единого и единственного, за что были вынуждены укрыться в пещере. Они провели 300 лет во сне, подобном смерти, после чего были воскрешены. (Ильшад, 2014, 292). Кроме того, и сама сура пещера разделяется на других рассказов а именно :

А. История владельца двух садов.

Одного человека Аллах даровал двум прекрасным садам, но человек не только не выразил признательность Аллаху за это, но осмелился взять под сомнение в существовании Аллаха и загробной жизни. В последствии его сад был разрушен он сожалеет и возникает у него совести угрызения о содеянном, но слишком поздно, сожаление не приносит ему пользы.

Б. История Мусы и ал-Хидра

Когда пророка Мусу спрашивают – кто самый начитаннейший из людей на Земле, он называет самым знающим самого себя, поскольку считает себя единым пророком, в то время на Земле. Аллах открывает ему,

что есть другой человек под названием ал-Хидр, который обладает гораздо большими знаниями. Муса отправляется на поиски таинственного Хидра и смог познакомиться с этим человеком и научиться его мудрости. Во время этого общения он понимает что сначала необходимо уточнить, на каком основании он сделал то или иное дело и чем он при этом руководствовался и не судить человека заранее.

В . История Зуль-Карнайна

Зуль-Карнайна, в переводе с арабского означает «обладающий двумя рогами». Мусульманские историки Куртуби, Табари, Ибн Асир утверждали, что Зулькарнайн жил во времена пророка Ибрахима (Авраама), ездил с ним в хадж и получил его благословение. Затем он стал военачальником и выступил против варварских племен Йаджудж и Маджудж (Гог и Магог), которые творили нечестие по отношению к другим народам. Дойдя до их местности, Зулькарнайн возвел стену из камня и железа для того, чтобы отделить их от остального мира. (А. Али-заде, Ансар, 2007, 239,240)

Со своей стороны автор Сейид Кутб в его книге о толковании Корана под названием «Под сенью Корана» обобщает историю Асхаб аль -кахф в том, что "историй являются преобладающим элементом в этой суре, в её начале речь идёт о Асхаб аль –кахф , а затем рассказ о садах, а потом упомянув историю Адама и сатаны .В середине суре приходит историю Моисея с хорошим слугой. В конце суре история Зуль-Карнайна. Истории занимают большинство стихов суры, присутствовав в семьдесят один аятов из десяти и ста в целом ; а большая часть остальных аятов суры является трактовкой или комментарием их истории. бок о бок с историями некоторые воскресительные сцены, и некоторые сцены жизни изобразив идею или смысл, по образцу Корану в выразительном описании. тематическая направленность суры связана с её темами и вращается вокруг её контекста

и это рассмотрено вера и правильный подход к ревизию, мыслю, и коррекции ценностей баланса этой доктрины. (Сейид Кутб ,1995, 2256,2257)

Таким образом, с точки зрения религиозного аспекта, следует отметить что суры «аль-Кахф» занимает особое место по достоинство чтения суры «аль-Кахф» (Пещера) От Абу ад-Дарды (да будет доволен им Аллах) сообщается, что посланник Аллаха (мир ему и благословение Аллаха) сказал: «Тот, кто выучил наизусть первые десять аятов из суры “Пещера” (аль-Кахф), будет защищен от Антихриста». (Муслим, 1991,809,555)

2.1 Система рифмы в суре Аль-Кахф

Прежде чем прийти в сути дела, надо с самого начала дать обзор на арабском и русском языках об Отличительных особенностях арабского языка как исходный язык (ИЯ).

1. Арабский язык относится к западной семитской ветви афразийской (ранее семито - хамитской) семьи языков. Арабский язык считается наиболее молодым в группе семитских языков и наиболее богатым по словарному составу, так как единицы и корни из других семитских языков вошли в состав арабского языка благодаря многочисленным межплеменным контактам.

2. Арабский язык – язык Священного Корана.

وَإِنَّهُ لَنَنْزِيلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٩٢﴾ نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ ﴿١٩٣﴾ عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿١٩٤﴾
بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ ﴿١٩٥﴾

(26 : 192-195)

192.Воистину, это - Ниспослание от Господа миров.

193.Верный Дух (Джибрил) сошел с ним

194.на твое сердце, чтобы ты стал одним из тех, кто предостерегает.

195. Оно ниспослано на ясном арабском языке

(Перевод Эльмира Кулиева)

3. Арабский язык – язык буквы ض, ни в одном другом языке нет данной буквы.

4. Арабский язык обладает наиболее многочисленным словарным составом по сравнению с другими языками (словарь «Лисан аль-араб» ибн-Манзура, составленный в 13 веке, насчитывал более 80 000 словарных статей, внутри каждой статьи выделялась группа однокоренных единиц).

5. Арабский язык логичен, потому он чрезвычайно близок логике человека. Все отношения между языковыми единицами могут быть выражены в логической связи, часто в математически выверенной формуле.

6. Арабский язык – единственный язык в мире, обладающий такой фундаментальностью и неизменностью основ. То, что было написано более 14 веков назад, легко может понять и современный читатель. Пожалуй, ни один язык не может быть описан подобным образом. Священный Коран – это единственная книга в мире, которая была написана более 14 веков назад, и язык которой до сих пор понятен читателю.

7. Арабский язык - ключ к пониманию Корана и всех остальных религиозных наук, которые важны не только для носителей арабского языка, но и для всех мусульман в целом. Арабский язык проливает свет на те знания, которые содержатся в Коране, на его наставления и мудрость, а те уникальные особенности, которыми Всевышний наделил арабский язык, облегчают его изучение. (Газаль Аиния, 2013 ,128)

На фонетическом уровне арабский алфавит состоит из 28 букв, обозначающих только согласные звуки. Специальных букв для обозначения гласных звуков в арабском языке нет. Однако, в связи с тем, что в арабском языке существуют краткие и долгие гласные, некоторые согласные буквы используются для письменной передачи долгих гласных. Краткие гласные в арабском языке могут быть переданы на письме с помощью огласовок – надстрочных и подстрочных знаков.

Буквы арабского алфавита характеризуются тем, что каждая из них имеет, в зависимости от ее позиции в слове, несколько начертаний. Из 28 букв алфавита 22 буквы соединяются с обеих сторон и имеют четыре начертания, а 6 букв соединяются только справа и имеют лишь два

начертания¹². Арабский язык обладает такой музыкальной мелодичностью звуков речи, Например, не встречается в арабском языке сочетание гортанных звуков друг с другом: (ع-ه-غ-خ). Это придает арабскому языку исключительную благозвучность и мелодичность. В горле находится 3 местообразования: 1. Дальнее горло 2. Среднее горло 3. Ближнее горло Из этих трех местообразований выходят 6 гортанных букв : (ع-ه-غ-خ). Так как практически все слова арабского языка построены по определенным шаблонам и конструкциям, это также придает языку благозвучность, рифму. Последний слог каждого аята легко рифмуется с предыдущим. Например,

وَإِنَّهُ لَنَنْزِيلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ
(26 : 192-195)

Следует отметить что на арабском языке два ключевых свойства арабских согласных звуков. Они бывают либо: 1) звонкие, либо: 2) глухие.

الحروف المهموسة الأصوات المهموسة : ثلاثة عشر صوتاً؛ هي: "ه، ت، ث، ح، خ، س، ش، ص، ط، ف، ق، ك، ه".
الحروف المجهورة - الأصوات المجهورة: وتضم خمسة عشر صوتاً، هي باقى أصوات العربية بعد استبعاد الأصوات المهموسة: ب، ج، د، ذ، ر، ز، ض، ظ، ع، غ، ل، م، ن، و، ي.

Таким образом, при произношении этих звуков работают все органы артикуляционного аппарата.

Следует подчеркнуть в фонетическом отношении литературный арабский язык характеризуется обширной системой согласных фонем, в особенности гортанных, эмфатических и межзубных. Гласных фонем в нем шесть: три кратких и три долгих.

¹² <http://www.islamisemya.com/arabskiy-yazyik-korana.html>

В грамматическом отношении арабский язык, как и другие семитические языки, характеризуется значительным развитием флективности и относится к группе флективных языков. В основе каждой грамматической формы лежит трехсогласный (реже четырехсогласный) корень. Формообразование слов происходит в основном за счет внутреннего структурного изменения слова¹³.

Установлено что «в процессе развития арабской письменной традиции переломным этапом стала запись Корана, сначала в форме разрозненных фрагментов, а затем и в виде единого унифицированного текста. Возникновение ислама ознаменовало и качественно новый этап в развитии арабской письменности, характеризуемый стремительными количественными и качественными изменениями». (Редькин О. И, 2012, 116)

При этом Коран оказал столь же большое влияние и на арабскую лингвистическую традицию, возникновение которой было вызвано, в первую очередь, необходимостью кодификации и толкования священного писания мусульман. С одной стороны эта необходимость и стала причиной формирования первых грамматических школ в Басре и Куфе на рубеже VII-VIII вв. н.э. (Bernikova O., Redkin O, 2017, 113, 114)

И с другой стороны хвастливое заявление арабов, что их язык является самым красивым и богатым из всех языков мира, народная арабская пословица гласит: «Мудрость римлян – в их мозгах, мудрость индийцев – в их фантазии, греков – в их душе, арабов – в их языке». Но в подробности всем известно что религия Ислам получила широкое распространение далеко за пределами Аравийского полуострова и сами арабы, смешавшись с мусульманами исламизировавшихся территорий,

¹³<https://umma.ru/arabskij-yazyk-arabskoe-pismo>

утратили литературность родного языка и стали искажать многие слова и огласовки.

Речевые ошибки стали допускаться даже при чтении Корана (Как известно, первоначально рукописи Корана писались без огласовок). Этот факт заставил задуматься ученых о проблеме сохранения языка, и один из них, по имени Абуль- Асвад ад - Дуали, расписал первые правила грамматики и показал их праведному халифу Али ибн Абу Талибу. В конечном итоге Абуль-асад Ад-дуалий был лингвистом, автором первого свода правил арабского языка и первой системы огласовок для арабского письма. Родом из Куфы, воспитывался в Басре. (Звегинцев , 1958 ,09)

Рассказывая об отличительных особенностях русского языка в качестве языка перевода (ПЯ), следует отметить, что он относится к группе восточнославянских языков и входит в состав индоевропейской языковой семьи.

Его фонетическая система состоит из 43 фонем (6 гласных и 37 согласных), которые в свою очередь представлены в речи не в чистом виде, а в виде аллофонов. В зависимости от позиции фонема имеет основной вариант (сильная позиция, для гласных – под ударением, для согласных – перед гласным либо перед сонорным звуком).

Гласные звуки образуются с помощью голоса. В русском языке 6 гласных звуков: [а], [о], [у], [э], [и], [ы]. Основные гласные определяются по сильной позиции (под ударением).

Согласные звуки образуются с помощью голоса и шума или только шума. В русском языке 36 согласных звуков. (Руднева ,2013,10)

Что касается системы рифмов в коране в целом, эти темы вокруг которых развернулась полемика средневековых арабских филологов и теологов, стал вопрос о рифмованной и ритмизованной прозе Корана (saj‘ ,

далее - садж). Вопрос о садже в Коране являлся «болевым точкой» арабомусульманской традиции.

Современные арабские ученые и европейские ориенталисты также считают, что значительная часть Корана (но не весь) является садж. Кроме того, западные востоковеды считают, что большая часть Корана представляет собой садж.

Слово *saj* произошло от глагола *saja* 'а, говорят в том что это был стилем старых священников что объяснить ненависть к нему что вполне согласуется с представлением о садже как о размеренной, упорядоченной речи. Садж характеризуется не только рифмой, но и ритмом. Базовой просодической единицей саджа является слово, понимаемое не как лексическая единица, а в качестве своего рода произносительного единства. однако необходимо отметить, что его наличие в Коране неоднократно подвергалось сомнению со стороны средневековых арабских ученых по религиозно-идеологическим соображениям. (Фролов Д. В. 1991,71 ,74)

Тем не менее характерно, что вне религиозного дискурса, т.е. в рамках обсуждения формальных аспектов рифмы и ритма Корана, большинство отрицавших наличие саджа в Коране использовали терминологию, аналогичную той, которая использовалась при описании саджа . (Фролов Д. В.2006.329)¹⁴

Анна Аркадьевна Долинина советский и российский востоковед-арабист, литературовед, переводчица книнги под названием « Макамы » автора « аль-Хамадани, Бади' аз-Заман ». В её переводе она написала о месте рифмы и садже : Вообще рифма в арабской литературной эстетике занимает почтенное место. Достаточно сказать, что арабы до XX в.

¹⁴ <https://www.litmir.me/br/?b=150050&p=2>

не знают белых стихов (Белый стих - стих, не имеющий рифмы), а садж' звучит в устах еще доисламских прорицателей, вклинивается в ораторскую речь, иногда расцвеченную и просто рифмой, без четкой ритмизации; более того, священная книга мусульман Коран - сплошь рифмованная речь. После несколько настороженного отношения к садж'у в раннеисламскую эпоху вкус к рифме берет свое, и во времена расцвета украшенного стиля, о которых у нас идет речь, литературные произведения обильно уснащаются садж'ем, иногда полностью вытесняющим обычную прозу, что характерно для эпистолярного жанра, в частности для посланий ал-Хамадани.¹⁵

Следует отметить что как определение садж состоит из двух и более строк, называемых *saj'a*, финальные слова которых рифмуются между собой. Для обозначения финальных слов строки также используется термин *saj'* (мн. *asjā'*), который также может означать саму рифму саджа, противопоставленную, таким образом, поэтической рифме (*qāfiya*). Как отметил известный средневековый литературный критик ас-Саккаки (1160-1229), «*saj'* в прозе подобен рифме (*qāfiya*) в поэзии» «السجع في النثر كالقافية في الشعر» (Мухаммад 'Али Ат-Тахатви. 1996,930).

Рифмованная проза *السَّجْعُ* от Глагола *سَجَعَ*, от которого взято название темы, переводится как «ворковать (о голубях)». Синонимом этого глагола является другой трёхбуквенный глагол *هَدِيرٌ* (и) *هَدَرَ*. Рифмованную прозу обозначили этим термином потому, что она напоминает голубиное воркование благодаря своей рифме. Рифмованная проза (*السَّجْعُ*) -это предложение, части которой заканчиваются на слова с одинаковыми последними буквами. Например:

رَجِمَ اللَّهُ عَبْدًا قَالَ خَيْرًا فَعَنِمَ أَوْ سَكَتَ فَسَلِمَ

¹⁵ https://librebook.me/makamy_1/vol1/2

Пусть Аллах смилостивится над рабом, который сказал добро и преуспел или промолчал и обрёл безопасность.

Последние рифмующиеся слова каждой части предложения (в примере выше (*سَلِمَ* и *غَنِمَ*) называются *فَاصِلَةٌ* (дословно: «разделяющая») . Эти слова при остановке огласуются «сукуном»:

رَجِمَ اللَّهُ عَبْدًا قَالَ خَيْرًا فَعَنِمَ أَوْ سَكَتَ فَسَلِمَ

Пусть Аллах смилостивится над рабом, который сказал добро и **преуспел** или промолчал и **обрёл безопасность**

У учёных стилистики лучшей рифмованной прозой считается та, которая имеет одинаковые по длине части. Например:

أَلْحِفْدُ صَدَأُ الْفُلُوبِ
وَاللَّجَاجُ سَبَبُ الْخُرُوبِ

Зависть – это ржавчина сердец,

а упрямство в споре – это причина войн

При этом не одобряется чрезмерное увлечение рифмованной прозой, так как эта манера речи была одной из отличительных черт доисламских прорицателей. (Хайбуллин, 2008,166,167)

Существует и еще один термин уже упоминалось для обозначения рифмующихся слов вышеупомянутый под названием – *fāṣila* (мн. *fawāṣil*), используемый применительно к финальным словам аятов Корана. Этот термин построен по той же модели, что и предыдущий, от глагола *faṣala* («отделять, разобщать»), что также вполне объяснимо – рифма сигнализирует об окончании строки. Многие мусульманские средневековые критики настаивали на том, что именно этот термин должен использоваться, когда речь идет о рифме Корана. Это было вызвано стремлением исключить малейшую возможность проведения параллелей между саджем, ассоциировавшимся с речью доисламских предсказателей (*kāhin*), и кораническим текстом.

В то время как *fāṣila* («разделяющая») выделяет еще одну важную функцию рифмы – разделение строк произведения. Тем не менее семантика этого термина может быть с высокой долей корректности передана в рамках русской лингвистической терминологии: а слову *fāṣila* в таком случае может быть передана как «финальное слово строки». (Stewart D. J, 1990, 101)

Бесспорно, что восхищение которое вдохновляет чтение Священного Корана для говорящих на арабском языке, происходит от эстетического характера своего пророческого стиля и своих устных маркеров. Действительно, никто не может отрицать красоту построения Корана, в котором украшенная проза ‘созвучна’ поэзии.

Дело в том, что его проза украшена поэтической эстетикой, что делает перевод сложным, скорее, навсегда незавершенным. Если мы уберем из оригинального текста всю живость звуков и их влияние на слух слушателя, то сделаем его неизменно холодным и равнодушным. Коран изначально ниспослал словесное, а не в письменной форме, поэтому он по образу напоминает заклинание которое влияет на слух слушающего или читателя .

Но в устном тексте оригинала сочетает в себе черты и специфические свойства арабского языка, как семитского, с его богатым поэтическим красноречием. « Бади » и его ассонанс является в конечном итоге украшением арабского риторика.

Чтобы войти в суть дела и понять в глубже систему рифмы в Коране в целом и в особенности суре Аль-Кахф как тему нашего исследования . Надо с самого начала определить что такое Коран.

Коран священная книга мусульман происходит от арабского «чтение вслух», «назидание». Слово «Коран» ('книга для чтения') происходит от глагола *qara* 'a ('читать про себя или вслух') означающего читать вслух речитативом, декламировать. В книге "Психология веры" Рады

Михайловны Грановской отметил что как ясно из самого названия, Коран предназначался для слушания, то есть для чтения вслух. эту священную книгу читают не так, как другие книги, а декламируют отчасти речитативом, отчасти нараспев. (Грановская Р М, 2010, 300)

В первом аяте можно обнаружить что глагола кара 'а обозначает чтение вслух в смысле « تلا »

وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ فَاسْتَمِعُوا لَهُ وَأَنْصِتُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٢٠٤﴾ سورة الأعراف

204.Когда читается Коран, то слушайте его и храните молчание, - быть может, вас помилуют.

وَقُرْآنًا فَرَقْنَاهُ لِتَقْرَأَهُ عَلَى النَّاسِ عَلَى مُكْثٍ وَنَزَّلْنَاهُ تَنْزِيلًا ﴿١٠٦﴾ سورة الإسراء

106. Мы разделили Коран для того, чтобы ты читал его людям не спеша.

Мы ниспослали его частями.

Во втором аяте можно обнаружить что глагола кара 'а обозначает Читайте перед кем-то, передавать и учиться.

По этом поводу Морис Глотон заявил в полном значении этого слова : Используя смысловой и религиозный подход, мы можем описать Коран как пересказ или пересказ Слова, раскрытого Аллахом; Коран содержит в себе синтетическое и божественное учение, которое в одно и то же время является всеобъемлющим и явным, переданным дыханием духа; это относится к устности и к слуху, и, следовательно, к произнесенному слову. (Messadi Mahmoud, 1981, 45)

Действительно, основополагающий текст третьей и последней монотеистической религии - это не просто посвященный чтению, но, и прежде всего, слушанию, с другими словами это декламация, предыдущий пример Сура «Аль-Араф» «Ограды» в аяте номера 204, два глагола, которые связаны с слухом, непосредственно цитируются один за другим « Когда читается Коран, то слушайте его » « وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ فَاسْتَمِعُوا لَهُ وَأَنْصِتُوا » Это Синтаксическая конструкция аяте, основанная на следующей структуре,

(Когда.. وَإِذَا)...,(то..فَ) помогает лучше увязать сложившуюся связь между двумя корнями.

Речь идет не только о чтении Корана как это ярко показано в следующих аятах :

98 .Когда ты читаешь Коран, то ищи у Аллаха защиты от дьявола изгнанного, побиваемого. «Ан-Нахль» («Пчелы»)

45. Когда ты прочел Коран, Мы воздвигли между тобой и теми, кто не верит в Последнюю жизнь, невидимую завесу. «Аль-Исра» («Ночной Перенос»)

1. Читай во имя твоего Господа, Который сотворил все сущее, 3. Читай, ведь твой Господь - Самый великодушный. «Аль-Алак» («Сгусток Крови»)

То же самое речь идет не только о слушании Корана как это показано в следующих аятах :

1. Скажи: «Мне было открыто, что несколько джиннов послушали чтение Корана и сказали: «Воистину, мы слышали удивительный Коран. «Аль-Джинн» («Джинны»)

13. Я избрал тебя, и посему прислушайся к тому, что внушается тебе в откровении. «Та ха» («Та ха»)

72. Когда им читают Наши ясные аяты, ты видишь на их лицах отрицание. Они готовы наброситься на тех, кто читает им Наши аяты. Скажи: «Не поведать ли вам о том, что хуже этого? Это — Огонь, который Аллах обещал тем, которые не уверовали. Как же скверно это место прибытия!». «Аль-Хаджж» («Паломничество»)

2. Когда бы ни приходило к ним новое наиздание от их Господа, они выслушивали его, забавляясь. «Аль-Анбийя» («Пророки»)

Но скорее всего читать и слушать одновременно Корана прочно связанные между собой как это ярко продемонстрировано в следующих аятах :

29. Вот Мы направили к тебе нескольких джиннов, чтобы они послушали Коран. Когда они пришли к нему, то сказали: «Молчите и слушайте!». Когда же оно (чтение Корана) было завершено, они вернулись к своему народу, чтобы предостеречь его. Сура 46 «Аль-Ахкаф» («Барханы»)

204. Когда читается Коран, то слушайте его и храните молчание, - быть может, вас помилуют. Сура 7 «Аль-Араф» («Ограды»)

Эти два одновременных занятия в том числе чтение и слушание смогут принести абсолютно много пользы, поскольку коран будет прослушен, и прочитанное будет усвоено и ритм будет освоен. Но следует отметить что уметь читать его без ошибок, в соответствии с правилами чтения (тажвид), помня о том что Коран - это речь Аллаха, это самая главная задача каждого мусульман. В этом контексте как говорится в Коране :

106. Мы разделили Коран для того, чтобы ты читал его людям не спеша. Мы ниспослали его частями. Сура 17 «Аль-Исра» («Ночной Перенос»)

В другом аяте и в той же идее:

4. или чуть больше того, и читай Коран размеренным чтением. Сура 73 «Аль-Муззаммил» («Закутавшийся»)

Связь между чтением и слушанием выявляет ритмические особенности данного текста по словам Мешонника « организация движения речи » эта организация присуща самому тексту и даёт ему свою специфичность .

Согласно этим аятам, чтение нараспев « الترتيل » оказывается способом сообщения, действительно, говоря иными словами это другая форма чтения наизусть Корана. Соответственно его определению Тартиль (араб. الترتيل - песнопение) - особый стиль рецитации Корана, отличающийся размеренностью и мелодичностью, ясным и правильным произнесением всех харфов, отсутствием вычурности, чётким выдерживанием пауз, которые обозначены в тексте Корана специальными знаками. В

морфологическом отношении термин «тартил» представляет собой масдар от глагола второй породы «ратталя», который имеет следующие значения: «петь», «распевать», «читать нараспев». (Баранов , 2007, 286)

Это понятие относится к медленному, гармоничному и ритмическому чтению, которое позволяет читателю сформулировать различные фонемы, объясняя диакритические знаки и соблюдая нормы, определенные наукой декламации чтения нараспев связанные с тем, что мы называем (’ильм ат-таджвид) и ат-Таджвйд (араб. تجويد) определяется следующим: образом правило орфоэпического чтения Корана и соответствующая кораническая дисциплина, посредством которой достигается правильное чтение Корана, что исключает искажения смыслового значения. (Коллектив авторов, 1991, 220)

Со своей стороны Махмуд аз-Замахшари, среднеазиатский писатель, философ, толкователь Корана определил Тартиль следующим образом :это медленное чтение с чётким произношением буквы и гласные слова. Это определение напоминает нам об определении Глотона, между прочим автор устанавливает связь между пересказом и произнесенном словом. (Аз-Замахшари,1987,175)

Ильдар Аляутдинов в его книге под названием «Таджвид. Правила чтения Священного Корана». автор описывал аяты Корана следующим образом: каждое предложение в Священном Коране называется аятом. Так как в арабском оригинале является словом Творца и заменяет собой чудо. Деление на аяты не было произведено спонтанным образом. Оно непосредственно связано с изначальной формой Корана и четко отмечается рифмой или ассонансом. Между мусульманскими учеными нет разногласий в том, что расстановка аятов внутри сур указана непосредственно Пророком. Длина аятов, равно как и длина сур, заметно различается. (Ильдар Аляутдинов ,2010,19)

В этом контексте Жозеф Наум Хаджар в своей книге Трактат о переводах, отметил что « это очень распространенный прием, который мы называем рифмованной прозой, в лучшем случае представляет собой ассонанс который отличается регулярным повторением в конце каждого предложения некоторых звуков» .Что подчеркивает вызовы реальной идее перевода, является то, что устная форма обладает гибкостью в отличие от письменной форма. (Хаджар,2002,291)

Один из первых арабских мыслителей, египетский писатель и философ Сейид Кутб, который интересовался этим подходом, который показал в своей книге под названием « التصوير الفني للقرآن الكريم » « Художественная изображения Священного Корана »дело в том что феномен музыкального ритма в тексте Корана, является одним из аспектов или одной из самых важных форм организации этих аятов. в той же книге автор завершает свое размышление, сожалея недостатки глубоких исследований по этому вопросу, и быть в конечном итоге довольным с внешним ритмом.

Однако следует подчеркнуть, что, несмотря на наличие ритма и мелодии в Коране, текст далеко не входит в сферу поэзии. это на самом деле проза. Но особый тип прозы: « рифмованная проза». это подтверждается не только самим текстом, но и рядом исследований, посвященных этому вопросу. Относительно этой теме в Коране говорится :

69. Мы не учили его (Мухаммада) поэзии, и не подобает ему это. Это - не что иное, как Напоминание и ясный Коран,... Сура 36 «Йа Син» («Йа Син»)

В этом контексте Жерар Дессонс и Анри Мешонник используют Коран в поддержку своих аргументов в своей книге « трактат о ритме стихов и прозы » отметили что :Между стихами и прозой существуют промежуточные формы. как, на арабском языке, Коран.

(Жерар Дессонс и Анри Мешонник,2005, 65)

Религиозный деятель и писатель Аднан Окта, известный под псевдонимом Харун Яхья, написал целый ряд книг, включая "Чудо Корана", где исследуются научные, исторические и математические феномены. В пятой части его книги, в своих комментариях о совершенстве Корана в системе рифмы, он утверждает, что еще одна отличительная особенность, делающая Коран неподражаемым, проистекает из литературной конструкции. Хотя книга написана на арабском языке, все словосочетания и языковые формы, использованные в ней, никогда не встречаются ни в прозе, ни в стихах арабской литературы.

Далее, более подробно он подчеркнул, что « система рифмы в Коране называется "рифмованной прозой", и лингвисты считают саму структуру подобной рифмы в Коране чудом арабского языка. В книге известного английского ученого профессора Аделя М. А. Аббаса "Science Miracles" (Научные чудеса), рассматривающей феномен Корана с языковедческой точки зрения, проводится графическое и схематическое исследование букв и всей системы рифмы, использованной в Коране в целом. В своей книге он делает довольно любопытные выводы относительно системы рифмы в Коране.

В своих рассуждениях он продолжает сказать, что в Коране 29 Сур начинаются из определенных комбинаций одной или более чем с одной символьных букв. Эти буквы принято именовать "символьными" или "начальными".

Начальные комбинации букв. В арабском языке 14 из 29 букв алфавита встречаются в начальных комбинациях Сур и, следовательно являются символьными: Айн, Син, Каф, Нун, Ра, Йа, Та, Ха, Алиф, Лям, Мим, Ха, Йа, Сад.

Если посмотреть, как из этого списка используется буква "Нун" то оказывается, что в Суре "Перо" 88.8% рифмы в аятах составляется именно

с этой буквой, в Суре «Поэты» с буквой “Нун” зарифмовано 84.6% аятов, в Суре «Муравьи» 90.32 %, и 92.05% аятов в Суре «Повествование».

Четко и описательно он заявил, что при рассмотрении всего текста Корана становится очевидным примечательный факт: 50,08% книги рифмуются с буквой "Нун". Другими словами, более половины аятов Корана заканчиваются на букву "Нун". Невозможно создать ни одно литературное произведение такого колоссального объема и информации, где более половины текста представляли бы собой рифму на один и тот же звук. Это верно не только для арабского языка, но и для любого другого языка мира; человек не способен сотворить подобную звуковую рифму.

Если проделать общее исследование Корана на предмет системы рифмы, то можно будет заметить, что около 80% рифмы состоит из трех звуков - н, м, а - , которые отражаются буквами Алиф, Мим, Йа и Нун. Помимо буквы "Нун", в 30% аятов для рифмы используются буквы "Мим", "Алиф" или "Йа". »

И в конце его размышления он то, что если кто-либо сможет создать стих длиной 200 – 300 строк, зарифмовав всего двумя или тремя звуками, то это произведение можно будет без преувеличения назвать шедевром. (Харун Яхья,2009, 378 ,379)

В этом направлении замечательная переводчица Корана Иман Валерия Порохова подчеркивала следующее замечание в своём переводе именно что Алеф - Лям – Мим :Название букв арабского алфавита, о значении которых ведется много споров. В арабском алфавите 28 букв, и 29 Сур Корана начинаются с той или иной комбинации букв. Их фонетический анализ показывает, что в них представлены все виды артикуляционных звуков. Здесь, очевидно, заключена какая-то символика, секрет которой со временем, несомненно, будет найден. (Порохова ,2014,642)

Ассонанс и созвучная рифма проведёт нам на Звуковую Организацию Речи – изобразительно выразительные средства, которые представляют собой целенаправленное применение определенных элементов звукового состава языка (гласных и согласных звуков, ударных и безударных слогов, повторов). К средствам звуковой организации речи относятся: аллитерация, ассонанс, различные виды повторов. Аллитерация - вид повтора; повторение одинаковых согласных звуков или звуковых сочетаний как стилистический прием с целью усиления выразительности. Ассонанс - вид повтора, повторение одинаковых гласных звуков как стилистический прием с целью усиления выразительности. Повторы (повторение) - полное или частичное повторение слова, выражения, целой строки (стиха) с целью усиления какого-либо признака, подчеркивания каких-то деталей, создания дополнительной экспрессивной окраски.

У слова ассонанс разные определения в том числе это приём звуковой организации текста, особенно стихотворного: повторение гласных звуков - в отличие от аллитерации (повтора согласных)¹⁶.

У наших ушки на макушке!

Чуть утро осветило пушки

И леса синие верхушки —

Французы тут как тут.

Михаил Юрьевич Лермонтов

С другими словами ассонанс – вид звуковой организации стиха, звукопись; вид повтора, повторение одинаковых гласных звуков как стилистический прием с целью усиления выразительности. Ассонанс – от ас(ад) – при, в, на и сонант – гласный, звучащий. Звукопись занимает в

¹⁶<https://ru.wikipedia.org/wiki/Ассонанс>

русском стихосложении важное место, причем, роль, возможно, больше, чем стилистическая, она тесно связана со смыслом.

Значительно указать на то, что главная задача ассонанса (так же как и аллитерации) – суггестивная, предполагающая внушение читателю определенного настроения или состояния; психологическое воздействие на эмоциональное состояние читателей. Таким образом, поэты, писатели прибегают к ассонансу и аллитерации с целью акцентировать, привлечь внимание читателей к определенному стиху, строфе. и т. д. с целью психологического воздействия на их эмоциональную сферу, внушить им определенную мысль, идею; передать им свое душевное состояние и создать определенное настроение. «Звуки становятся символами восприятия впечатлений...» (Д. Н. Кудрявский). То, что звуки становятся символами, легко убедиться, рассмотрев примеры из произведений. Так, согласный свистящий звук -с- может создавать ощущение сквозного пронизывающего ветра; звук -а- может создавать ощущение открытого пространства; звук -у- тоже имеет свое семантическое «лицо». Л. И. Тимофеев отмечал, что «Звук «у» в русском языке дает в среднем два процента встречаемости», и потому его использование и нарочитое повторение в стихах (и в прозе) всегда связано с конкретной стилистической задачей. (Рыжкова-Гришина, Гришина, 2015, 53, 86)

Перевод священного Корана должен публиковаться наряду с арабским текстом. Многие богословы считают недозволенной публикацию переводов Корана без параллельного арабского текста, поскольку наличие последнего способствует сохранению Корана в том виде, в котором он был ниспослан. Это то, что мы соблюдаем в этом контексте.

Для иллюстрации вышесказанного мы приведем первые аяты суре Аль-Кахф на арабском и русском языках :

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا ﴿١﴾ فَيَمَّا لِيُنذِرَ بَأْسًا شَدِيدًا مِّن لَّدُنْهُ وَيُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا ﴿٢﴾ مُكْتَبِينَ فِيهِ أَبَدًا ﴿٣﴾ وَيُنذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ﴿٤﴾ مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ كَبُرَتْ كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ إِن يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبًا ﴿٥﴾ فَلَعَلَّكَ بُخْعَ نَفْسِكَ عَلَىٰ ءَاثِرِهِمْ إِن لَّمْ يُؤْمِنُوا بِهَذَا الْحَدِيثِ أَسَفًا ﴿٦﴾

1. Хвала Аллаху, Который ниспослал Своему рабу Писание и не допустил в нем неправды, 2. и сделал его правильным, чтобы предостеречь неверующих от тяжких мучений от Него и сообщить верующим, совершающим праведные деяния, благую весть о том, что им уготована прекрасная награда, 3. в которой они пребудут вечно, 4. И чтобы предостеречь тех, которые говорят: «Аллах взял Себе сына». 5. Знания об этом нет ни у них, ни у их отцов. Тяжки слова, выходящие из их ртов, и говорят они одну только ложь. 6. Ты можешь погубить себя от скорби по их следам (скорбя о том, что они отворачиваются от истины),

В нашем исследовании мы выбрали короткий отрывок сформированный из шести аятов суре Аль-Кахф на арабском языке который на самом деле является инципитом или предисловием.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا ﴿١﴾

فَيَمَّا لِيُنذِرَ بَأْسًا شَدِيدًا مِّن لَّدُنْهُ وَيُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا ﴿٢﴾

مُكْتَبِينَ فِيهِ أَبَدًا ﴿٣﴾

وَيُنذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ﴿٤﴾

مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ كَبُرَتْ كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ إِن يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبًا ﴿٥﴾

فَلَعَلَّكَ بُخْعَ نَفْسِكَ عَلَىٰ ءَاثِرِهِمْ إِن لَّمْ يُؤْمِنُوا بِهَذَا الْحَدِيثِ أَسَفًا ﴿٦﴾

Следует отметить на концах аятах мы заметим одинаковые созвучные формы обозначает рифмующееся слово под названием fāṣila (мн. fawāṣil), подобен рифме (qāfiya) в поэзии и saǰ‘ в прозе. Это известно что мекканский

Коран уделил особое внимание музыкальному измерению которое является одним из его особенностей и это касается в первую очередь повествования жанра. Это же явление повторяется в других сурах в том числе Та Ха, fāṣila в ней алиф максура, Буква обычно обозначает долгий звук ā [a:]. Юнус, Худ, Юсуф, Ибрахим fāṣila в них с буквами мадд « ي, و » который превышает согласный звук рифмы с сукуном: (حَكِيمٌ، تَعْقِلُونَ، مَبِينٌ) А что касается ятов суре Аль-Кахф рифмующееся слово fāṣila, алиф представляет собой первая буква арабского алфавита обозначает долгий «а» после огласовки фатха и повторяется бесконечно, придерживаясь таким образом неких канонических форм и шаблонов суре Аль-Кахф.

Огласовка Фатха которая непрерывно следовала рифмующим словом fāṣila позволяет множественность буквы объединяющей артикуляции (приблизжённые) в том числе язычные согласные : (ط ، د ، ر ، ل ، ن ، ض ، ج ، ق) (مِرْفَقًا ، عَوْجًا ، عَرَضًا ، عَمَلًا ، حَسَنًا ، نَهْرًا ، أَبَدًا ، فُرْطًا ، قَصَصًا ، جُرْزًا) (ص ، ز

Тем более буквы не объединяющей артикуляции например « ع » : Эта буква обозначает гортанный звук, в этом контексте А. А. Ковалев и Г. Ш. Шарбатов в своей общей книге «Учебник арабского языка» делают такое примечание: «Этот звук чужд русскому языку. Согласный» ‘Айн» является одним из самых трудных звуков арабского языка. Например: (تَسْعًا) أَسْفًا ، عَلْمًا (، هُرُوا ، كَذِبًا) , кроме того губные буквы: ب، م، و، ف. И буквы с Огласовкой Фатха.

Так мы переходим от рифмующегося слова fāṣila к варианту перевода корана на русский язык, речь идёт о том же самом явлении, но с фонетической точки зрения.

1. Хвала Аллаху, Который ниспослал Своему рабу Писание и не допустил в нем неправды, 2. и сделал его правильным, чтобы предостеречь

неверующих от тяжких мучений от Него и сообщить верующим, совершающим праведные деяния, благую весть о том, что им уготована прекрасная награда, 3. в которой они пребудут вечно, 4. И чтобы предостеречь тех, которые говорят: «Аллах взял Себе сына». 5. Знания об этом нет ни у них, ни у их отцов. Тяжки слова, выходящие из их ртов, и говорят они одну только ложь. 6. Ты можешь погубить себя от скорби по их следам (скорбя о том, что они отворачиваются от истины),

Следует отметить что в русском языке гласных букв - 10, гласных звуков - 6. Гласные буквы: а, и, е, ё, о, у, ы, э, ю, я. Гласные звуки: [а], [о], [у], [э], [и], [ы] (Схема 1)

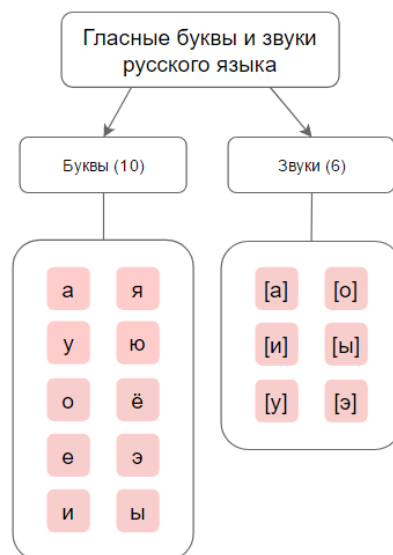


Схема 1. Гласные буквы и гласные звуки русского языка.

Буквы с жирным шрифтом в вышеупомянутом примере в аятах суре Аль-Кахф называются гласными звуками, которые возникают при образовании тона без участия шума. Кроме того, гласные звуки способны образовывать слог и участвовать в формировании ударения. Гласные звуки в русском языке очень важны: помимо участия в смысловом различии, они являются по нашему мнению опорными при определении ритмического строения слова и его границ. В русском языке гласные звуки выполняют

следующие функции: участвуют в построении слова, могут различать слова, создавать ритм - формировать ударение, участвовать в формировании интонации. Гласные звуки в русском языке наиболее интенсивные и могут изменять свою длительность в очень широких пределах. Акустически гласные звуки различаются значительно большей полной энергией произнесения.

Следует отметить в этом контексте что ритм, паузы, мелодия зависят в аятах суре Аль-Кахф не только от синтаксической структуры предложения, но и от его звуковая организация текста, система звуковых повторов упорядоченным повторением гласных с жирным шрифтом в приведенном выше примере в том числе(а, и, о ,я) : « Хвала Аллаху » « Своему рабу » и выделенных согласных в разных комбинациях среди прочего (н, щ, х) : « сообщить верующим, совершающим » .Эти созвучия обнаруживаются прежде всего на слух.

Под ритмом понимается совокупность таких особенностей речи, как ударение, интонация, громкость, паузы и т.д. Ритм обычно характеризует простую фонему. По определению Яковлева :фонемы - это те звуки, с помощью которых происходит различение слов в языке. С другими словами :фонема — это такая звуковая единица, которая образуется совокупностью присущих ей конститутивных признаков и отличается от другой фонемы по составу этих признаков. (Шанский, Васильевич, 1987,146)

Следует отметить, что гласные под ударением – сильные фонемы. обладающие максимальной различительной способностью .Видно, что фонемы« Хвала Аллаху » « Своему рабу » /а/, /у/ являются сильными, они выступают в сильной позиции т.е в ударном положении что способствует ритму Корана.

К тому же гласные звуки существуют согласные звуки которые обозначаются буквами: б, в, г, д, ж, з, й, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ. Всего в русском языке есть 21 согласная буква. и 36 согласных звуков. (Схема 2)

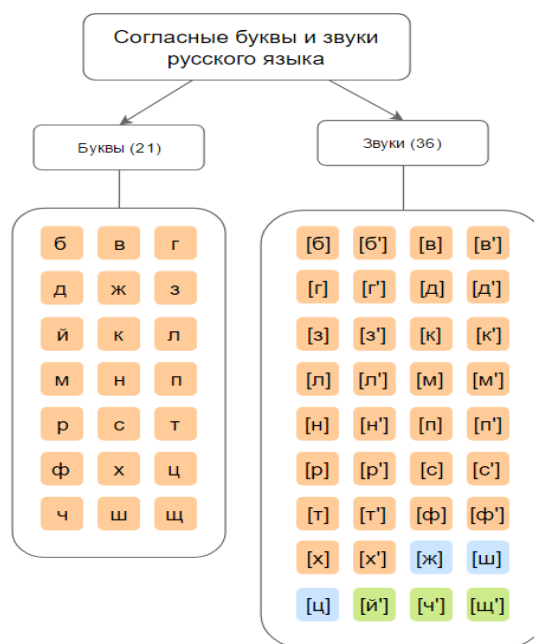


Схема 2. Согласные буквы и согласные звуки русского языка.

Видно что в выделенных согласных в вышеупомянутом примере в аятах суре Аль-Кахф система звуковых повторов упорядоченным повторением в том числе (н, щ, х) : « сообщить верующим, совершающим ». Эти созвучия обнаруживаются звуковую организацию текста. Основная функция согласных звуков – создание ритма. Если без гласных наша речь немелодична, неблагозвучна, то без согласных – непонятна, бесформенна и бездейственна. В коране на арабском языке существует fasila для ритма, на оборот на русском языке вариант перевода зависит в в большинстве случаев от гласных и согласных звуков.

Чтобы лучше осветить эту организацию речевого движения в речи, мы можем проиллюстрировать эти звуковые помехи следующим образом

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا (1) فَيِّمًا لِيُنذِرَ بَأْسًا شَدِيدًا مِنْ لَدُنْهُ وَيُبَشِّرَ
الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا (2) مَا كَثِيرٌ فِيهِ أَبَدًا (3)

В этом контексте пассажи Корана тоже перемежаются знаками необходимых остановок в том числе пауза, это прекращение чтения и остановка дыхания на секунду соблюдается при переходе с последнего слова первого аята عِوَجًا на первое слово второго аята فَيِّمًا. (Ильдар Аляутдинов ,2010,241)

Если переводчик, осознавая ритмическое измерение текста, с которым он имеет дело, он прилагает усилия для введения в его версию некоторых просодических средств в тексте переводы, таким образом ,как эти средства организованы в тексте? каким путем воспроизвести в одном тексте ритм другого. Следует отметить по этому поводу что просодические средства представляют Фонетические средства, относящиеся к ритмико-интонационным свойствам речи, а именно к высоте тона, длительности и силе звучания, темпу речи, расстановке ударений и т. п.

Вся речь реализуется с помощью системы фонем, в процессе перевода, которая выглядит как подражание или воспроизведение текста, основную роль играют фонемы

На фонетическом уровне перевод может оформляться звукоподражаниями, звуко-ритмоподражаниями, ассонансом, которые создают нужный психоэмоциональный фон высказывания

Попытки переводчика в некоторых аятах Корана воспроизвести ритм Корана потерпели неудачу т.е стремление фонологическому переводу, перефразируя, передача звучания оригинала звука.

Особенности системы согласных звуков арабского языка в отличие от системы согласных звуков русского языка заключаются в следующем: Во-первых, в арабском языке меньше согласных звуков, чем в русском языке: в

русском - 36 звуков, в арабском -28. В арабском языке наряду со звуками, совпадающими с русскими, есть звуки, которых в русском языке нет. Например: зазубные эмфатические, межзубные, глубоко задненёбные и гортанные. (Ковалев , Шарбатов ,1998, 10)

Во-вторых отмечалось, основная особенность арабских гласных, по сравнению с русскими, состоит в том, что они различаются по признаку долготы и краткости звучания. Долгота и краткость гласных в арабском языке имеют смыслоразличительное значение. долготы и краткости составляет существенный фонологический признак звуков.

Более того в отличие от русских согласных звуков арабские согласные не имеют различия по признаку мягкости и твердости. В арабском языке преобладают средние согласные, которых в русском языке нет. В-третьих, в арабском языке в отличие от русского языка звонкие согласные в конце слов или перед глухими согласными не оглушаются. Глухие согласные в положении перед звонкими согласными не озвончаются. В-четвертых, в арабском языке в начале слов не может быть двух и более согласных звуков (ср. в русском языке "стрельба"). Двусогласное начало в заимствованных иностранных словах в арабском языке устраняется с помощью вспомогательного слога. Например: "Столяров -Ситоляров" и т.п.¹⁷.

¹⁷ <http://islam-info.ru/arabskii/589-soglasnye-zvuki.html>

2.3 фразеологический оборот в суре Аль-Кахф

Перевод фразеологических единиц, особенно образных, представляет значительные трудности. Это объясняется тем, что многие из них являются яркими, эмоционально насыщенными оборотами, принадлежащими к определенному речевому стилю и часто носящими ярко выраженный национальный характер. При переводе устойчивых сочетаний слов следует также учитывать особенности контекста, в котором они употребляются. (Коллектив авторов, 1960,90)

Фразеология - это наука о фразеологических единицах (фразеологизмах), т.е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний.

Родоначальником теории фразеологии является швейцарский лингвист французского происхождения Шарль Балли (1865 - 1947). Балли впервые систематизировал сочетания слов в своих книгах «Очерк стилистики» и «Французская стилистика». Балли включил главу о фразеологии в свои книги по стилистике. В первой книге он выделял четыре группы словосочетаний: 1) свободные словосочетания (*les groupements libres*), т.е. сочетания, лишенные устойчивости, распадающиеся после их образования; 2) привычные сочетания (*les groupements usuels*), т.е. словосочетания с относительно свободной связью компонентов, допускающие некоторые изменения, например, *une grave maladie* - серьезное заболевание (*une dangereuse, serieuse maladie* - опасное, серьезное заболевание); 3) фразеологические ряды (*les series phraseologiques*), т.е. группы слов, в которых два рядоположных понятия сливаются почти в одно. Устойчивость этих оборотов закрепляется первичным словоупотреблением, например, *remporter une victoire* - одержать победу, *courir un danger* - подвергаться опасности. Эти сочетания

допускают перегруппировку компонентов; 4) фразеологические единства (*les unites phraseologiques*), т.е. сочетания, в которых слова утратили свое значение и выражают единое неразложимое понятие. Подобные сочетания не допускают перегруппировки компонентов. Таким образом, Балли различает сочетания слов по степени устойчивости: сочетания, в которых имеется свобода группировки компонентов, и сочетания, лишенные такой свободы. Балли лишь схематически наметил эти группы, но не дал их сколько-нибудь подробного описания.

В своей более поздней работе «Французская стилистика» Балли рассматривает привычные сочетания и фразеологические ряды как промежуточные типы словосочетаний и различает лишь две основные группы сочетаний: 1) свободные сочетания и 2) фразеологические единства, т.е. словосочетания, компоненты которых, постоянно употребляемые в данных сочетаниях для выражения одной и той же мысли, утратили всякое самостоятельное значение. Все сочетание в целом приобретает новое значение, не равное сумме значений составных частей. (А.В. Кунин, 1996, 4, 5)

В языке одни слова свободно сочетаются друг с другом. Например, прилагательное красивый имеет широкую сочетаемость с существительными: красивый человек, красивый дом, красивая работа, красивый закат и пр. Эти слова образуют свободные сочетания. Другие слова имеют ограничения в сочетаемостных возможностях. Так, прилагательное щекотливый сочетается только с существительными дело, вопрос, обстоятельство, положение. Такие сочетания называют фразеологизмами.

А.И. Смирницкий подчеркивал возможность вхождения предложений в систему языка: «При этом нужно заметить, что пословицы, поговорки, афоризмы и вообще различные изречения, воспроизводимые

вновь и вновь как целые единицы, выступают в качестве единиц языка именно постольку, поскольку они воспроизводятся как средство для (более яркого, образного, острого) выражения мысли в процессе общения. Рассматриваемые же сами по себе, как произведения (неизвестных или известных авторов), они, собственно, еще не имеют характера единиц языка и принадлежат фольклору и литературе, будучи, конечно, вместе с тем сочетаниями единиц языка, конкретными случаями применения и проявления таких единиц» (Смирницкий, 1956, 16,17).

Тем более, фразеологические сочетания (фразеологизмы) имеют специфические особенности, отличающие их от обычных сочетаний. Этим качеством является устойчивость и повторяемость (воспроизводимость). Повторяемость проявляется в том, что фразеологизм не создается в момент речи, он извлекается из памяти в готовом виде, подобно отдельному слову. Постоянный лексический состав определяет его устойчивость: закадычный сочетается со словом друг, а заклятый со словом враг.

С семантической точки зрения фразеологизмы представляют собой несколько типов. В Российском языкознании вслед за В.В. Виноградовым выделяются следующие типы. Первый тип составляют сочетания, значения которых не мотивированы составляющими их компонентами. Этот тип называют фразеологическими сращениями: бить баклуши, собаку съесть, с бухты-барахты. Следующий тип – это сочетания, значение которых частично мотивировано семантикой компонентов. Этот тип называют фразеологическими единствами, и он представлен такими единицами, как белая ворона, бить ключом, плыть по течению и т.п.

Во фразеологических единствах сохраняется внутренняя форма, которая лежит в основе образности этих сочетаний. Значительная часть фразеологических единств соотнесена с соответствующими свободными сочетаниями: плыть по течению какой-либо реки (свободное сочетание)и

плыть по течению – «пассивно подчиняться сложившимся обстоятельствам». Названные типы фразеологизмов с немотивированной или частично мотивированной семантикой относят к идиомам – непереводаемым дословно на другие языки сочетаниям.

Третий тип - фразеологические сочетания - характеризуются мотивированностью составляющих их компонентов. Обычно в их составе есть слова, значение которых реализуется только в сочетании с определенными словами. Так, значение слова щекотливый – «требующий осторожного и тактичного отношения, деликатный» – становится понятным в сочетаниях со словами дело, вопрос, обстоятельство, положение. Помимо названных типов, выделяются фразеологические выражения. К ним относятся пословицы, поговорки, крылатые слова и афоризмы из литературных произведений. Например, человек в футляре, Москва не сразу строилась, А судьи кто?

Фразеологические обороты первых трех типов эквивалентны словам при построении высказываний, т.е. фразеологизмы могут функционировать как существительные (белый уголь, забубенная головушка, дубина стоеросовая), как глаголы (лезть на рожон, втоптать в грязь), как наречия (очертя голову), как прилагательные (одного поля ягоды). Они как и слова, могут вступать в синонимические и антонимические отношения: засучив рукава - в поте лица – не покладая рук или с открытой душой – с камнем за пазухой.

Следует отметить что они разнообразны с точки зрения их принадлежности к функциональным стилям. Одни фразеологизмы приписаны к книжному, высокому стилю (например, гордиев узел, кануть в лету), а другие относятся к разговорным, просторечным элементам (например, вожжа под хвост попала). Большое число фразеологизмов имеет

экспрессивно окрашенное значение, поэтому используется в письменной и устной речи в целях создания образности и экспрессии.

Но в рамках фразеологических сочетаниях любого языка отражается национальное своеобразие, т.е. специфические черты быта и истории народа. Например, вольный казак, как Мамай прошел, мамаево побоище, засучив рукава, хлеб да соль. Фразеологизм мамаево побоище – это не только обозначение домашнего беспорядка, но и напоминание о периоде в истории России, связанном с освобождением от татаро-монгольского ига. Выражение засучив рукава рассказывает о старой русской одежде, которая на Руси имела слишком длинные рукава, или фразеологизм заговаривать зубы может рассказать о традиционном врачевании.

Кроме фразеологизмов, отражающих национальную специфику, существует ряд общих выражений, которые восходят или к тексту Библии, или представляют собой цитаты из произведений мировой литературы. Например, фразеологизмы блудный сын, манна небесная, соломоново решение взяты из Библии, а цитата аппетит приходит во время еды – из произведения Франсуа Рабле.

Необходимо особо выделить что фразеологизмы изучаются в особом разделе языкознания – фразеологии. Помимо этого значения, термин фразеология обозначает совокупность фразеологизмов, фразеологический состав. (Зенков Г.С. Сапожникова, 1998,120, 121, 122)

Перевод фразеологических единиц с точки зрения теорией перевода, особенно образных, представляет значительные трудности. Это объясняется тем, что многие из них являются яркими, эмоционально насыщенными оборотами, принадлежащими к определенному речевому стилю и часто носящими ярко выраженный национальный характер. При переводе устойчивых сочетаний слов следует также учитывать особенности

контекста, в котором они употребляются Н. Н. Кириллова подчеркивает, что фразеологическая семантика легко приспосабливается к контексту, обозначая в нем иногда нечто большее, чем ею обозначено в словаре (Кириллова, 1986 , 40). Т.е особую сложность составляет перевод фразеологических единиц. С другими словами проблемы переводимости. Дело в том что перевод фразеологизмов – это не только передача семантического и смыслового значения, но и сохранение подразумеваемых характеристик.

О теории перевода Р. Якобсон предлагал трехчленную классификацию перевода, опять-таки с учетом семиотических исследований. В своей статье «On Linguistic Aspects of Translation» он дал всеобъемлющее семиотическое определение перевода, указав на возможность выделения следующих трех его типов: 1) внутриязыковой перевод, или переформулирование (rewording); 2) межъязыковой, или собственно перевод; 3) межсемиотический перевод, или трансмутация (transmutation) .(Тюленей, 2004 , 35)

Между прочим, Я. И. Рецкер установил определенные закономерности так он написал в своей книге под названием «пособие по переводу с английского языка на русский » можно разбить все переводимые эквивалентами образные фразеологические единицы на четыре категории: 1) фразеологизмы, переводимые с полным сохранением образности; 2) фразеологизмы, переводимые с частичным изменением английского образа; 3) фразеологизмы, при переводе которых образ полностью заменяется; 4) фразеологизмы, при переводе которых приходится снять образность и дать описательный перевод. (Рецкер, 1982 , 37)

Кстати, о разных методах перевода говорят авторы «Сравнительной стилистики французского и английского языков» Ж.-П. Вине и Ж-Дарбельне предлагают использовать для характеристики процесса перевода

описание технических приемов, к которым, как предполагается, прибегает переводчик. 1. Заимствование 2. Калькирование 3. Дословный перевод 4. Транспозиция 5. Модуляция 6. Эквиваленция 7. Адаптация.

Третий вариант так или иначе приближается к нашему анализу перевода фразеологии который, по нашему мнению, является наиболее прагматичным.

В том же направлении, мы приведем некоторые определения перевода, выставлены в начале нашего исследования принадлежащие известным ученым русским советским филологом, переводчиком, теоретиком художественного перевода, А.В. Федоровым по его мнению «Перевод рассматривается прежде всего как речевое произведение в его соотношении с оригиналом и в связи с особенностями двух языков и с принадлежностью материала к тем или иным жанровым категориям», «Перевести - значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка» и в конечном итоге «Процесс перевода, как бы он быстро ни совершался в отдельных, особо благоприятных или просто легких случаях, неизбежно распадается на два момента. » (Федоров, 1983 , 10)

Тем более, В.Н.Комиссаров. специалист в области теории перевода и переводоведения, представитель школы лингвистической теории перевода, автор множества публикаций по проблемам теории перевода, семасиологии и английского языка. Современное переводоведение перевод как объект лингвистического исследования в своей книге под названием « Современное переводоведение » в первом разделе « перевод как объект лингвистического исследования » указывает на то, что « перевод - это сложный и многогранный вид человеческой деятельности. Хотя обычно говорят о переводе «с одного языка на другой», но, в действительности, в процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим. В

переводе сталкиваются различные культуры, разные личности, разные склады мышления, разные литературы, разные эпохи, разные уровни развития, разные традиции и установки. Переводом интересуются культурологи, этнографы, психологи, историки, литературоведы, и разные стороны переводческой деятельности могут быть объектом изучения в рамках соответствующих наук. » (Комиссаров, 2011 ,30).

Необходимо упомянуть что функционалистский подход к переводу утверждает, что тип переводного текста, а также стратегия его создания определяются функцией перевода в конкретной коммуникативной ситуации. Всякий текст создается внутри конкретной ситуации, которая определяется совокупностью прагматических факторов (время и место создания, участники переводческого процесса, их мотивы, средства коммуникации), а также герменевтическими предпосылками, на которых основывается аудитория при прочтении перевода. В зависимости от прагматических особенностей коммуникативной ситуации, одна и та же информации может быть по-разному структурирована и передана при помощи разных лингвистических средств. Поэтому для создания адекватного (функционального) переводного текста переводчик должен учитывать базовые параметры коммуникативной ситуации .

Фразеология и паремиология Корана представляют особую ценность для изучающих литературный арабский язык. Фразеологические единицы, пословицы и поговорки арабского языка текста Корана отличаются особым своеобразием и эмоционально-экспрессивным настроем. Несомненен тот факт, что основы арабской фразеологии и паремиологии были заложены в Коране. Большая часть коранических фразеологизмов и паремий употребляется в современной литературе и устной речи. Без знания фразеологизмов и паремий текста Корана невозможно постигнуть особенности мировосприятия арабов, их традиции, обычаи и особенности

менталитета. Знание коранической фразеологии и паремиологии также расширяет кругозор студентов. (Ушаков В. Д,1996, 12) (Закиров Р. Р., Мингазова Н. Г, Юзмухаметов Р. Т , 2008, 5)

Особую роль в Коране играют фразеологические единицы, так как именно они обладают огромным эмоционально-экспрессивным воздействием на сознание человека и способны наиболее ярко и образно выразить мысль. Фразеологизмы передают особенности мировоззрения народа, его культуру, обычаи и традиции. Кораническая фразеология оставила свой след в современном арабском языке. Она не просто вошла в его фразеологический состав, но и оказала огромное влияние на механизмы и приемы фразообразования (Ушаков В. Д,1996,4).

Многие фразеологические единицы современного литературного арабского языка и его региональных диалектов являются трансформами коранических фразеоречений либо их производными.

В этом контексте мы разбираем некоторые группы фразеологизмов суры Пещеры. Например :

А.Фразеологизм كبرت كلمة (букв. «Велико это, как слово») используется для обозначения что это слово выдающееся по своему значению и влиянию. В русском языке данному фразеологизму эквивалентен оборот «Тяжки слова » согласно Кулиеву т.е серьёзные слова, у него тоже есть синонимические значения: тяжелая ошибка, тяжелое прегрешение. Отсюда следует, что большинство эквиваленций, являются устойчивыми и входят в состав идиоматической фразеологии, включая клише, поговорки, адъективные или субстантивные устойчивые сочетания и т. д. Но устойчивое сочетание в тексте корана звучит явно ярче, экспрессивнее. Переведенное оборот «Тяжки слова » заимствовано из Библии или с другими словами с библейским оттенком.

Б.Фразеологизм **فَلَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَفْسِكَ عَلَىٰ أَثَارِهِمْ** (букв. «Ты можешь лишить себя жизни по их следам») – С другими словами и в соответствии с Кораном - означает убить себя из-за гнева и беспокойства, значение данного фразеологизма в переводе на русский язык наиболее адекватно передает фраза «Ты можешь погубить себя вследствие скорби» соответственно переводу Кулиева. В арабском языке также существуют фразеологические единицы , которые не имеют русских аналогов, но значение которых можно так или иначе передать описательно .

В.Фразеологизм **صَعِيدًا جُرُزًا** (букв. «Бесплодная земля») – Однако переводчик перевел Фразеологизм таким образом «Безжизненный песок» предпочитая переводить значение слова, прибегая к синониму (Бесплодная- Безжизненный)

А что касается слова (земля) переводчик в его переводе вместо земли он поставил песок. Следует по этому переводу что основная задача переводчика при достижении адекватности – умело произвести различные переводческие трансформации, для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка. "Трансформация – основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных (лексические или грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи. (Белоручев,1996,201)

В этой связи Я.И. Рецкер определяет трансформации как "приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным" (Рецкер, 1974, с.38)

Лексические трансформации работа переводчика над словом и словосочетанием не сводится только к нахождению эквивалентного или вариантного соответствия. Она включает в себя также использование лексических преобразований или трансформаций: 1) добавлений, 2) опущений, 3) замен.

Замены особенности контекста могут вынудить переводчика отказаться в переводе от применения даже вариантного соответствия, не говоря уже об эквивалентном соответствии. В подобном случае он подыскивает вариант перевода, подходящий лишь для данного конкретного случая. Такой вариант перевода называют контекстуальной заменой¹⁸.

Г.Фразеологизм فَضَرَبْنَا عَلَىٰ أَدَانِهِمْ فِي الْكَهْفِ سِنِينَ عَدَدًا – В этой фразеологической единицы Э.Кулиев дал буквальный перевод таким образом «Мы запечатали их уши в пещере на много лет» т.е «мы заставили их спать» следует отметить что в риторике арабского языка это аят называется метонимия. Это вид тропа, словосочетание, в котором одно слово заменяется другим, обозначающим предмет (явление), находящийся в той или иной (пространственной, временной и т. п.) связи с предметом, который обозначается заменяемым словом. Замещающее слово при этом употребляется в переносном значении. Следует отметить что в этом контексте дословный перевод, или перевод "слово в слово", обозначает переход от исходного языка к языку перевода, который приводит к созданию правильного текста, а переводчик при этом следит только за соблюдением обязательных норм арабского языка.

Д.Фразеологизм وَرَبَطْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ (букв. «мы связывали их сердца») – В русском языке данному фразеологизму передает в образном смысле,

¹⁸ <https://studfiles.net/preview/4533432/>

получается «Мы укрепили их сердца » согласно переводу Кулиева. Он в конечном итоге перевел значение, а не само слово.

Е.Фразеологизм **لَقَدْ قُلْنَا إِذَا شَطَطًا** (букв. «мы произнесли бы чрезмерное»)

В русском языке данному фразеологизму автор предпочитает давать буквальный перевод , мы можем привести другие синонимы слова **شَطَطًا** на русском языке : крайность, чрезмерность, перегиб. Это будет наиболее адекватно если переводчик перевел слово в контексте суре или аята который, вероятно, выражает несправедливость.

Проблема контекста неоднократно ставилась и решалась в трудах многих лингвистов. Под контекстом понимается непосредственное лексическое окружение данного слова или выражения в речи, окружение, которое делает ясным значение этого слова или выражения либо придает ему какие-то новые оттенки. трудностью является выбор подходящего слова — эквивалента. Переводчик должен постоянно взвешивать различные лексические возможности, синонимы, чтобы в конце концов выбрать слово (редко — два или три слова), которое может в достаточной мере воспроизвести смысл оригинала. При этом через сознание переводчика проходят самые разные соображения, в силу которых он делает окончательный выбор. Вот поэтому очень важна ориентировка на контекст. Подыскивая подходящий эквивалент, мы всегда имеем в виду слово в контексте или слово, обусловленное всем предыдущим и последующим изложением¹⁹.

Ё.Фразеологизм **بِنُسِ الشَّرَابِ وَسَاءَتْ مُرْتَفَعًا** (букв. «плохо напиток и плохо проживание») – «Мерзкий напиток и скверная обитель »
Мерзкий : отвратительный, гадкий. неприятный, плохой. Скверная : гадкий, недостойный , что плохой. Мы можем вывести только одно заключение что

¹⁹ http://elar.uafu.ru/bitstream/10995/36110/1/978-5-7996-1574-1_2015.pdf

прилагательные, используемые переводчиком, приближаются в смысле, а также их синонимы. Т.е. перевод Кулиева воспроизводящий семантические компоненты исходного языка.

Но следует отметить что переводы отличаются в определении и выборе следующих слов «питье, напиток, место упокоя, убежище, обитель» .как вы можете заметить в трех переводах ниже

1/ « Какое мерзкое питье! Как непристойно место упокоя! » Перевод смыслов и комментарии И. В. Пороховой

2/ « Скверно питье, и плохо убежище! » Перевод: Крачковский Игнатий Юлианович

3/ « Мерзкий напиток и скверное убежище! » Перевод: Османов Магомед-Нури Османович Перевод смыслов Османова

Ж.Фразеологизм وَهَيَّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا (букв. «устрой наше дело») – В русском языке данному фразеологизму автор предпочитает давать буквальный перевод как обычно, хотелось бы отметить в этом контексте что «устрой наше дело» значить под толкованию Корана «облегчай наше дело». Переход от поверхностного объяснения к глубокому объяснению, даёт нам ясное представление чтобы понять правдивость смысл слова.

3.Фразеологизм اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً (букв. «стал поклоняться вместо Него другим божествам») – На арабском языке, это аят переведен на русский язык таким образом «взять вместо него бога» В русском языке данному фразеологизму автор предпочитает давать значению вместо буквального.

Весьма значительные в Коране фразеологические единицы с компонентом-соматизмом. Например, лексема وَجْهٌ («лик») используется в следующем аяте: يُرِيدُونَ وَجْهَهُ («стремятся к Его Лику»). Лексема عَيْنٌ («взор») присутствует в аяте: وَلَا تَعُدُّ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ («Не отвращай от них своего взора»). Лексема قَلْبٌ («сердце») используется в следующем аяте: وَلَا تُطِيعْ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَنْ زِكْرِنَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ وَكَانَ أَمْرُهُ فُرُطًا («и не повинуйся тем, чьи сердца Мы сделали

небрежными к Нашему поминанию, кто потекает своим желаниям и чьи дела окажутся тщетными»). Данные фразеологизмы можно рассматривать как перифразы – описательные выражения, иносказания, построенные на базе метафоры с буквальным переводом.

В Коране можно встретить копулятивные фразеологические единицы, представляющие собой парные сочетания слов, принадлежащих к одному грамматическому ряду, объединенных сочинительной связью и образующих синтаксическое единство. Копулятивные фразеологические единицы подразделяются на два типа: 1) сочетания антонимов; 2) сочетания синонимов.

Распространенность парных сочетаний антонимов в тексте Корана является частным проявлением приема оппозиции – использования контрастивных сюжетов, образов и описаний. Примеры подобных фразеологизмов представлены в следующих аятах Корана жирным шрифтом с буквальным переводом :

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا (1) فَيَمَّا لِيُنذِرَ بَأْسًا شَدِيدًا مِّنْ لَّدُنْهُ وَيُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا (2)

1. Хвала Аллаху, Который ниспослал Своему рабу Писание и не допустил в нем **кривды**, **2.** и сделал его **правильным**, чтобы он предостерег от тяжких мучений от Него и сообщил верующим, которые совершают праведные деяния, благую весть о том, что им уготована прекрасная награда,

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِينَةً لِّهَا لِنَبْلُوَهُمْ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا (7) وَإِنَّا لَجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرُزًا (8)

7. Воистину, все, что есть на земле, **Мы сделали украшением** для нее, чтобы испытать людей и выявить, чьи деяния окажутся лучше. **8.** Воистину, все, что есть на земле, Мы превратим в **безжизненный песок**.

وَتَحْسَبُهُمْ آيَاتًا وَهُمْ رُفُودٌ وَنُقَلِّبُهُمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ الشِّمَالِ وَكَلْبُهُمْ بَاسِطٌ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ لَوِ اطَّلَعْتَ

عَلَيْهِمْ لَوْلَيْتَ مِنْهُمْ فِرَارًا وَلَمَلِئْتَ مِنْهُمْ رُعبًا (18)

18. Ты решил бы, что они **бодрствуют**, хотя они **спали**. Мы переворачивали их то на **правый** бок, то на **левый**. Их собака лежала перед входом, вытянув лапы. Взглянув на них, ты бросился бы бежать прочь и пришел бы в ужас.

أَمْ وَتَرَى الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ تَزَاوَرُ عَنْ كَهْفِهِمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَإِذَا عَرَبَتْ تَقْرِضُهُمْ ذَاتَ الشِّمَالِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ مِنْهُ ذَلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضِلِلْ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ وَلِيًّا مُرْشِدًا (17)

17. Ты увидел бы, что солнце на **восходе** уклонялось от их пещеры **вправо**, а на **закате** отворачивалось от них **влево**. Они же находились в середине пещеры. Это были некоторые из знамений Аллаха. Тот, кого Аллах **ведет прямым путем**, следует прямым путем. Тому же, кого Он **вводит в заблуждение**, ты не найдешь ни покровителя, ни наставника.

وَقُلِ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ شَاءَ فَلْيُؤْمِنْ وَمَنْ شَاءَ فَلْيُكْفُرْ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ نَارًا أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا وَإِنْ يَسْتَعِينُوا يُعَاثُوا بِمَاءٍ كَالْمُهْلِ يَشْوِي الْوُجُوهَ بِئْسَ الشَّرَابُ وَسَاءَتْ مُرْتَفَقًا (29)

29. Скажи: «Истина — от вашего Господа. Кто хочет, пусть **верует**, а кто не хочет, пусть **не верует**». Мы приготовили для беззаконников Огонь, стены которого будут окружать их со всех сторон. Если они станут просить о помощи, то им помогут водой, подобной расплавленному металлу (или осадку масла), которая обжигает лицо. Мерзкий напиток и скверная обитель!

وَاصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ وَلَا تَعْدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَا تُطِعْ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَنْ ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ وَكَانَ أَمْرُهُ فُرُطًا (28)

28. Будь же терпелив вместе с теми, которые взывают к своему Господу **по утрам** и **перед закатом** и стремятся к Его Лику. Не отвращай от них своего взора, желая украшений этого мира, и не повинуйся тем, чьи сердца Мы сделали небрежными к Нашему поминанию, кто потакает своим желаниям и чьи дела окажутся тщетными.

Что касается Сочетания синонимов следует отметить что Фразеологические синонимы рассматриваются автором как устойчивые обороты, выражающие в языке одно и то же значение или близкие значения, способные в конкретном акте коммуникации выступить с единым лексическим содержанием, так как семантические и стилистические оттенки, дифференцирующие значения синонимов, могут реализоваться или не реализоваться в речи. (Липшицене-Зибуцайте Эся,1971,3)

Примеры подобных фразеологизмов представлены в следующих аятах Корана жирным шрифтом с буквальным переводом:

وَكَذَلِكَ بَعَثْنَاهُمْ لَيْتَسَاءَلُوا بَيْنَهُمْ قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ كَمْ لَبِئْتُمْ قَالُوا لَبِئْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالُوا رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا لَبِئْتُمْ فَابْعَثُوا أَحَدَكُمْ بِوَرِقِكُمْ هَذِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ فَلْيَنْظُرْ أَيُّهَا أَزْكَى طَعَامًا فَلْيَأْتِكُمْ بِرِزْقٍ مِنْهُ وَلْيَتَلَطَّفْ وَلَا يُشْعِرَنَّ بِكُمْ أَحَدًا (19)

19. Таким образом Мы пробудили их для того, чтобы они расспросили друг друга. Один из них сказал: «Сколько вы пробыли здесь?» Они сказали: «Мы пробыли день или часть дня». Они сказали: «Вашему Господу лучше известно о том, сколько вы пробыли. Пошлите одного из вас в город с вашими серебряными монетами. Пусть он посмотрит, какая еда получше, и принесет вам ее **поесть**. Но пусть он будет осторожен, чтобы никто не догадался о вас.

Переводчик предпочитает форму глагола в своем переводе второго слова « **поесть** », таким образом избегая именной формы, используемой для первого слова « **еда** »

У Османова все наоборот, начинается с глагольной формы и заканчивается с именной формы

Это показано в следующем примере :

19. И Мы таким образом пробудили их, чтобы они стали расспрашивать друг друга. Один из них спросил: "Сколько вы пробыли [в

пещере]?" Ему ответили: "Мы пробыли здесь день или меньше того". [Другие] сказали: "Ваш Господь лучше ведает о том, сколько вы пробыли. Пошлите-ка [лучше] кого-либо из вас в город с монетами, **что у вас есть**. Пусть он выберет **кушанья** получше и принесет вам их на обед. Но ему следует остерегаться, чтобы никто не догадался о вас.

Перевод Крачковского отличается от обоих примеров вышеупомянутые, таким образом, используя именную форму

Это отражено в последующем примере.

18(19). И так Мы воскресили их, чтобы они расспросили друг друга. Один из них сказал: "Сколько вы пробыли?" Они сказали: "Пробыли мы день или часть дня". Они сказали: "Господь ваш лучше знает, сколько вы пробыли; пошлите одного из вас с этими вашими деньгами в город: пусть он посмотрит, у кого чище **пища**, и придет к вам с **пропитанием** от него, но пусть действует осторожно и не дает знать о вас никому. Перевод смыслов Крачковского

(Ну, а теперь) пошлите в город одного из вас

С этой серебряной монетой, что при вас (осталась), -

Пусть он посмотрит, у кого **еда** почище,

И принесет вам все, что нужно из **нее**;

Но чтобы вел себя он скромно

И никому о вас не сообщал.

Перевод смыслов и комментарии И. В. Пороховой

чтобы избежать повторения, переводчик использовал следующее слово, которое подразумевает неявное и общую идею с помощью безличной формы в значении сказуемого «нужно» . С морфологического разбора :Это имя прилагательное, единственное число, средний род, краткая форма.

Перевод пороховой таким образом выражает противоположность другим примерам.

давайте возьмем другой перевод, который выделяется крайним образом с другими переводами , это Перевод корана Гордия Семеновича Саблукова который исползовал имя существительное т.е «пицца» и «её» как форма родительного падежа единственного числа женского рода от местоимения «она».

Теперь пошлите когонибудь из вас в город с этими вашими деньгами: пусть он посмотрит, в котором из них пицца чище, и принесет вам потребное количество ее; но держал бы себя скромно и никому не дал бы узнать о вас.
Перевод корана Гордия Семеновича Саблукова

В случае, если речь в предложении идет об одном и том же объекте, будет не правильно повторять одно и то же слово много раз. Мы не можем просто опустить это слово или игнорировать его. Простейшее решение, избежать повторения одного и того же слова, это - заменить существительное личным местоимением. И это то, что сделал переводчик

أَمْ وَتَرَى الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ تَزَاوَرُ عَنْ كَهْفِهِمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَتْ تَقَرَّبُ إِلَيْهِمْ ذَاتَ الشِّمَالِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ مِنْهُ ذَلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضِلِلْ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ وَلِيًّا مُرْشِدًا (17)

17. Ты увидел бы, что солнце на восходе **уклонялось** от их пещеры вправо, а на закате **отворачивалось** от них влево. Они же находились в середине пещеры. Это были некоторые из знамений Аллаха. Тот, кого Аллах ведет прямым путем, следует прямым путем. Тому же, кого Он вводит в заблуждение, ты не найдешь ни покровителя, ни наставника.

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُوحَى إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ وَاحِدٌ فَمَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا صَالِحًا وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ أَحَدًا (110)

110. Скажи: «Воистину, я - такой же человек, как и вы. Мне внушено откровение о том, что ваш **Бог** - Бог Единственный. Тот, кто надеется на

встречу со своим **Господом**, пусть совершает праведные деяния и никому не поклоняется наряду со своим **Господом**».

Что касается перевода «**الله** - **Бог**» и «**رب** - **Господ**» нам следует определить в первую очередь что В исламе Аллах (араб. **الله** — Бог) является термином, не имеющим ни рода, ни множественного числа и является указанием на исламскую концепцию единого Бога, отличающегося от всех его творений и единственного, кто достоин поклонения. В мусульманской традиции есть 99 имён Аллаха, в которых подчёркиваются различные стороны его сущности, обозначающие Его совершенные качества.

Даниэль Пайпс написал статью под названием «Аллах - это то же, что Бог?» » показал для своей аргументации что на иврите для обозначения Бога применяется слово Элохим (Elohim), имеющее тот же корень, что и слово Аллах (Allah). Иисус говорил на арамейском языке; на этом языке Бог – это Аллах (Allaha). На мальтийском языке, который является уникальным, потому что его базой служит арабский язык, но говорят на нем преимущественно католики, Бог- это Алла (Alla)..... Кстати, слово «Аллах» даже не арабское, а вавилонское, очень древнее, и означает «господин, властелин».

Фадель Аль-Самаррай - иракский профессор университета города Шарджа, «Объединённые Арабские Эмираты- ОАЭ» дисциплина «Синтаксис и выражения Корана». Чтобы показать разницу между словами «**الله** - **Бог**» и «**رب** - **Господ**» он приводит пример, что в Коране «наказание» не осуществляется Господом, а Богом. Термин «Бог» связан с дарением, а «Господь»- с обязанностью. Следует отметить, что божественность в христианстве и исламе не то же самое. Разница между ними это - единобожие. Т.е «Таухид» (араб. **توحيد** — единобожие, монотеизм) - исламский термин, которым обозначается догмат о единственности и единстве Аллаха. Таухид является одним из основных,

фундаментальных догматов ислама, которое означает прежде всего отрицание политеизма (ширк), выражающееся в формуле «нет иного божества, кроме Аллаха»²⁰.

Иногда понятие Аллах в Исламе считают отдельным от понятия Бог в других религиях, что приводит к межрелигиозному непониманию.

Это что упомянул Кулиев Э. Р в своей книге «На пути к Корану» дело в том что Некоторые переводчики переводили имя «Аллах» на русский язык как «Бог» (илях). Подобным образом неоднократно поступали Саблуков, Богуславский, Порохова, Шумовский, Гусейнов. Однако слово «Аллах» является именем Всевышнего Создателя, которое присуще только Ему одному и должно сохранять свое звучание на всех мировых языках. Ибн аль-Манзур сказал: «Имя «Аллах» нельзя отождествлять со словом «аль-илах». Оно всегда используется без «хамзы». Это имя присуще только Аллаху и не присуще никому другому. Слово «аль-илах» можно отнести не только к Аллаху, но и к идолам, которым поклоняются люди. Однако слово «Аллах» можно отнести только к Всевышнему Господу».

Шейх Абд ар-Рахман ас-Саади писал: «Господь – Тот, Кто заботится о своих творениях, управляя их делами и одаряя их милостями. Особая забота Аллаха проявляется в Его отношении к Своим избранникам, поскольку Он исправляет их сердца, души и нравы. Во многих молитвах используется именно это славное имя, поскольку молящиеся просят Аллаха проявить к ним особую заботу».

Следует отметить, что в священном Коране арабское слово «рабб» также использовано в значении «господин». Однако академик Крачковский не уловил этой разницы в значениях и неверно перевел аяты в суре «Йусуф».

²⁰ https://ru.wikipedia.org/wiki/Таухид#cite_note-_e2b99e78c7e43c09-1

В переводе 23-го аята он пишет: «Упаси Аллах! Ведь Господь мой прекрасным сделал мое пребывание». Ибн Касир в толковании этого аята пишет: «Они использовали слово «рабб» при обращении к знатному господину, и поэтому его слова означали: «Твой муж, мой господин, оказал мне хороший прием, и я не стану отвечать ему тем, что совершу мерзкий грех с его супругой». (Кулиев Э. Р, 2003,369, 370)

Чтобы лучше понять это явление, нам придется привести другие примеры переводов следующего аята :

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ إِلَهٌُ وَاحِدٌ فَمَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا صَالِحًا وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ أَحَدًا (110)

Перевод Игнатия Юлиановича Крачковского

110(110). Скажи: "Я ведь - человек, подобный вам; ниспослано мне откровение о том, что бог ваш - Бог единый. И кто надеется встретить своего Господа, пусть творит дело благое и в поклонении Господу своему не присоединяет к Нему никого".

Перевод Гордия Семеновича Саблукова

18.110 Скажи: я такой же человек, как и вы: мне открыто, что Бог ваш, единый Бог. Потому, кто чаает сретить Господа своего: тот пусть делает дела добрые: поклоняясь Господу своему да не признает никого соучастником Ему.

Перевод Магомеда-Нури Османовича Османова

110. Скажи: "Воистину, я - такой же человек, как и вы. Мне внушено откровение, что ваш бог - Бог единый. Тот, кто надеется предстать перед своим Господом [в благоволении], пусть вершит праведные дела и не поклоняется наряду со своим Господом никому более".

Перевод Валерии Пороховой

110.Скажи: «Всего лишь человек я, вам подобный.

И мне открылось,

Что ваш Бог - Единый Бог (для всех).

А кто надежды возлагает на встречу с Господом своим,

Пусть добрые дела творит

И в почитании Его

Других божеств не призывает».

Хотелось бы отметить что «**الله** - Бог » и « **رب** - Господ» были переведены таким же образом в том числе переводы Саблукова,Крачковского, Османова, за исключением Пороховой которой её перевод выполнен в поэтической форме .

Во избежание путаницы между словами «**الله** - Бог» и « **رب** - Господь» и во всех выражениях, которые приравнивают Аллаха к Богу или же Аллаха к Господу, важно использовать разные варианты перевода, в том числе и транскрипция.

По этому поводу доктор философских наук, профессор Института востоковедения Российской академии наук (РАН):Тауфик Ибрагим он попытался объяснить нам свою точку зрения по этому вопросу таким образом : При переводе с языка одной культуры на язык другой культуры главный вопрос состоит в следующем: имеет ли данная культура необходимые средства для выражения понятий и образов той культуры, с которой мы переводим. Если имеет, то надо выражаться на ее языке. А если нет, то те понятия, для которых невозможно найти эквивалент на данном языке, оставляют на языке оригинала.

Если бы мы переводили с арабского на русский язык в 9 веке, то, может быть, подумать: оставлять слово «Аллах» или нет, ибо тот язык был еще языческим. В нем не было понятия Бога, характерного для иудейско-

христианско-мусульманской традиции. Поэтому когда после крещения Руси Библию и христианскую литературу впервые стали переводить на русский язык, у переводчиков было гораздо больше проблем чем у нас: в то время вся культура была языческая, не приспособленная для передачи христианских понятий. Однако сегодня речь идет о переводе на язык, проникнутый монотеистической традицией, ибо Бог Ислама и Бог, о котором говорится в Христианстве и Иудаизме, один. «И наш Бог, и ваш Бог один» – подчеркивается в Коране (29:46). Основные религиозные понятия являются общесемитскими и потому должны передаваться одинаково²¹. со стороны Советского и российского исламоведа Станислав Прозоровь, он выражает своё мнение таким образом:

В каждой из трех монотеистических религий – Иудаизме, Христианстве и Исламе – есть набор символов, конкретизирующих общие для них понятия Бог, Священное Писание, Божественный закон, Предание, пророки, верующие и т.д. В Исламе такими символами являются Аллах, Коран (ал-Кур'ан), Шари'ат (аш-шари'а), Сунна (ас-сунна), Мухаммад, мусульманин (муслим) и т.д. В двух других религиях – наборы своих символов, и эти символы – не взаимозаменяемые. Общее или схожее между этими тремя религиями объясняется и определяется тем, что они зародились и формировались в ближневосточной духовной среде («котле») и пользовались общим «строительным материалом», общим духовным субстратом. Однако каждая последующая религия не копировала более зрелую, а формировала свою идеологию в соответствии с менявшимися общественно-политическими условиями и религиозными представлениями. Аллах - главный символ Ислама, мусульманской культуры, мусульманского мира. Заменять Аллаха на абстрактного Бога (олицетворяющего

²¹ <http://islam-portal.ru/m/stat/102/338/>

одновременно Иудаизм или Христианство) – значит игнорировать особенности Ислама как идеологической, в том числе религиозной системы (не говоря уже об абсурдности такой мысли). Бог в трех упомянутых религиях один, однако в каждой из них единственность Бога персонифицирована. Речь не идет об отказе использовать применительно к Исламу слово «Бог» и производные от него: единобожие (араб. ат-таухид), божественные атрибуты (ас-сифат), божественная сущность и т.д., ибо в контексте исламской идеологии единобожие (ат-таухид) это – единство и единственность именно Аллаха, божественные атрибуты (ас-сифат) это – атрибуты именно Аллаха. Однако в тех случаях, когда в текстах присутствует имя Аллах, нет оснований заменять его на неопределенное «Бог».

Дальше доктор Тауфик объяснил на чем основана его уверенность в правильности перевода «Аллах» как «Бог».

Следует хорошо осознавать, что если какое-нибудь имя/понятие сохранить на языке оригинала, а не переводить на язык другой культуры, приверженцы этой культуры автоматически относят это понятие исключительно к той культуре, к той нации, но никогда не к своей. В нашем случае Аллах будет иметь сугубо локальную коннотацию – нечто вроде греческого Зевса или индуистского Шивы. Мы же, мусульмане, говорим, о трех родственных религиях и о едином для них Боге.

Другой дело, совпадает ли христианское понимание Бога с мусульманским? Но ведь у самих христиан – православных, католиков и протестантов - концепция Бога разная. Также и у мусульман – суннитов, шиитов, суфиев, мутазилитов и философов – имеются разные представления о Боге. Но это разное понимание одного и того же. Точно так в разных культурах по-разному понимают добро. Но от этого мы же не отказываемся от общего для всех слова «добро». Образы рая у христиан и мусульман абсолютно разные.

У нас в раю пьют, едят, имеют жен, а у них нет этого. Разве от того, что у нас разные образы мы должны отказаться от слова «рай» и писать «аль-Джанна»? Другими словами у наших разных представлений один объект. А если его обозначать разными именами, то мы будем говорить совершенно о разных вещах: одни – о каком-то Ибрахиме, другие – о каком-то Аврааме. Какие же тогда могут быть разные образы, если мы говорим уже о разных предметах. И если мы подразумеваем один и тот же исторический персонаж, то и обозначать его следует одним-единственным именем.

Согласно некоторым переводчикам Корана, Ной призывал свой народ поклоняться «Аллаху». На каком же языке он призывал, если он обращался не к арабам? Также и Авраам. Получается некий нонсенс: еще до появления арабов в ходу уже была арабская лексика! Абсурдным выглядит и то, как переводят кораническую полемику с другими религиозными группами: «Иудеи говорят: “Узейр – сын Аллаха”. Христиане говорят: “Иисус – сын Аллаха”» (9:30). Разве христиане России когда-нибудь говорили, что Иисус – сын Аллаха? Если у христиан «Бог», а у мусульман «Аллах», то о каких разногласиях может идти речь – «Аллах» может быть абсолютно единым, но «Бог» - троиственен!

Отказ переводить слово «Аллах» как «Бог» порождает и многие технические проблемы, например, невозможность образовать прилагательное. Как при таком подходе выразить, скажем, понятие «божественной милости»?

Впрочем «Аллах» не всегда надо переводить как «Бог». Например, в некоем историческом диалоге, когда христианин спрашивает мусульманина: «Где твой Аллах, пусть Он тебе поможет!» - употребление слова «Аллах» уместно. Но здесь совсем иная ситуация.

В этом контексте Известный переводовед В. Н. Комиссаров подчеркивает, что «Транскрипция и транслитерация - это способы перевода

лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав). Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. Поскольку фонетические и графические системы языков значительно отличаются друг от друга.....» (Комиссаров, В. Н, 1990 , 173)

Следует отметить в конечном итоге, что для перевода суры эль кахф выбранный вариант Кулиева в своём переводе : это « ﷻ - Бог » и « رّب - Господ». Имена Бога является предметом спора, где транскрипция - единственное выход из этого положения.

По мнению советского и российского учёного-языковеда Ирины Борисовны Голуба : Из всех частей речи глагол выделяется лингвистами как самая сложная и самая емкая; к тому же он аккумулирует огромную потенциальную силу экспрессии, так как обладает широкими возможностями описания жизни в ее развитии, движении.

В том же контексте она добавляет в том что :Глагол используется в художественной речи прежде всего для передачи движения, выражающего динамику окружающего мира и духовной жизни человека. Если писатель хочет отобразить картины, в которых предметы перестают быть неподвижными, «вдохнуть жизнь» в повествование, он обращается к глаголам. (Борисовна, 1989,99,101)

Самую большую группу среди фразеологизмов Корана составляют глагольные фразеологические единицы. Глагольные фразеологизмы многочисленны во всех языках. По словам В.В. Виноградова «...глагол наиболее конструктивен по сравнению со всеми другими категориями частей речи" (Миргалеевна ,1981, 56). Особенностью глагольных фразеологизмов Корана является их богатая образность с буквальным

переводом. По этому поводу можно упомянуть следующие аяты из суры Аль-Кахф :

وَاصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْعَدَاةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ وَلَا تَعْدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ زِينَةَ الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَلَا تُطِعْ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَن ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ وَكَانَ أَمْرُهُ فُرُطًا (28)

28. Будь же терпелив вместе с теми, которые взывают к своему Господу по утрам и перед закатом и стремятся к Его Лику. **Не отвращай от них своего взора**, желая украшений этого мира, и не повинуйся тем, **чьи сердца Мы сделали небрежными** к Нашему поминанию, **кто потакает своим желаниям** и чьи дела окажутся тщетными.

Относительно фразеологическая единица , в невербальном общении это указывает на негативные отношения, сигнал скрытого интереса или сосредоточенность на других сенсорных каналах. Следует отметить по этому поводу что невербальное общение (язык тела) — это коммуникационное взаимодействие между индивидами без использования слов (передача информации или влияние друг на друга через образы, интонации, жесты, мимику, пантомимику, изменение мизансцены общения), то есть без речевых и языковых средств, представленных в прямой или какой-либо знаковой форме. Инструментом такого «общения» становится тело человека, обладающее широким диапазоном средств и способов передачи информации или обмена ею, которое включает в себя все формы самовыражения человека. Распространённое рабочее название, которое употребляется среди людей — невербалика или «язык тела». Психологи считают, что правильная интерпретация невербальных сигналов является важнейшим условием эффективного общения. Это выражение характеризуется буквальным переводом по сравнению с подлинником²².

²² https://ru.wikipedia.org/wiki/Невербальное_общение

это выражение используется в прямом смысле в смысле «не отворачивайся» и в переносном смысле «не игнорировать», если я могу себе позволить это наблюдение: это выражение характеризуется буквальным переводом по сравнению с подлинником.

В том же порядке мы можем упомянуть «**Кто потакает своим желаниям**» который обозначает следующие значения: толерантность, снисходительность, закрывать глаза, лицом к лицу к своим желаниям. На самом деле в риторике представляет собой олицетворение то же самое для фразеологизма «**Чьи сердца Мы сделали небрежными**» олицетворение сердца по значению небрежности. И то и другое с метафорическим значением и буквальным переводом.

Выводы

1. Коран содержит в себе большое количество повествований, в том числе Люди пещеры (асхабуль-кахф). Это история нескольких юношей, которые жили в городе, полном безбожников, они решили скрыться от преследований и погони и ради Аллаха. Они скрываются в пещере, где чудесным образом и божественной силой засыпают на несколько столетий. Когда они проснулись и передвигались, то обнаружили, что народ, среди которого они жили, стал верующим.

2. Арабский язык - язык Священного Корана и является исходным текстом (ИТ), что касается русского языка, считается переводящим языком (ПЯ) в переводе в суре аль-Кахф . Звуковая организация речи в рамках ассонанса и созвучной рифмы на арабском и русском языках отличаются в значительной степени откуда можно сказать что сопоставление двух текстов на арабском и русском приводит нас к выводу что в коране на арабском языке существует *fasila* для ритма, на оборот на русском языке вариант перевода зависит в большинстве случаев от гласных и согласных звуков.

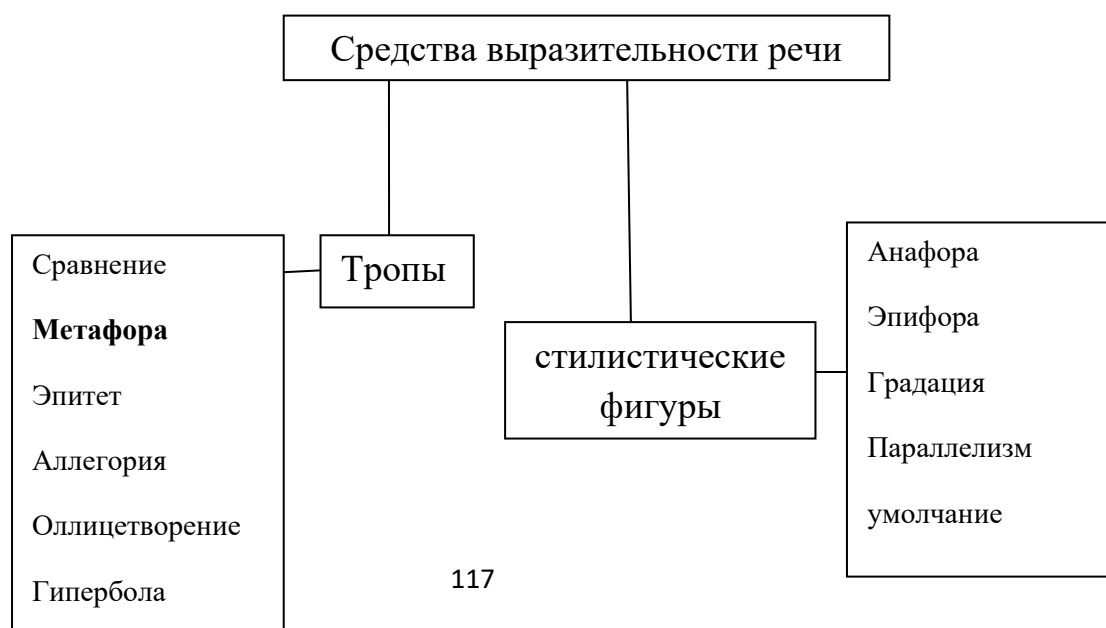
3. Процесс перевода фразеологических оборотов — сложный и творческий процесс. Поэтому существует ряд различных способов перевода. Большинство используемых методов, основанных на изученных примерах, включают в себя буквальный (дословный) перевод, а также другие варианты, такие как описательный перевод, эквивалент и лексическая трансформация.

Глава 3. Тропы и стилистические фигуры

3.1 Метафора

Троп– оборот речи, в котором слово или выражение употреблено в переносном значении. В основе тропа лежит сравнение, сопоставление двух понятий, которые считаются близкими в каких-то своих признаках, уподобление их друг другу. Дело в том, что при употреблении слова в переносном значении оно приобретает иные лексические связи с другими словами, чем при употреблении его в прямом значении. Слова переходят из привычного для них контекста в другой непривычный, утрачивают свою предметную отнесенность, словно у них появляются дополнительные оттенки смысла. Создается впечатление, что они начинают звучать по-другому. (Рыжкова-Гришина , Гришина, 2015,53 ,54). Следует отметить, что метафора является средством или способом художественной выразительности речи наподобие тропов, в том числе эпитеты, сравнения, олицетворения, гиперболы, литота, аллегория и т.п. И стилистические фигуры: анафора, эпифора, градация, параллелизм, риторический вопрос, умолчание и т.п. (Рис.1) В рамках нашего исследования мы представляем следующую схему о средствах выразительности речи.

Рис.1.Основные средства выразительности речи



Средства выразительности речи с примерами
(таблица .2)

Языковое средство	Примеры
<u>Аллегория</u>	Ворона в павлиньих перьях. (И.Крылов)
<u>Анафора</u>	Бегут и будят сонный брег, бегут и блещут и гласят. (Ф. Тютчев)
<u>Гипербола</u>	В сто сорок солнц закат пылал. (В. Маяковский)
<u>Градация</u>	Он волновался, тревожился, сходил с ума. (Ф. Достоевский)
<u>Метафора</u>	Сыплет черёмуха снегом. (С.Есенин)
<u>Сравнение</u>	Вдали он подобен цветным парусам корабля. (Т. Хазановская)
<u>Олицетворение</u>	Синий колокольчик спит в тени берёз (В. Брюсов)
<u>Эпитет</u>	Яркая речь.
<u>Эпифора</u>	Меня зовут юнцом безусым, Мне это, право, всё равно. Зато не величают трусом... Давным-давно... Давным-давно... (А. Гладков)

Грамотная речь - залог успешного общения, чтобы наша речь стала грамотнее, правильнее и красивее необходимо ее художественно обогащать, привносить краски, образы. Метафора неоднократно вызывает восхищение и возбуждает любопытство читателя.

Благодаря метафорам речь становится действительно выразительнее, привлекательнее, прежде чем перейти в сути метафоре, надо с самого начала подчеркнуть, что у метафоры есть совокупность разных определений, каждое из которых воспроизводит её значение и смысл.

I/ Итак, в толковом словаре Ожегова и Шведовой находим объяснение слову: «Вид тропа, скрытое образное сравнение, уподобление одного предмета, явления другому (напр. чаша бытия), а также вообще образное сравнение в разных видах искусств. В лингвистике: переносное употребление слова»

В некоторых случаях определения метафор переходить из основного на обобщённых к более упрощённым:

А-Основное определение: метафора- троп или фигура речи, употребление слова, обозначающего некоторый класс объектов, явлений, действий или признаков, для характеристики или номинации другого, сходного с данным класса индивида. Например: Собакевич-настоящий медведь. В широком смысле метафора- это любой вид использование слов в переносном значении.(Русский язык: энциклопедия,1979, 233)

Б-Обобщённое определение : "метафора- употребление слова или выражения в переносном значении, основанное на сходстве, сравнении, аналогии; слово или выражение таким образом употреблённое".(Большой толковый словарь русского языка,1998,537)

В-Упрощённое определение: "метафора- иносказание- в переносном смысле сказанное". (Михельсон, 1994, 550)

По мнению Рахмановой Л.И , Суздальцевой В.Н в их книге под названием "Русский язык. Лексика. Фразеология" отметили что, "Морфология определяет метафору как перенос названия по сходству, а также само переносное значение, в основе которого лежит сходство". (Рахманова. Суздальцева, 1997, 25) ,с другими словами, это такое сравнение, из которого исключены придикуты подобия(похож,напоминает и др.) и компаративные союзы (как, как будто, как бы,словно,точно,ровно и др.).Так, о храбром человеке можно сказать: Он лев (Он как лев).

Словарь лингвистических терминов определяет метафору как "способ выражения, рассматриваемый как перенос абстрактного понятия в конкретный план путем своего рода сокращенного сравнения или, скорее, подстановки ("гореть желанием", "едкая ирония)". (Марузо, Жюль, 2004, 155) Кроме того метафора является распространённым явлением, сам Аристотель описал её как сокращенное сравнение . "Сам термин метафора принадлежит Аристотелю и связан с его пониманием искусства, как подражания жизни. Метафора Аристотеля в сущности почти неотличима от гиперболы-преувеличения, от синекдохи-иносказания и от простого сравнения или олицетворения и уподобления. Во всех случаях присутствует перенесение смысла с одного на другое".

Но она может быть противопоставлена не только сравнению, но и метаморфозе, если позволено в этом явлении видеть качественно иную фигуру речи. О необходимости различения метафоры и метаморфозы писал В. В. Виноградов: "В метафоре нет никакого оттенка мысли о превращении предмета. Наоборот, "двуплаповость", сознание лишь словесного приравнивания одного "предмета" другому - резко отличному - неотъемлемая принадлежность метафоры. Вследствие этого следует обособлять от метафор и сравнений в собственном смысле тот приглагольный творительный падеж, который является семантическим привеском к предикату (с его объектами), средством его оживления, раскрытия его образного фона" . (Виноградов, 1976, 411)

Такое же понимание имеется у ряда других иностранных лингвистов в том числе у Жан де-Буа который в своей книге " лингвистический словарь" дал следующее определение: "Согласно традиционной грамматике метафора заключается в использовании одного конкретного слова для того, чтобы выразить отвлечённое слово, при отсутствии любого элемента, включающего формально сравнения; в широком смысле: метафора-это

использование любого термина, заменяющего другой, который уподобляется ему после отмены слова, включающего сравнения. Примеры: *он сжигал своей любовью*, метафора с первой группе, *эта женщина-жемчужина*, метафора с второй группе. Что касается последнего примера : *Эта женщина расставляет сети очарования, чтобы охотиться на добычу из наивных людей*. это является развертыванием метафорой". (Jean Dubois & AL, 1973, 317, 318)

А что касается арабской риторике, всем известно что до появления ислама арабы придавали риторике большое значение - в частности метафоре- в своих произведениях, Среди них Муаллаки (المعلقات) известных поэтов: Зухайра, Лябида, Тарафы, Антары, Амбра ибн Кульсума, к тому же Священный Коран послан на арабском языке, одном из богатейших языков мира, имеющем прочное строение и изобилие лексического состава. Во время появления Корана литературное дарование и красноречие арабов достигли своего апогея. Произведения поэтов и ораторов привлекали внимание и вызывали восхищение каждого. Так например книга поэта и богослова Шарифа Рази, "Путь Красноречия" (نهج البلاغة), является сборником проповедей, писем и высказываний Имама Али. Она рассматривается как воплощение и олицетворение красноречия и является величайшим шедевром арабской литературы.

В этом смысле выдающийся литератор, эрудит морфологии, синтаксиса, риторики и стилистики арабского языка Абд ал-Кахир Джурджани, автор много книг в том числе "Далаил ал-и'джаз" ("Аргументы выразительности"), "И'джаз ал-Кур'ан" ("Чудеса Корана"), В своей книге "Асрар ал-балага" ("Тайны красноречия") о метафоре он дал следующее определение : "Эффективность лаконичной метафоры, выявляет сплошное высвечивание риторики в обновленном изображении , добавляя в ней

более дворянства и предписывая больше эффектности. Сразу видно, что каждое слово приобретает многочисленные преимущества, повторяясь каждый раз. В конечном счёте, слово ставится превосходнее и достойным отдельной чести". (Абд ал-Кахир Джурджани ,2001,32)

С точки зрения стилистика арабского языка:

Метафора (الإِسْتِعَارَةُ) – это иносказание, в котором слово использовано в переносном значении *с целью сравнения*. Но метафора отличается от сравнения тем, что у неё нет одного из двух основных составляющих, то есть одного из сторон сравнения.

Сравните:

بَيْنَ عَيْنَيْ فَرَسِي غُرَّةٌ كَالزُّهْرَةِ

Между глазами моего коня белое пятно, как Венера (сравнение)

بَيْنَ عَيْنَيْ فَرَسِي الزُّهْرَةُ

Между глазами моего коня – Венера (метафора)

(Хайбуллин И.Н, 2008, 34)

В качестве примера рассмотрим выражение ‘голова запылала сединой’ ‘وَاشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا’ (сура 19 «Марйам», аят 4).

В воображении слушателя она рождает образ почтенного старца, густые волосы которого начинают сесть по краям головы и покрывают своим блеском всю голову. И как велика разница между ней и между выражением ‘на голове запылала седина’, Это можно прочувствовать, сравнив выражения ‘в доме запылал огонь’ и ‘дом запылал огнём’. Если первая фраза позволяет предположить, что в доме разожгли огонь, то из последней очевидно, что весь дом охвачен пламенем.

Рассмотрим другой пример, в котором описывается состояние мекканских язычников: «Аллах облачил их в одеяние голода и страха»

"فَأَذَاقَهَا اللَّهُ لِيَاسَ الْجُوعِ وَالْخَوْفِ بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ" (сура 16 "Пчёлы", аят 112).

В основе этой метафоры лежит употребление слова *libās* 'одеяние' в переносном значении, что указывает на тяжесть положения мекканцев. Голод причинял им физические страдания, а страх - не менее тяжкие душевные, что отражалось на их внешнем виде. Ёмкость и выразительность данного приёма усиливаются и тем, что глагол *azāka* 'дать почувствовать вкус' здесь тоже употребляется в переносном значении. (Кулиев Э. Р., Муртазин М. Ф, 2010, 167)

Аналогичным образом, Универсальная Энциклопедия даёт особое определение метафоры, описывает её как уникальное средство или способ художественной выразительности речи в сравнении с другими терминами, в том числе такими как зевгма.

"Термин "метафора" изначально принадлежит к технической лексике риторики, который обозначает "фигуру значения", состоящую в замене слова другим, которое приобретает иное значение в предложении. Заметим, что лексика богата редкими терминами, известными у лингвистов (зевгма, анаколупф, гипаллага, сам Мольер смеялся над ними), но остается только метафора, как единственная среди других терминов, которая получила значительное распространение".(универсальная энциклопедия.15, 2006, 183).

II/ Виды метафор и её функции.

Со времен античности существуют описания некоторых традиционных видов метафоры:

А-Резкая метафора: представляет собой метафору, сводящую далеко отстоящие друг от друга понятия. Модель: *начинка высказывания*.

Б-Стёртая метафора: есть общепринятая метафора, фигуральный

характер которой уже не ощущается. Модель: ножка стула.

В теории метафоры принято различать конвенционные, или «стёртые», метафоры и креативные, творческие, или «живые», метафоры. Стёртые метафоры фиксируются в толковых словарях как переносные значения. Тем самым принято считать, что стёртые метафоры принадлежат лексико-семантической системе языка, а новые, креативные метафоры относятся к речи, речемыслительной деятельности. Понятно, что «живые» метафоры оказывают больший воздействующий эффект, чем «стёртые».

В-Метафора-формула: близка к стёртой метафоре, но отличается от неё ещё большей стереотипностью и иногда невозможностью преобразования в нефигуральную конструкцию. Модель: червь сомнения.

Г-Развёрнутая метафора : это метафора, последовательно осуществляемая на протяжении большого фрагмента сообщения или всего сообщения в целом. Модель: «Книжный голод не проходит: продукты с книжного рынка всё чаще оказываются несвежими , их приходится выбрасывать, даже не попробовав».

Д-Реализованная метафора: предполагает оперирование метафорическим выражением без учёта его фигурального характера, то есть так, как если бы метафора имела прямое значение. Результат реализации метафоры часто бывает комическим. Модель: «Я вышел из себя и вошёл в автобус». (Клюев Е. В, 2001,43)

Как отмечает В.Н.Телия, по данным разных авторов начитывается от 14 до 37 многообразных видов метафоры, что говорить о разнообразии мнений в этой области, а именно:

А-языковая метафора: представляет собой готовый элемент лексики, такую метафору не нужно раз создавать. например: *железная дисциплина, сырой закон, спор загорелся.*

Б-художественная метафора: являющаяся фигурой художественной речи и относящаяся к категории поэтики, например: *Облако в штанах - Маяковский, в крови горит огонь желанья - (Пушкин).*

Кроме того, Н.Д. Арутюнова отмечает следующие типы языковой метафорой:

А-Номинативная метафора (или идентифицирующая) :извлекающая новое имя из старого лексикона. Она действует в сфере обозначения объектов действительности, заменяя одно образное дескриптивное значение другим. Она служит так называемым переносом названия, отображая свойства уже существующих реалий. Например: *рукав реки, лист бумаги, глазное яблоко, ушная раковина.*

Б-Образная метафора :это метафора, в которой на место абстрактного имени ставятся конкретные существительные. Она характеризует конкретный предмет и вносит в его семантическую структуру фигуральное (образное) значение, например: *её волосы- чистое золото, Петр - настоящий крокодил. Этот крокодил готов всех проглотить.*

В-Когнитивная (или предикатная, признаковая) метафора: Данная метафора прикладывает объекту "чужие" признаки, т.е. признаки, свойства и состояния другого класса предметов. Например: *острый конфликт, завывание ветра, шёпот деревьев.* И так когнитивная метафора служит источником полисемии.

Г-Генерализирующая метафора : (как конечный результат когнитивной метафоры) стирающая в лексическом значении слова границы между логическими порядками, например: мягкий матрац и мягкий звук, твёрдая земля и твёрдая воля. Такая метафора приводит к генерализации понятия и порождает логическую полисемию. (Арутюнова, 1998, 358, 367)

Относительно риторики арабского языка существуют следующие виды метафор. Они разнообразны, но самые характерные из них таковы:

А- Метафора, выраженная явно (التَّصْرِيحِيَّةُ) – это метафора, образованная от сравнения путём усечения *того, что сравнивают* (مُشَبَّهٌ) и замены его *тем, с чем сравнивают* (مُشَبَّهٌ بِهِ).

Например:

رَأَيْتُ قَمَرًا بَيْنَ النَّاسِ
Я видел луну среди людей

В данном предложении под словом «луна» подразумевается *красивая девушка*. Однако она не упоминается, а заменяется тем, с чем её сравнивают. Таким образом, в этом предложении явно выражено *то, с чем сравнивают* (مُشَبَّهٌ بِهِ), и поэтому данный вид метафоры назван этим именем.

Б-Метафора, *выраженная через намёк* (الْمَكْنِيَّةُ) – это метафора, образованная от сравнения путём усечения *того, с чем сравнивают* (مُشَبَّهٌ بِهِ) и упоминания его какого-либо признака наряду с упоминанием *того, что сравнивают* (مُشَبَّهٌ). Например, знаменитый иракский диктатор аль-Хаджаж, наместник оммейядского халифа Абд аль-Малика (прав. 685-705), однажды сказал:

إِنِّي لَأَرَى رُؤُوسًا قَدْ أَيْنَعَتْ وَحَانَ قِطَافُهَا
Поистине, я вижу: головы уже созрели и пора их срывать

(Хайбуллин И.Н, 2008, 36,37)

К числу основных функций метафоры, на наш взгляд, относятся когнитивная, Номинативная, коммуникативная, прагматическая, Образительная и т.п, каждая из которых может иметь те или иные разновидности (варианты). Рассмотрим специфику каждой из названных функций. (Чудинов, 2003, 63)

1. Когнитивная функция метафоры, то есть функция обработки и переработки информации, выделяется в качестве основной. Следует уточнить, что когнитивная функция - это основная, но не единственная функция метафорической модели.

Дж. Лакофф и М. Джонсон выдвинули тезис о внедренности метафоры в мышление; метафора стала рассматриваться не только как поэтическое и риторическое выразительное средство, не только как принадлежность естественного языка, но как важное средство представления и осмысления действительности, как средство формирования картины мира.

Они тоже утверждают, что "метафора пронизывает всю нашу повседневную жизнь и проявляется не только в языке, но и в мышлении и действии. Наша обыденная понятийная система, в рамках которой мы мыслим и действуем, метафорична по самой своей сути".

(Лакофф, Джонсон, 2004, 387).

2. Номинативная функция метафоры нужна для фиксации знания, особенно в случаях, когда у реалии нет общепринятого или хотя бы устраивающего автора краткого наименования. В подобных случаях метафора используется для создания наименования реалии и вместе с тем для осознания существенных свойств этой реалии.

3. Коммуникативная функция метафоры заключается в передаче какой-либо информации: метафора позволяет представлять новую информацию в краткой и доступной для адресата форме.

4. Прагматическая функция - это функция воздействия на адресата: метафора является мощным средством формирования у адресата необходимого говорящему эмоционального состояния и мировосприятия.

5. Образительная функция метафоры воплощается в том, что метафора помогает сделать сообщение более образным, ярким, наглядным, эстетически значимым. Как известно, для публицистических текстов метафорическое словоупотребление традиционно считается абсолютно закономерным, на страницах газет и журналов оно представляет собой одно из характерных средств "текстовой экспрессии", с течением времени преобразующейся в стандарт, штамп.

6. Инструментальная метафора помогает субъекту мыслить, формировать собственные представления о мире.

7. Гипотетическая функция: метафора позволяет представить что-то еще не до конца осознанное, создать некоторое предположение о сущности метафорически характеризуемого объекта.

8. Моделирующая (схематизирующая): метафора позволяет создать некую модель мира, уяснить взаимосвязи между его элементами.

9. Эвфемистическая: метафора помогает передать информацию, которую автор по тем или иным причинам не считает целесообразным обозначить при помощи непосредственных номинаций.

10. Популяризаторская: метафора позволяет в доступной для слабо подготовленного адресата форме передать сложную идею, используя

несколько простейших приемов. Например, прием объяснения сложных вещей на пальцах.

Следует отметить, что рассмотренные функции метафоры лишь относительно автономны, они тесно переплетаются между собой, а некоторые из них можно рассматривать как специфический вариант когнитивной функции. (Чудинов, 2001, 51,52)

Подвергать анализу метафоры с точки зрения перевода становится возможным в силу определённых причин: во-первых, перевод метафор это вполне осуществимо, поскольку метафора существует в любом языке и является в известной степени универсальным явлением для разных языков; во-вторых, перевод является реализацией межкультурной коммуникации.

По этому поводу, следующие вопросы, которые стоит задать следующие : Можно ли точно передать смысл метафоры другими словами и как можно более точно передать все малейшие оттенки её смысла ?

Отметим что проблема сохранения образности в художественном тексте при переводе с английского языка на русский остается одной из самых противоречивых на сегодняшний день. Особую сложность представляет собой перевод метафоры, поскольку ее «переход» из одного языка в другой требует от переводчика учета ее оценочной, номинативной и эстетической составляющих. (Боева Е. Д, 2014, 41). Следует отметить что в данном случае речь идет об английском языке и русском языках,мы можем применить то же самое с арабским .Поэтому метафора, специфика « авторского » использования и ее перевод с одного языка на другой заслуживают отдельного внимания в ряде научных исследований. Феномен метафоры рассматривается в логико-философском, лингвистическом, когнитивном и стилистическом аспектах.

При этом М.М.Морозов советский литературовед, театровед, педагог, переводчик, отмечает, что «живой образ мы воссоздаем в переводе, вымерший образ мы передаем по смыслу». Еще одним важнейшим положением работы М.М. Морозова является указание требования соблюдения «закона единства метафоры», т.е. необходимо «стремиться к тому, чтобы элементы метафоры, воссоздаваемой в переводе, были связаны между собой не только в переносном, но и в прямом смысле». (Морозов, 1956, 29)

Главные трудности при переводе возникают тогда, когда метафоры не совпадают в языке оригинала и языке перевода на концептуальном уровне. Результатом несовпадения метафор становятся метафорические лакуны. Лакунарность может быть неполной и касаться лишь некоторых качественных признаков. Так как метафора представляет собой ментальную операцию, предназначенную служить способу оценки и концептуализации окружающей действительности, качественные несовпадения метафор встречаются чаще количественных²³.

С точки зрения наличия или отсутствия вынужденных семантических и структурных преобразований при переводе художественных метафор, отечественные лингвисты М. А. Куниловская и Н. В. Короводина выделили следующие приемы сохранения авторской образности: 1) полный перевод, при котором в тексте перевода сохраняется семантика и структура метафоры, а лексические значения словосочетаний вызывают одинаковые ассоциации у представителей обоих языков, что позволяет использовать их в качестве эквивалентов; 2) замена на уровне лексического оформления; 3) замена на уровне морфологического оформления; 4) замена на уровне

²³ <https://docplayer.ru/46496262-Problemy-perevoda-metafory-v-politicheskom-diskurse.html>

синтаксического оформления; 5) добавление или опущение лексических единиц, оформляющих образ (исследователи отмечают, что при переводе на русский язык преобладают добавления, что согласуется с представлением о том, что русский язык более описателен, или эксплицитен, чем английский). (Владимировна, Сергеевна, 2015, 91)

Для лучшей видимости рассмотрим переводческую школу Ю.Найды (теоретик перевода, основатель теории динамической эквивалентности перевода Библии) сложилась под влиянием его лингвистических взглядов и многолетней практической деятельности в области перевода Библии

Переводоведческая школа Ю. Найды сыграла важную роль в общем процессе формирования лингвистической теории перевода. Она предвосхитила развитие многих разделов современного переводоведения, особенно исследования в области прагматики и семантики перевода. Этот выдающийся американский лингвист оказал огромное влияние на развитие лингвистической теории перевода и переводческой эквивалентности не только в США, но и во всем мире.

Большое значение для развития лингвистической теории перевода имела концепция переводческой эквивалентности, изложенная Ю. Найдой в главе 8 его книги «К науке переводить», опубликованной в 1964 г.

Ю.Найда предлагает различать два вида эквивалентности: формальную и динамическую:

Формальная эквивалентность, как считает Ю.Найда, «ориентирована на оригинал» и своей целью ставит обеспечить возможность непосредственного сопоставления разноязычных текстов. Данная эквивалентность может достигаться: обязательным сохранением части речи при переводе, отсутствием членения или перестановки членов

предложения оригинала, сохранением пунктуации, разбивки на абзацы, а также применением принципа конкорданса (т.е. перевод определенного слова всегда одним и тем же соответстви-ем). Кроме того, все идиомы должны калькироваться, любые отклонения от буквы оригинала обязательно объясняются в сносках.

Динамическая эквивалентность, по его мнению, «ориентирована на реакцию Рецептора» и должна стремиться обеспечить равенство воздействия на читателя перевода. Эти действия предполагают собой адаптацию лексики и грамматики до такой степени, чтобы перевод звучал так, «как автор написал бы его на ином языке». Динамическая эквивалентность призвана выполнять главную функцию перевода - полноценную коммуникативную замену текста оригинала. По его мнению, формально-эквивалентный перевод не может быть естественным, а наибольшая близость определяется прежде всего равенством реакции рецепторов, что предусматривается лишь при динамической эквивалентности. По-видимому, уже сам термин «формальная» подразумевает ущербность и сомнительность подобной эквивалентности²⁴.

Во всяком случае динамическая эквивалентность Ю. Найды без сомнения и в конечном итоге сталкиваться с неподражаемостью Корана. Формальная эквивалентность представляет собой лучший способ перевода в этом контексте.

Условиями соблюдения эквивалентности перевода метафор является учёт определенных положений перевода метафор, типов текста и культуры. П. Ньюмарк английский профессор в университете Суррея. Он является одним из главных деятелей в изучении теории перевода в XX веке в Европе.

²⁴ https://eltranstheorymastering.fandom.com/ru/wiki/переводческая_эквивалентность_в_трудах_ю._найды

он считает, что переводить метафору следует с учетом типов текста, в которых она употребляется. Он требует различать «контекстуальную, семантическую и прагматическую информацию». В художественных текстах метафоры более важны, поскольку содержат контекстуальную, семантическую и прагматическую информацию. Поэтому в таком типе текста необходимо особенно внимательно относиться к метафорам. Связи с этим, П. Ньюмарк предложил выделять следующие стандартные процедуры перевода метафор:

П. Ньюмарк предложил следующие стандартные процедуры перевода метафор, а именно

1. Сохранение аналогичного метафорического образа, т.е. дословный перевод;
2. Перевод метафоры сравнением;
3. Замена эквивалентной метафорой переводящего языка;
4. Сохранение аналогичного метафорического образа с добавлением объяснения, которое делает основание сравнения эксплицитным;
5. Перефразирование.

(P. Newmark, 1998)

Еще одним важнейшим положением работы М.М. Морозова является указание требования соблюдения «закона единства метафоры», т.е. необходимо «стремиться к тому, чтобы элементы метафоры, воссоздаваемой в переводе, были связаны между собой не только в переносном, но и в прямом смысле» (Морозов, 1956, 29).

Перевод лингвистических средств выразительности, к которым относится и метафора особенно в Коране, бывает весьма затруднителен и в значительной степени отягощен в силу нескольких факторов: отсутствие адекватного эквивалента в переводящем языке, различия в реалиях двух языков, их культурах и системах ценностей, которые неизбежно ведут к невозможности прямого перевода.

Для того чтобы объяснить подход переводчика в сфере переводе метафоры, мы принесём следующие аяты в качестве примеры и одновременно переводы известных переводчиках :

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا (1) فَيَمَّا لِيُنذِرَ بَأْسًا شَدِيدًا مِمَّنْ لَدُنْهُ وَيُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا (2)

1. Хвала Аллаху, Который ниспослал Своему рабу Писание и не допустил в нем кривды,

1(1). Хвала Аллаху, который ниспослал Своему рабу книгу и не сделал в ней **кривизны!**

Перевод: Крачковский Игнатий Юлианович

Коран (Перевод смыслов Крачковского)

1. Хвала Аллаху, который ниспослал Своему рабу Писание (т. е. Коран) и не допустил в нем никакого **противоречия**.

Перевод: Османов Магомед-Нури Османович Перевод смыслов Османова

1.Хвала Аллаху,

Кто Своему слуге Писание низвел

И в нем не допустил **извилин (в смысле)** –

Перевод смыслов и комментарии И. В. Пороховой

Перевод: Порохова Иман Валерия Михайловна

18.1 Слава Богу, который рабу Своему ниспослал это писание, и в нем не поместил **кривды**,

Перевод смыслов Корана Саблукова Г. С.

Перевод корана Гордия Семеновича Саблукова

Следует упомянуть, что этот аят на арабском языке содержит метафору который представляется в слово « عَوْجًا », который означает на прямом значении на арабском языке быть « кривым » и « искривлённым » но объяснительный подход переводчика, а выбор его упал на пояснительную методу и выбрал наконец слово « кривда » которое означает « Ложь, неправда » вместо « عَوْجًا » который, очевидно, далеко не отражает художественной выразительности аяте в противном случае Крачковский в его переводе повторяется одна и та же метафора и представляется в слово « кривизны » чтобы сохранить смысл , содержание и Особенность аята. Османов использовал слово « противоречие ». Порохова следовал примеру Крачковский с использованием слова « извилина » с другими словами « изгиб » но и добавила в скобках (в смысле) . Османов использовал слово « противоречие », тот же подход, как и Кулиев т.е пояснительном образом. Исследование показало, что переводчики в большинстве случаев стремятся к сохранению авторской образности как при переводе индивидуально-авторской, так и общезыковой художественной метафоры Сохранение образа.

مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ كَبُرَتْ كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ إِنْ يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبًا (5)

5. Ни они, ни их отцы не обладают знанием об этом. Тяжки слова, выходящие из их ртов. Они говорят одну только ложь.

Перевод смыслов и комментарии И. В. Пороховой

Перевод: Порохова Иман Валерия Михайловна

5. У них нет знания об этом,

И не было его у их отцов.

(Греховность) слова, выходящего из уст их,

(Столь) велика, (как и сам грех) [2].

Они лишь ложь высказывают этим.

Перевод: Османов Магомед-Нури Османович

Перевод смыслов Османова

5. Ни они, ни их отцы ничего не ведают об этом. **Великий грех это слово, произносимое их устами:** то, что они изрекают,- сущая ложь.

Перевод: Крачковский Игнатий Юлианович

Коран (Перевод смыслов Крачковского)

4(5). Нет у них об этом знания и у их отцов. **Велико это, как слово, выходящее из их уст!** Они говорят только ложь!

Перевод смыслов Корана Саблукова Г. С.

Перевод корана Гордия Семеновича Саблукова

18.4 Нет у них знания об этом, не было его и у отцев их. **Нечестиво слово, выходящее из уст их!** Они говорят только ложь.

Следует отметить что этот аят на арабском языке содержит метафору который представляется в словосочетание « **كَبُرَتْ كَلِمَةً** » Вот как определяется «**كَبُرَتْ**» в словаре составлен известным русским арабистом профессором Х.К. Барановым. «Арабско-русский словарь» слово « **كَبُرَ** » означает «Быть большим, огромным» (Баранов Х.К, 2006, С 674) В Подробном словаре толкования неопределённых слова Корана Слово «**كَبُرَتْ**» означает : « Что является самым большим в уродстве » (Мухаммед Альтунжи 2003 413) в таком переводе Кулиев удовлетворяется в его переводе объяснить смысл слова и даёт нам следующие выражение « **Тяжки слова** » который означает « **тяжёлые слова** » мы заметим что ни в коем случае оно не воспроизводит метафору на арабском языке

переводчик Порохова употребляла «**(Греховность) слова**» для выделения слова, вставляемый в словосочетание с целью пояснения или дополнения

высказываемой мысли и идея вращается вокруг греха но не отражает оригинал с его арабской метафорой.

Та же идея может быть найдена у Османова « **Великий грех это слово** » так идея вращается вокруг греха но с другого стиля и способа но несмотря на это метафора больше не видна в его переводе

Крачковский перевел словосочетание таким образом « **Велико это, как слово,** » Выдвижение вперед того, что должно стоять позже приблизится в формулировке и в синтаксисе не выполняет семантическую функцию следовательно его перевод самый простой и самый выразительный.

С другими словами Саблуков перевел словосочетание таким образом « **Нечестиво слово** » и слово «**Нечестиво** » крепко связано с грешностью и порочностью .перевод Саблукова может быть вдохновлен другими переводчиками В том числе Османов и Порохова согласно хронологическому порядку , его имя входит в число первых переводчиков корана .Следует отметить что идея **грех** повторяется в их переводах и та же идея появляется.

« второе предложение более эмоционально насыщенное чем первое »

(13) نَحْنُ نَفْصٌ عَلَيْكَ نَبَأَهُم بِالْحَقِّ إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ آمَنُوا بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَاَهُمْ هُدًى

13. Мы расскажем тебе их историю правдиво. Это были юноши, которые уверовали в своего Господа, и Мы увеличили их приверженность прямому пути.

Если мы позволим себе дать буквальный перевод метафору « **وَزِدْنَاَهُمْ هُدًى** » таким образом :«**Мы увеличили их прямой путь**» переводчик прибегает к описательному переводу который представляет собой развернутое объяснение слова или словосочетания. Он применяется:1) когда в русском языке отсутствует обозначаемая им реалия.

وَرَبَطْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا رَبُّنَا رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَنْ نَدْعُو مِنْ دُونِهِ إِلَهًا لَقَدْ قُلْنَا إِذًا شَطَطًا
(14)

14. Мы укрепили их сердца, когда они встали и сказали: «Господь наш - Господь небес и земли! Мы не станем взывать к другим божествам помимо Него. В таком случае мы произнесли бы чрезмерное.

Следует отметить что « **وَرَبَطْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ** » : это метафора, выраженная явно (التَّصْرِيحِيَّةُ) – это метафора, образованная от сравнения путём усечения *того*, что сравнивают (مُشَبَّهٌ) и замены его *тем*, с чем сравнивают (مُشَبَّهٌ بِهِ). в смысле :Крепление с веревкой как прямое значение аята на арабском языке и на переносное значение перевод оказывается на русская языке . Как будто у нас перед нами динамическая эквивалентность или Сохранение аналогичного метафорического образа, т.е. дословный перевод;

وَإِذْ اعْتَزَلْتُمُوهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ فَأْوُوا إِلَى الْكَهْفِ يَنْشُرْ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ وَيَهَيِّئْ لَكُمْ مِنْ أَمْرِكُمْ
مِرْفَقًا 16)

16. Если вы удалились от них и от того, чему они поклоняются помимо Аллаха, то укройтесь в пещере, и ваш Господь распространит на вас Свою милость и сделает ваше дело легким».

Следует отметить что в основе этой метафоры мы заметим Сохранение аналогичного метафорического образа, т.е. дословный перевод;

وَتَحَسَّبُوهُمْ أَيْقَاطًا وَهُمْ رُقُودٌ وَنُقَلِّبُهُمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ الشِّمَالِ وَكَلْبُهُمْ بَاسِطٌ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ لَوِ اطَّلَعْتَ عَلَيْهِمْ
لَوَلَّيْتَ مِنْهُمْ فِرَارًا وَلَمَلِئْتَ مِنْهُمْ رُعْبًا (18)

18. Ты решил бы, что они бодрствуют, хотя они спали. Мы переворачивали их то на правый бок, то на левый. Их собака лежала перед входом, вытянув лапы. Взглянув на них, ты бросился бы бежать прочь и пришел бы в ужас.

На риторике арабского языка метафора **وَلَمَلِئْتَ مِنْهُمْ رُعْبًا** называется «представительной метафоры» с помощью глагола *наполять* .С дословным

переводом мы получаем « и ты заполнен из-за них ужасом ». Наоборот, в переводе на русском языке «и пришел бы в ужас». переводчик предпочитает использовать глагол «Прийти» с значением (оказаться в каком-л. состоянии) в дополнение к этому, частица «бы»; неизменяемое, безударн., употребляется обычно с глаголами в прош. времени или в инфинитиве. употребляется при образовании сослагательного наклонения в сочетании с глаголами в форме прошедшего времени. как уже упоминалось переводчик использовал тот же процесс перевода.

سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ رَابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ وَيَقُولُونَ خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ رَجْمًا بِالْغَيْبِ وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ وَثَامِنُهُمْ كَلْبُهُمْ قُل رَّبِّي أَعْلَمُ بِعِدَّتِهِمْ مَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا قَلِيلٌ فَلَا تُمَارَ فِيهِمْ إِلَّا مِرَاءً ظَاهِرًا وَلَا تَسْتَنَفِتِ فِيهِمْ مِنْهُمْ أَحَدًا (22)

22. Одни говорят, что их было трое, а четвертой была собака. Другие говорят, что их было пятеро, а шестой была собака. Так они пытаются угадать сокровенное. А другие говорят, что их было семеро, а восьмой была собака. Скажи: «Моему Господу лучше знать об их числе. Это неизвестно никому, кроме немногих». Препирайся относительно них только открыто и никого из них не спрашивай о них.

Следует отметить что глагол « رجم » значит по русски «побивать камнями» а что касается словосочетания « رجم بالغيب » это метафора обозначает: строить догадки. Наоборот, на русском языке переводчик передать смысл метафора таким образом «угадать сокровенное». В таком случае метафора, переведенная простой фразой, и считается эквивалентом которая на своем деле потеряла её творческую сторону. Между прочим метафора художественно обогащает, привносит краски, образы аята.

وَاصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ وَلَا تَعْدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَا تُطِعْ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَنْ ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ وَكَانَ أَمْرُهُ فُرُطًا (28)

28. Будь же терпелив вместе с теми, которые взывают к своему Господу по утрам и перед закатом и стремятся к Его Лику. Не отвращай от них своего взора, желая украшений этого мира, и не повинуйся тем, **чьи сердца Мы сделали небрежными** к Нашему поминанию, кто потакает своим желаниям и чьи дела окажутся тщетными.

Следует подчеркнуть что метафора «أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ» (أي نسبناه إلى الغفلة). Переводана на русский относит происхождение к невнимательности, беспечности с другими вариантами приписывать чему, связывать с чем. А что касается глагола «أَغْفَلَ» обозначает пренебрегать, упускать из виду, оставлять без какого либо указания, делать анонимным. Что говорится в двух словах по арабски, требует целого предложения по русски несмотря переводчик прибегает к дословному переводу.

В целом можно сказать, что при отсутствии адекватного эквивалента в переводящем языке и различии в реалиях двух языков, наблюдается сложность в сохранении образности метафорических выражений. В таком случае переводчик обязан обратиться к буквальному переводу в качестве окончательного решения.

3.2 Сравнение

Сравнение – изобразительно-выразительное средство, троп; сопоставление двух явлений с тем, чтобы пояснить одно при помощи другого. Сравнение осуществляется в простой двучленной форме при помощи различных союзов (как, так, точно, будто, подобно, что, словно и т. д.); при помощи творительного падежа; в виде конструкции с родительным падежом; существуют отрицательные сравнения, наиболее характерные фольклору или как авторская стилизация; сравнение выражается и лексически, при помощи слов подобный, схожий и т. п.

Сравнение предметов и явлений (прямое или ассоциативное) обогащает речь, и привычные слова словно приобретают новые выразительные краски. А. А. Потебня отмечал: «Жизнь слова с психологической, внутренней стороны состоит в применении его к новым признакам, и каждое такое применение увеличивает его содержание».

Функции сравнения: создание художественной выразительности

Примеры и виды сравнений

Сравнение при помощи творительного падежа:

«Снежным туманом дымятся поля... / Белым пожаром объята земля!». Ю. К. Балтрушайтис.

«Привязанность, молодость, дружба / Промчались: развеялись сном». А. Белый.

«Город ощерился львицей, / Обороняющей мать». Н. С. Гумилев.

«И смотрел, как тускло блестели / Фонари глазами зверей». Н. С. Гумилев.

Сравнение при помощи союзов

«Осыпаются листья, как мечта за мечтой...». Г. А. Вяткин (листья как мечта).

«Беги, беги, пещерная вода, / Как пенье, звонкая, как пламя, чистая. / Гори, гори, небесная звезда, / Многоконечная, многолучистая». З. Н. Гиппиус (вода как пенье, как пламя).

«Как мы смеялись в былые года / С вольною Музой моею... / Рифмы, как птицы, слетались тогда, / Сколько – и вспомнить не смею». Н. С. Гумилев (рифмы как птицы).

Сравнение отрицательное

Сравнение, построенное не на сопоставлении предметов или явления, а на их противопоставлении; часто встречаются в фольклоре или текстах, близких народной поэтической речи.

«Не сороки во поле стрекочут, / Не вороны кличут у Донца – / Кони половецкие топчут, / Гзак с Кончаком ищут беглеца». Н. А. Заболоцкий.

«То не дуб сырой к земле клонится, / К земле клонится, расстилается –
Расстилается сын пред батюшкой, / Просит отчего благословления». Н. А. Заболоцкий.

Сравнение в виде конструкции с родительным падежом

«Жизни мышья беготня». А. С. Пушкин.

(Л. В. Рыжкова-Гришина Е. Н. Гришина, 2015, 210, 211)

С точки зрения арабского языка сравнение التَّشْبِيهُ Самым простым образным средством является сравнение. Сравнение – это сопоставление, сличение двух объектов, имеющих какую-либо общую особенность. Например: مُحَمَّدٌ كَالْوَشَقِ فِي سُرْعَتِهِ. Мухаммад подобен рыси в своей быстроте. В данном примере упомянуты два объекта (Мухаммад и рысь), имеющие общую особенность – быстроту. В предложении использован

предлог родительного падежа كَ ... «как», который даёт нам понять, что речь идёт о сравнении.

Таким образом, сравнение имеет четыре составляющие: 1) То, что сравнивают – مُشَبَّهٌ (в примере выше – Мухаммад). 2) То, с чем сравнивают – مُشَبَّهٌ بِهِ (в примере выше – рысь) 3) Средство сравнения – أَدَاةُ التَّنْشِيبِ (в примере выше – подобен).

وَاضْرِبْ لَهُمْ مَثَلًا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا كَمَا أَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ فَأَصْبَحَ هَشِيمًا تَذْرُوهُ الرِّيَّاحُ
وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُّقْتَدِرًا (45)

45. Приведи им притчу о мирской жизни. Она подобна воде, которую Мы ниспосылаем с неба. Земные растения смешиваются с ней (или благодаря ей), а потом превращаются в сухие былинки, рассеиваемые ветром. Воистину, Аллах способен на всякую вещь.

В этом аяте на арабском языке который считается исходным текстом сравнивается мирскую жизнь на воде с предлогом родительного падежа كَ, следует отметить что это предлог самый распространённый и используемый то, с чем сравнивают, наоборот на русском языке который считается переводящим языком, переводчик перевёл эту конструкцию с помощью прилагательного « подобный ». В тексте перевода сохраняется смысл аята с уровнем сравнения.

В этом фрагмент аята «а потом превращаются в сухие былинки» это называется олицетворяющим сравнением, в этом контексте Хайбуллин в его книге под названием «Стилистика арабского языка» сказал следующее сказал следующий: Что касается олицетворяющего сравнения, то его общая особенность включает в себя совокупность нескольких моментов. То есть стороны сравнения похожи друг на друга не в отдельных признаках, а в каком-то образе, возникшем в сознании говорящего. Этот

образ олицетворяет то, что увидел говорящий. Можно сказать что в целом переводчик прибег к дословному переводу.

(Хайбуллин 39)

وَتَحَسَّبُهُمْ أَيَقَاطًا وَهُمْ رُقُودٌ وَنُقَلْبُهُمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ الشِّمَالِ وَكَلْبُهُمْ بَاسِطٌ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ لَوِ اطَّلَعَتْ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ مِنْهُمْ فِرَارًا وَلَمَلَنْتَ مِنْهُمْ رُعْبًا (18)

18. Ты решил бы, что они бодрствуют, хотя они спали. Мы переворачивали их то на правый бок, то на левый. Их собака лежала перед входом, вытянув лапы. Взглянув на них, ты бросился бы бежать прочь и пришел бы в ужас.

В начале аяте на арабском языке возникает сравнение с помощью *تَحَسَّبُهُمْ* который обозначает глаголы выражающие сомнение, уверенность. В противном случае мы замечаем что перевод на русском языке относился к этому фрагменту без рассмотрения и внимания к тропу а То, с чем сравнивают выражен глаголом «они бодрствуют» а на арабском варианте именем существительным « *وَتَحَسَّبُهُمْ أَيَقَاطًا* ». Из этого можно сделать вывод о том что проблема сохранения образности в художественном тексте при переводе.

فَلَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَفْسَكَ عَلَى آثَارِهِمْ إِنْ لَمْ يُؤْمِنُوا بِهَذَا الْحَدِيثِ أَسَفًا (6)

6. Ты можешь погубить себя от скорби по их следам (скорбя о том, что они отворачиваются от истины), если они не уверуют в это повествование?

Общая идея этого аята выражение сожаление и сочувствие по поводу заблуждений тех, кто окружает пророка. Внутри аята по арабски сравнения человека оставленный близкими с раскаяним и жалосю. Но сравнение не заметно на русском переводе тем более он добавил комментарии что он заставил аят потерять свой образность. Мы имеем дело в таком случае с дословным и описательным переводами.

قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَادًا لِكَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفِدَ الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَنفَدَ كَلِمَاتُ رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا (109)

109. Скажи: «Если бы море стало чернилами для слов моего Господа, то море иссякло бы до того, как иссякли бы Слова моего Господа, даже если бы Мы принесли в помощь ему такое же море».

В этом аяте то, что сравнивают это море с чернилой, которые представляют слова бога а это то, с чем сравнивают, а признака сравнения с другими словами общая особенность сличаемых объектов является бесконечным знания Аллаха. При чтении, если мы сопоставляем двух аятов выделяется при дословном переводе наблюдается следование языковой форме оригинала, т.е. семантико-структурные характеристики языка подлинника воспроизводятся на языке перевода с оговоркой образности и выразительности арабского языка Более того, он обязан добавить в конце аята « в помощь» и повторение «такое же море » как способ толкования . Это может быть подходит в смысле, но не в структуре арабского варианта .

Следует отметить, в конечном итоге что сравнение, в отличие от метафоры которое подчеркивает сходство компонентов в аятах в Суре Аль-Кахф и более доступно в процессе перевода, чем метафора с арабского на русский.

3.3 Хиазм

Хиазм в качестве риторической фигуры - тема на самом деле редко изучена, но уже доступно на английском языке отчасти, вследствие этого, мы посчитали уместным упомянуть с целью обогащения содержания темы.

На практике нам придётся определить что такое стилистические фигуры речи прежде чем заняться предметом хиазмом в суре аль-Кахф.

Так стилистическая фигура речи – риторическая фигура, оборот речи, высказывание, представляющее собой синтаксическое построение для усиления выразительности этого высказывания. Стилистические фигуры не несут никакой дополнительной информации, однако они придают эмоционально-экспрессивные оттенки. Стилистические фигуры речи отличаются от тропов тем, что представляют собой различные синтаксические конструкции.

Повторы лексические (анафора, эпифора, стык, кольцо); повторы синтаксические (синтаксический параллелизм, хиазм, антитеза); повторы фразовые (рефрен), плеоназм, тавтология, бессоюзие, многосоюзие, градация, инверсия, парцелляция; риторические фигуры (риторический вопрос, риторическое восклицание, риторическое обращение); олицетворение, умолчание (апосиопеза), эллипсис, зевгма и др.

Следуя классификации античных авторов, отметим, что существуют фигуры слова и фигуры мысли. такие , как фигуры прибавления (анафора, эпифора, повторы, градация, многосоюзие); фигуры убавления (бессоюзие, эллипсис, зевгма); фигуры перестановки (параллелизм, инверсия, хиазм). (Рыжкова-Гришина , Гришина,2015, 58)

Встречается разнообразие риторические фигуры в Коране.Они считаются стилистическими оборотами, цель которых состоит в усилении

выразительности речи служат для передачи настроения или усиления эффекта от фразы, среди них Хиазм.

Хиазм, представляя собой крестообразное расположение элементов двух словосочетаний, объединенных одинаковым лексическим членом, имеет различные номинации в словарях стилистических терминов: антиметабола, антиметатеза. С точки зрения ритмической структуры текста данное средство, так же, как и симплока, является выражением ритма в себе: в рамках его проявления лексические повторы, синтаксический параллелизм, особая интонационная модель дополняют перекрестное расположение элементов структуры. (Бойчук Елена Игоревна 2015,253)

Но следует отметить что хиазм и параллелизм – одни из наиболее распространенных и важных стилистических приемов в Ветхом и Новом Заветах. Подлинный хиазм представляет собой сбалансированные предложения, выстроенные симметрично вокруг центральной идеи в прямом, обратном или антитетическом параллелизме (Брек Джон, 2004,26)

В более широком определении термина Хиазма, это риторическая фигура, заключающаяся в крестообразном изменении последовательности элементов в двух параллельных рядах слов (например, фраза К. С. Станиславского: «Умейте любить искусство в себе, а не себя в искусстве»). Одно из первых кратких описаний хиазма встречается в анонимной «Риторике к Гереннию» (I век до н. э.). Термин «хиазм» появляется позже.

В классификации Э. М. Береговской выделяется три типа хиазма:

1. Чисто синтаксический хиазм, в котором правая часть по своей структуре симметрична левой, повторяя входящие в левую члены предложения в обратном порядке: «Делить веселье — все готовы: / Никто не хочет грусть делить» (Лермонтов. Одиночество)

2. Семантически осложнённый хиазм, в котором добавляется двойной лексический повтор в инвертируемых элементах и обмен синтаксическими функциями у этих элементов: «Самый лучший человек тот, кто живёт преимущественно своими мыслями и чужими чувствами, самый худший сорт человека — который живёт чужими мыслями и своими чувствами» (Л. Н. Толстой)

3. Хиастический каламбур, в котором, кроме этого, можно проследить изменения значения входящих в него слов: «В России две напасти: Внизу - власть тьмы, / А наверху - тьма власти» (Гиляровский).²⁵

Тем более, по определению Александра Павловича Квятковского русский советский литературовед, теоретик стиха, поэт. Хиазм : это стилистическая фигура, заключающаяся в том, что в двух соседних предложениях (или словосочетаниях), построенных на синтаксическом параллелизме, второе предложение(или сочетание) строится в обратной последовательности членов. Иначе говоря, Х.- это перекрестное расположение параллельных членов в двух смежных предложениях одинаковой синтаксической формы. (А. П. Квятковский, 1966,325)

При исследованию аятах в суры аль-Кахф, мы заметим многочисленные хиастических конструкциях, при этом существует литературные шаблоны в которых определенная идея сначала излагается в одном порядке, а затем повторяется уже в обратном порядке, т.е расположение частей двух параллельных членов в обратном порядке. Данные построения встречающийся в коране, Их выявление является очень занимательным занятием, так как они обозначают на красивейший порядок или структуру. к примеру сказать следующие аяты Корана:

²⁵ <https://ru.wikipedia.org/wiki/Хиазм>

187. Вам дозволено вступать в близость с вашими женами в ночь поста. Ваши жены - одеяние для вас, а вы - одеяние для них.

أحل لكم ليلة الصيام الرفث إلى نسائكم هن لباس لكم وأنتم لباس لهن (سورة البقرة 187)

27. Ты удлиняешь день за счет ночи и удлиняешь ночь за счет дня. Ты выводешь живое из мертвого и выводешь мертвое из живого. Ты даруешь удел без счета, кому пожелаешь».

تولج الليل في النهار وتولج النهار في الليل وتخرج الحي من الميت وتخرج الميت من الحي وترزق من نشاء بغير حساب (27) سورة آل عمران

52. Не прогоняй тех, которые взывают к своему Господу утром и перед закатом, стремясь к Его Лику. Ты нисколько не в ответе за них, и они нисколько не в ответе за тебя. Если же ты прогонишь их, то окажешься одним из беззаконников.

ولا تطرد الذين يدعون ربهم بالغداة والعشي يريدون وجهه ما عليك من حسابهم من شيء وما من حسابك عليهم من شيء فتطردهم فتكون من الظالمين (52) سورة الأنعام

После прочтения предисловии суры «аль-Кахф», которое состоит их первых восьми аятов. Несмотря на краткость данной части, что привлечь внимание, что она состоит из трех маленьких хиастических структур.

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا (1) قَيِّمًا لِيُنذِرَ بَأْسًا شَدِيدًا مِمَّنْ لَدُنْهُ وَيُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا (2) مَا كَثِيرٌ فِيهِ أَبَدًا (3) وَيُنذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا (4)

A. قَيِّمًا لِيُنذِرَ بَأْسًا شَدِيدًا مِمَّنْ لَدُنْهُ

A'. وَيُنذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا

Б. وَيُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِينَ

Б'. أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا مَا كَثِيرٌ فِيهِ أَبَدًا

Ниже рассмотрим перевод начальных аятов суры.

А. и сделал его правильным, чтобы он предостерег от тяжких мучений от Него

А'. и чтобы он предостерег тех, которые говорят: «Аллах взял Себе сына».

Б. и сообщил благую весть

Б'. что им уготована прекрасная награда, в которой они пребудут вечно,

Соотносительные компоненты, в хиастической структуре (к примеру, (А) и (А')) не исключительно связаны семантически, но и освещают друг друга. Мы заметим каждый из компонентов (А) и (А') обозначает глагол (يُنذِرُ) который несет в себе смысл предостережения. В элементе «А» говорится о предостережении от «тяжких мучений», в то время как, в элементе (А') указываются люди, кому делается предостережение («...те, которые говорят: «Аллах взял Себе сына»).

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَىٰ عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا (1) فَيَمَّا لِيُنذِرَ بَأْسًا شَدِيدًا مِّنْ لَّدُنْهُ وَيُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا (2) مَا كُنْتُمْ فِيهِ أَبَدًا (3) وَيُنذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا (4)

В противном случае, в компонентах (Б) и (Б') изображённые благие вести о награде. Компанент (Б) представляет благие вести в глаголе (يُبَشِّرُ), в то время как (Б') четко обозначает, что из себя показывают благие вести: «что им уготована прекрасная награда, в которой они пребудут вечно». В данном отрывке, однако, «благие вести» направлены к тем, кто придерживается монотеизм как религиозное представление и учение о едином Боге; единобожие.

Таким образом, данный отрывок является замечательно построенной хиастической структурой. Более того, знание данной структуры позволяет нам лучше понять ее отдельные компоненты и увидеть взаимоотношения между ними в рамках структуры.

Бросим взгляд на следующей хиастической структурой той же суры именно на аяте и его перевод:

مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ كَبِرَتْ كَلِمَةٌ تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ إِنْ يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبًا (5)

5. **Ни они**, ни их отцы не обладают знанием об этом. Тяжки слова, выходящие из их ртов. **Они говорят** одну только ложь.

Появится, при анализе перевода что некоторые компоненты этого аята повторяются. Тем не менее, в своей первоначальной форме – на арабском языке – этот аят обладает особой звуковой и стилистической силой. Это обнаруживаться еще более однозначно при рассмотрении расположение аята:

А . مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ

Б . كَبِرَتْ كَلِمَةٌ

Б' . تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ

А' . إِنْ يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبًا

А. Ни они, ни их отцы не обладают знанием об этом.

Б. Тяжки слова,

Б'. выходящие из их ртов.

А'. Они говорят одну только ложь.

Компоненты «А» и «А'», с сравнением друг с другом, несут следующую идею: утверждение невежества без знаний этих людей из поколения в поколение («А») идентично лжи и неправды («А'»).

В Компоненте «Б» «слова» *كَلِمَةٍ* того, что «Аллах взял Себе сына» представлены как «тяжкие» *كَبُرَتْ*. В элементе «Б'» мы заметим что «тяжкие слова» отражено на втором компоненте выразительно в выражении «выходящие из их ртов». Это по правде говоря представляет собой обратный параллелизм т.е хиазм.

Последней хиастической структурой в данном разделе являются аяты:

أ. إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِينَةً لَّهَا

ب. لِنَبْلُوهُمْ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا

А'. وَإِنَّا لَجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرُزًا

А. Воистину, все, что есть на земле, Мы сделали украшением для нее,

Б. чтобы испытать людей и выявить, чьи деяния окажутся лучше.

А'. Воистину, все, что есть на земле, Мы превратим в безжизненный песок.

Это структура является простой пересекаемой композицией, состоящей из центра и окружающих его двух частей. Начало элемента «А»: «Воистину, все, что есть на земле, Мы сделали...», - Соответствует с началом элемента «А'»: «Воистину, все, что есть на земле, Мы превратим...». Тем не менее, конечные результаты обратные: «украшением для нее» *زِينَةً لَّهَا* и «безжизненный песок» *صَعِيدًا جُرُزًا*. Центральная часть структуры (В), можно сказать что это центр композиции - это главная часть структуры, который выражает основную и конечную идею Бога о создании и разрушении (А и А'), сформулировано следующим образом: чтобы испытать людей и выявить, чьи деяния окажутся лучше.

рассмотрели три хиастические структуры из суры «аль-Кахф», представленные в ее предисловии – аяты 1-8. Следующая хиастическая структура появляется в другом разделе суры – истории о «Людах пещеры», также известных как «Спящие из Эфеса».

Структура рассматриваемого отрывка (аяты 17-18) выглядит следующим образом:

А. وَتَرَى الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ
Б. تَزَاوَرُ عَنْ كَهْفِهِمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَتْ تَقَرَّبُ مِنْهُمْ ذَاتَ الشِّمَالِ
В. وَ هُمْ فِي فَجْوَةٍ مِنْهُ ذَلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ
Г. مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِي
Г'. وَمَنْ يُضِلِلْ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ وَلِيًّا مُرْشِدًا
В'. وَتَحْسَبُهُمْ أَيْقَاظًا وَهُمْ رُقُودٌ
Б'. وَنُقَلِّبُهُمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ الشِّمَالِ وَكَلْبُهُمْ بَاسِطٌ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ
А'. لَوْ اطَّلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ مِنْهُمْ فِرَارًا وَلَمُلِئْتَ مِنْهُمْ رُعبًا

- А. Ты увидел бы, что солнце на восходе
Б. уклонялось от их пещеры вправо, а на закате отворачивалось от них влево.
В. Они же находились в середине пещеры. Это были некоторые из знамений Аллаха.
Г. Тот, кого Аллах ведет прямым путем, следует прямым путем.
Г'. Тому же, кого Он вводит в заблуждение, ты не найдешь ни покровителя, ни наставника.
В'. Ты решил бы, что они бодрствуют, хотя они спали.
Б'. Мы переворачивали их то на правый бок, то на левый. Их собака лежала перед входом, вытянув лапы.
А'. Взглянув на них, ты бросился бы бежать прочь и пришел бы в ужас.

Компоненты (А) и (А') имеют связь в двух подходах. Во-первых, Они начинаются с одним и тоже глагол «видеть» в обоих случаях. Тем более они выражены по-разному «тарā» в элементе «А» и «иттала' та 'алā» в элементе (А'). С точки зрения семантики они одиноковчые между прочим обы глаголы появляются в форме второго лица.

В компоненте (Б) описывается, как Господь уклоняет лучи солнца вправо и влево от пещеры, в то время как в элементе «Б'» описывается, как Он сам переворачивает спящих на правый бок и на левый.

Для того чтобы лучше понять суть компоненты (Б) и (Б') мы прибегаем к толкованию тафсир Корана ас-Саади, который написал по этому поводу : Аллах защитил их от жаркого зноя и укрыл в пещере. На восходе солнце обходило их пещеру справа, а на закате оно обходило ее слева, благодаря чему пещера всегда оставалась прохладной, и жара не причиняла вреда телам спящих отроков. Они спали в самом широком и открытом месте пещеры, и это позволяло ветрам очищать их тела от всего неприятного²⁶.

В компоненте (В) упоминается местонахождение юношей «Они же находились в середине пещеры». В компоненте (В') упоминается то, что юноши там делали (они спали). В обоих случаях используется одна и та же грамматическая структура , либо отдельный либо соединенный в исходном варианте (وَتَحْسَبُهُمْ - وَهُمْ) с личным местоимением в родительном падеже и начинается с личным местоимением в именительном падеже.

Самое главное То, вокруг чего группируется, хиастической структуры находится параллелизм с противоположными смыслами (Г) и (Г') : «Тот, кого Аллах ведет прямым путем, следует прямым путем» и «Тому же, кого

²⁶ <http://books.musulmanin.com/tafsir-saadi/018.html>

Он вводит в заблуждение, ты не найдешь ни покровителя, ни наставника». В общем говорится о заблуждении и о ведении по правильному пути .

Предстоящий хиазм представлен таким образом :

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِ

А. أَفَتَتَّخِذُونَهُ وَذُرِّيَّتَهُ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِي وَهُمْ لَكُمْ عَدُوٌّ بِئْسَ لِلظَّالِمِينَ بَدَلًا

Б. مَا أَشْهَدْتُهُمْ خَلْقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَا خَلْقَ أَنْفُسِهِمْ

А'. وَمَا كُنْتُمْ مُتَّخِذِي الْمُضِلِّينَ عَضُدًا

Вот сказали Мы ангелам: «Падите ниц перед Адамом!» Все они поклонились, кроме Иблиса. Он был одним из джиннов и ослушался воли своего Господа.

А. Неужели {потом} вы признаете его и его потомков своими покровителями и помощниками вместо Меня, тогда как они являются вашими врагами? Плохая это замена для беззаконников!

Я не сделал их свидетелями сотворения небес и земли и сотворения их самих.

А'. Я не беру в помощники тех, кто вводит других в заблуждение.

Что касается толкования этих аятах исламский богослов и толкователь Корана объяснил следующее :

Всевышний Аллах поведал о той ненависти, которую испытывает Иблис по отношению к Адаму и его потомкам. После сотворения Адама Аллах повелел ангелам поклониться ему и тем самым выразить ему свое почтение и выполнить повеление своего Господа. Ангелы покорились Божьей воле, но Иблис отказался сделать это. Он был родом из джиннов и ослушался своего Господа. Почему же тогда люди признают Иблиса и его потомков своими покровителями вместо Аллаха? Как же скверен выбор тех, кто

отдает предпочтение покровительству сатаны, который призывает людей к распутству и мерзостям, и кто отказывается от покровительства Милостивого Аллаха, Который властен одарить Своих рабов счастьем, радостью и преуспеянием! (Ас-Саади ,2010 ,311)

Следует отметить что компонент (А') : (Я не беру в помощники тех, кто вводит других в заблуждение), каждая из его частей соответствует пунктам, с которыми заложены в элементе «А». (А. Неужели {потом} вы признаете его и его потомков своими покровителями и помощниками вместо Меня, тогда как они являются вашими врагами? Плохая это замена для беззаконников!). это характерная черта и признак хиазма как расположение частей двух параллельных членов в обратном порядке с различным значением.

Передача фигур стиля на другом языке в том числе хиазм является сложным процессом, и не всегда переводчику удастся осуществить его полноценное сохранение. Кроме того, в высшей степени важным нам кажется сохранение риторической фигуры при переводе иноязычного текста. но в этом случае мы имеем дело со священным текстом .особенно когда речь идёт о Коране характерный своей неподражаемостью несмотря на крайнюю сложность переводов и непереводаемость. Последнее средство переводчика с этими последствиями, это тенденция к максимальному буквализму.

Но следует отметить что при переводе хиазма с точки зрения синтаксиса наблюдается порядок слов, предложения и словосочетания с арабского на русский. Например :

А. Воистину, все, что есть на земле, Мы сделали украшением для нее,

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِينَةً لَهَا لِنَبْلُوَهُمْ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا

В. чтобы испытать людей и выявить, чьи деяния окажутся лучше.

لِنَبْلُوهُمْ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا

А'. Воистину, все, что есть на земле, Мы превратим в безжизненный песок.

وَإِنَّا لَجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرُزًا

А что касается семантического подхода, где основная задача - передача точного контекстуального значения текста. стремится передать, с учетом семантических и синтаксических ограничений переводящего языка, точное контекстуальное значение оригинала.

Иногда с комментарием для того чтобы развивать смысл с целью большего понимания, бывает при необходимости перевода равным образом.

Как лексические, так и грамматические трансформации нередко требуют внесения дополнительных слов. Введение дополнительных слов обуславливается рядом причин: различиями в структуре предложения и тем, что более сжатые арабские предложения требуют в русском языке более развернутого выражения мысли. Отсутствие соответствующего слова или соответствующего лексико-семантического варианта данного слова тоже является причиной введения дополнительных слов при переводе²⁷.

²⁷<http://study-english.info/article066-05.php#ixzz5udjiXxui>

как показано в примере ниже :

А'. **Воистину**, все, что есть на земле, Мы превратим в безжизненный песок.

وَأِنَّا لَجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرُزًا

В этом примере речь идет не о наречии. То же, что «по-настоящему», не выделяется знаками препинания. Например : Командор, если он воистину Командор, изловить себя не даст, крушения не допустит! В. Астафьев, Царь-рыба.

но это скорее касается вводного слова. То же, что «правда, действительно». Выделяется знаками препинания, обычно запятыми.

Вводное слово с точки общего определения слово (или словосочетание), входящее в состав предложения, но не вступающее с его членами в синтаксическую связь. Как правило, выражает отношение говорящего к высказыванию, его оценку, даёт сведение об источнике сообщения или связи с контекстом.

Следует отметить по этому поводу что : Вводное слово «воистину» отличается интонационной обособленностью: при устном прочтении оно выделяется интонационной паузой. Как показывает практика письма, «воистину» чаще выступает в функции наречия и не требует постановки знаков препинания. В спорных случаях решение о расстановке знаков препинания принимает автор текста.

А. Воистину, все, что есть на земле, Мы сделали украшением для нее,

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِينَةً لَهَا لِنَبْلُوَهُمْ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا

А'. Воистину, все, что есть на земле, Мы превратим в безжизненный песок.

Повторение словосочетания в хиазме связывает текст единой нитью и читателю кажется, что это нить смысла и он ее ухватил. Прочитаем написанный хиазм вслух сразу сложится ощущение, что словосочетания превращаются в звуки.

А. Ни они, ни их отцы не обладают знанием об этом.

В. Тяжки слова,

В'. выходящие из их ртов.

А'. Они говорят одну только ложь.

Сущность этого приема заключается в повторе одинаковых звуков или сочетаний звуков на относительно близком расстоянии друг от друга

Стоит заметить что Союз (Ни) , повторяющийся в отрицательных предложениях употребляется при однородных членах : Ни пуха, ни пера. В роли повторяющегося сочинительного союза ни..., ни... служит для связи однородных членов предложения или простых предложений в составе сложного. Например: Не хочу я ни осуждать, ни прощать вас. Ни она никого не тронет, ни ее никто не обидит.

Выше указанные примеры аятов Суры Аль-Кахф, мы заметим наличие хиазматических конструкций, кроме того перевод хиазмы на самом деле воспроизводящий формальные и семантические компоненты исходного текста.

В конечном итоге, следует отметить что способы сохранения потенциала риторических фигур в данном случае хиазм является сложным процессом . При этом у переводчика есть два пути: он либо воспроизводит потенциал оригинала, либо видоизменяет его; это по правде говоря является

богохульством и искажением. На самом деле, склонность переводчика к максимальному буквализму это процесс, привлекающий внимание.

3.4 Анафора и Гипербатон

Повторы могут широко употребляться в прозе: рассказы, повести, романы, очерки и др. Это чаще всего смысловые повторы. Например, у Достоевского настойчиво тревожащий сознание Раскольникова на протяжении всего романа образ колокольчика вызывает у читателя различные чувства и мысли, способствует более глубокому пониманию произведения.

Повтор : это повторение слов или словосочетаний, благодаря чему на них фиксируется внимание читателя (слушателя) и тем самым усиливается их роль в тексте. Повтор придает художественному тексту связность, усиливает его эмоциональное воздействие, подчеркивает важнейшие мысли²⁸.

При уточнении сказанного лексический повтор - стилистическая фигура, заключающаяся в намеренном повторении в обозримом участке текста одного и того же слова либо речевой конструкции. Лексические повторы различного вида широко используются для придания экспрессивности художественному тексту, среди них различаются следующие типы:

Анадиплосис - последняя фраза первой части отрезка речи повторяется в начале следующей части:

...откуда придет помощь моя.

Помощь моя от Господа...

- Пс. 120:1-2

²⁸ <http://ifreestore.net/3690/12/>

Анафора (лексическая) — повторение начальных частей двух и более относительно самостоятельных отрезков речи (полустихий, стихов, строф или прозаических отрывков)²⁹:

Не напрасно дули ветры,

Не напрасно шла гроза.

- Есенин С. А. Не напрасно дули ветры

Симплока — сочетание анафоры и эпифоры, то есть лексический повтор в начале и конце отрезков речи:

Август — астры,

Август — звезды,

Август — грозди

Винограда и рябины

Ржавой — август!

- М. Цветаева, Август

Эпифора - повторение одних и тех же слов в конце смежных отрезков речи:

Вздых не тот!

Ход не тот!

Смех не тот!

Свет не тот!

- М. Цветаева, Крысолов

²⁹ https://ru.wikipedia.org/wiki/Лексический_повтор

С другими словами, существуют следующие виды повторов: анафора (греч. *anaphora* - вынесение) - единоначатие: «Пока свободою горим, Пока сердца для чести живы, Мой друг, отчизне посвятим Души прекрасные порывы!»; эпифора (греч. *epiphora* — добавка) — повтор концовки: «Вот на берег вышли гости, Царь Салтан зовет их в гости»; кольцо (просаподосис — греч. *prosapodosis*) — одинаковые слова в начале и в конце речевой конструкции: «Мутно небо, ночь мутна»; эпонафора (анадиплосис — от греч. *anadiplosis*) — стык: «О весна без конца и без края, Без конца и без края мечта»).

Анафора имеет следующие разновидности:

1.Звуковая: Грозой снесенные мосты, Гроба с размытого кладбища.
(А.С. Пушкин)

2.Лексическая: Клянусь я первым днем творенья, Клянусь его последним днем, Клянусь позором преступления И вечной правды торжеством. (М.Ю. Лермонтов)

3.Синтаксическая: Я стою у высоких дверей, Я слежу за работой твоей.

Как это уже показано выше в примерах это явление существует в поэзии ,но особенно велика роль повтора в стихах. Стихи строятся на четком чередовании соизмеримых ритмических величин – слогов, ударений, строк, строф. Рифма и другие звуковые соответствия образуют звуковые повторы. Особым видом словесного повтора в стихах является рефрен (припев).

Повтор (рефрен) — повторение одних и тех же слов (звуков, конструкций) в тексте, придающее речи ясность и четкость. Относится к стилистическим фигурам прибавления.

Русский советский литературовед, теоретик стиха, поэт А.П. Квятковский, написал о том же явление в его словаре поэтических терминов:

Анафора - это стилистический прием, заключающийся в повторении сходных звуков, слов, синтаксических или ритмических построений в начале смежных стихов или строф. звуковая А. составляет особенность аллитерационного стиха, но она встречается иногда и в метрических стихах:

Грозой снесенные мосты,
Гроба с размытого кладбища.

(А. Пушкин)

Я ль несся к бездне полуночной,
ИЛЬ СОНМЫ звезд ко мне неслись?

(А. Фет)

Лексическая А.:

Т о л ь к о ветер да звонкая пена,
Т о л ь к о чайк тревожный полет,
Т о л ь к о кровь, что наполнила вены,
Закипающим гулом поет.

(Э. Багрицкий)

(А. П. Квятковский, 1966,35)

по словарю русского языка, Т. Ф. Ефремова - анафора Стилистический прием в стихосложении, заключающийся в повторении одних и тех же

звуков, слов, словосочетаний, предложений и т.п. в начале смежных или близко расположенных строк, строф или фраз³⁰.

В своей книге под названием « Корановедение » которая содержит кроме главные пункты о Коране, лингвистические особенности Корана Эльмир Кулиев упомянул в то же время тему анафоры и написал, что Синтаксические конструкции, построенные на особом, выходящем за рамки обычного сочетании слов, называются риторическими (стилистическими) фигурами. В научной литературе это понятие нередко смешивается с тропами. На наш взгляд, между риторическими фигурами и тропами следует проводить чёткие различия. Если художественная ценность тропов определяется образностью, достигаемой за счёт перенесения значений слов, то риторические фигуры - это способ организации высказывания, в основе которого лежит необычная, но заданная в языке синтаксическая модель.

При всём многообразии встречающихся в Коране риторических фигур их можно разделить на четыре группы: фигуры прибавления, фигуры убавления, фигуры расположения и фигуры мысли.

Фигуры прибавления строятся на основе повторов слов, оборотов и синтаксических конструкций. В арабской риторике не принято повторять слова, когда нет необходимости придать выражению дополнительную смысловую нагрузку. Повторы усиливают значение повторяемого элемента, помогают почувствовать его важность. Нередко именно повторяемое слово или выражение является ключевым, например: «Благочестие не в том, чтобы входить в дома с их задней стороны, но благочестив тот, кто

³⁰<https://поискслов.рф/crossword/1510899>

богобоязнен...» (сура 2 «Корова», аят 189). Слово бирр ‘благочестие’ повторяется здесь дважды, а весь аят посвящён разъяснению этого понятия.

К часто встречающимся фигурам повторения относятся репризы, анафоры, эпифоры. Реприза — повторение слова в сочинительной конструкции, образующее пояснительный оборот, например: «Веди нас прямым путём, путём тех, кого Ты облагодетельствовал, не тех, на кого пал гнев, и не заблудших» (сура 1 «Открывающая», аяты 6-7).

I/ Анафора — повторение одних и тех же слов или оборотов, ритмических или синтаксических построений в начале смежных или близко расположенных друг к другу фраз, например: «Неужели жители селений не опасались того, что Наше наказание постигнет их ночью, когда они спят? Неужели жители селений не опасались того, что Наше наказание постигнет их утром, когда они забавляются?» (сура 7 «Ограды», аяты 97-98). Повторяться могут не только имена и глаголы, но и харфы: «Когда солнце будет свёрнуто, когда звёзды падут, когда горы будут сдвинуты» (сура 81 «Скручивание», аяты 1-3). И если в первом случае логическое ударение в параллельных конструкциях падает на повторяющиеся элементы, то в последнем — на придаточные предложения в целом. (Эльмир Кулиев ,2011,168,169)

А / Функции анафоры

Анафора как стилистический приём в литературе выполняет следующие функции:

- а. усиление образности и выразительности художественной речи;
- б. смысловое и логическое выделение значимых идей путём акцентирования внимания на повторяющихся элементах речи;
- в. установление связи между отрезками речи на основе параллелизма;

г. выражение контраста между параллельными речевыми рядами посредством антитез;

д. добавление ритма в текст, что усиливает его интонационную и смысловую структуру, делает его более лёгким для чтения и запоминания;

е. поддержание мелодического воздействия поэтической речи звуковым, лексическим или синтаксическим повтором; композиционное построение в лирическом сюжете.

Анафора как риторический приём используется для привлечения внимания аудитории, для вызова эмоций у слушателей, с целью убеждать, мотивировать и побуждать их³¹.

В дополнение к этим функциям есть и другие функции, такие как усиление признака действия, усиление факта (в анафорической позиции стоит слово в одной и той же грамматической форме); конкретизация (в анафорической позиции стоят однокоренные слова); выделение важного в смысловом отношении слова (в анафорической позиции стоит слово в разных грамматических формах, т. е. имеет место анноминация).

В общем можно сказать, что любой повтор привлекает внимание читателя и усиливает эмоциональное воздействие текста.

Повторение в форме анафоры занимает особое место в арабской риторике, а это на самом деле палка в двух концах, имеющее положительные и отрицательные признаки.

³¹ <https://www.litdic.ru/anapest/>

Что касается отрицательных особенностей, по этому поводу Хайбуллин в его книге под названием «Стилистика арабского языка» на теме литературности речи *فَصَاحَةُ الْكَلَامِ* сказал следующее :

Арабская стилистика обуславливает отсутствие шести дефектов в речи для того, чтобы она считалась литературной (*فَصِيحٌ*). Эти дефекты:

Множество повторений (*كَثْرَةُ التَّكْرَارِ*)

Это дефект, который портит речь, и он имеет место в любом языке. Например, если кто-то скажет: «Мы ходили в лес. В лесу было много отдыхающих людей. Из леса мы вернулись вечером», мы понимаем, что частое повторение слова «лес» портит данный рассказ. В арабском языке такое повторение также рассматривается как дефект, нарушающий литературность речи. Обратите внимание на следующий бейт:

وَتُسْعِدُنِي فِي غَمْرَةٍ بَعْدَ غَمْرَةٍ سُبُوْحٌ لَهَا مِنْهَا عَلَيْهَا شَوَاهِدُ

И радует меня в бедствии после бедствия быстро скачущий конь, у которой есть знаки от породистости

В этом бейте три раза подряд повторяется слитное местоимение *هَـ*, присоединенное к разным предлогам родительного падежа. Следовательно, предложение не может считаться литературным.

Повторение считается стилистическим ошибком, по определению – это, с одной стороны, употребление неуместных в данном стиле языковых средств, а с другой – нарушение требований ясности, точности, краткости, богатства и выразительности.

О повторении исламский богослов Джалалуддин ас-Суюти в своей книге под названием «Ал-Иткан фи улум ал-Ку’ран» отметил, что это

красноречивый чем утверждение и является одним из преимуществ риторики.

С его стороны арабский писатель, богослов, основоположник арабской литературной критики Аль-Джахиз. является одним из первых ученых, которые говорили о повторении, указали на его важность и показали его преимущества в своём книне под названием "Al-Bayan wa al-Tabyeen" ("Книга о красноречии и об ораторском искусстве"). По этому поводу он сказал что Повторение не является достатком , пока мудрость от него определить значение Кроме того, повторение слова не является достатком, если оно не выходит за пределы необходимости и считается нарушением.

П. Ньюмарк предложил выделять следующие стандартные процедуры перевода метафор:

1. Сохранение аналогичного (метафорического образа), т.е. дословный перевод;

Для того чтобы объяснить подход переводчика в сфере переводе анафоры, мы принесём следующие аяты:

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِينَةً لَهَا لِنَبْلُوهُمْ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا (7) وَإِنَّا لَجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرُزًا
(8)

7. Воистину, все, что есть на земле, Мы сделали украшением для нее, чтобы испытать людей и выявить, чьи деяния окажутся лучше.

8. Воистину, все, что есть на земле, Мы превратим в безжизненный песок.

Нам кажется с первого взгляда что, сразу после чтения аяты корана и их перевод с арабского на русский язык что переводчик прибег к дословному переводу .В данном случае анафора при переводе сохраняется отчасти, но следует отметить что у глагола « جَعَلْنَا » в аяте значить « أنشأ وخلق »

можно перевести на русский язык таким образом Создавать (творить), основывать (устанавливать)

Все же Кулиев утверждал, что перевел смысл Корана, но он ограничен в своём переводе , с самой простой формой с использованием глагола « делать » то есть неосновательно и элементарно вариант перевода, мы можем даже сказать это легко и упрощенно подход с сохранением аналогичного анафорического образа, т.е. дословный перевод.

سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةً رَّابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ وَيَقُولُونَ خَمْسَةً سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ رَجْمًا بِالْغَيْبِ وَيَقُولُونَ سَبْعَةً وَثَامِنُهُمْ كَلْبُهُمْ
فَلَنْ رَبِّي أَعْلَمُ بِعِدَّتِهِمْ مَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا قَلِيلٌ فَلَا تُمَارَ فِيهِمْ إِلَّا مِرَاءً ظَاهِرًا وَلَا تَسْتَنَفِتْ فِيهِمْ مِنْهُمْ أَحَدًا (22)

22. Одни говорят, что их было трое, а четвертой была собака. **Другие говорят**, что их было пятеро, а шестой была собака. Так они пытаются угадать сокровенное. **А другие говорят**, что их было семеро, а восьмой была собака. Скажи: «Моему Господу лучше знать об их числе. Это неизвестно никому, кроме немногих». Препирайся относительно них только открыто и никого из них не спрашивай о них.

Что касается этого аята люди Писания высказывали различные мнения по поводу того, сколько юных отроков находилось в пещере. А причина этого разногласия заключалась в том, что люди Писания строили догадки и говорили о том, о чем у них не было достоверных знаний. Мы заметим что анафора повторяется три раза как указано выше.

Но следует отметить по этому поводу что анафора « سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةً » использована на Будущее время, и глагола образуется на основе формы настоящего времени путём прибавления к ней префикса سوف [сауфа] или его сокращённого варианта س [са]. Это двенадцатая буква арабского алфавита и по грамматике частица будущего времени.

В противном случае, он не обратил внимание на время глагола и перевел анафору на настоящее время «**одни говорят**» вместо «**они будут говорить**» . Перевод анафора в этом примере является дословным переводом.

II / Гипербатон

Наряду с анафорой, гипербатон относится к фигурам перемещения (инверсии).

Гипербатоном называют такую разновидность инверсии, при которой нарушается не только порядок слов, но и их расположение относительно друг друга. Обычно прилагательное помещается рядом с существительным (даже если имеет место инверсия), а наречие — рядом с глаголом. Гипербатон предполагает дистантное расположение членов предложения, которые естественно располагать рядом друг с другом: *Лето настало холодное, дождливое; Быстро он вернулся*³².

С другими словами Гипербатон (от др.-греч. ὑπέρβατον, букв. «перестановка») — фигура речи, при которой тема высказывания выделяется путём постановки в начало или конец фразы; при этом также может разрываться синтаксическая связь. Иными словами, гипербатон — разъединение смежных слов. Наряду с анафорой, гипербатон относится к фигурам перемещения (инверсии).

В употреблении гипербатон используется в основном для усиления выразительности речи. Гипербатон — фигура достаточно изощрённая, оставляющая впечатление вычурности, а поэтому он редко используется в разговорной речи. Однако эта фигура нередко применяется в поэзии, либо аналитических и иных научных документах для выделения смысла:

Твердо сердце бедных пусть слезы презирает.

- А. Д. Кантемир. Сатира I. На хулящих учения

³² <https://studfiles.net/preview/5430025/page:36/>

И бога браней благодатью
Наш каждый шаг запечатлён.

- А. С. Пушкин. Полтава

Дней бык пег.
Медленна лет арба.

- В. В. Маяковский. Наш марш

(Волков А. А, 2001, 480)

В словаре под названием « художественные средства изобразительно-выразительные средства языка и стилистические фигуры речи » Л. В. Рыжковы-Гришины и Е. Н. Гришины изложили понятия Гипербатон таким образом:

Синтаксическая инверсия в русской практической речи почти не ощущается – так свободна у нас расстановка слов; в речи поэтической же, благодаря тому, что речь обусловлена рамками ритмических членений, расположение слов резко ощутимо. Нарушение привычного порядка слов как бы увеличено в размерах. Владимир Федорович Огнев

Гипербатон (греч. hyperbaton – нарушение) – стилистическая фигура речи, состоящая в изменении естественного порядка слов и в отделении их друг от друга вставными словами, а конкретно – выделение и постановку темы высказывания в начало или конец фразы; разделение смежных слов. При этом может разрываться синтаксическая связь, и фраза звучит достаточно претенциозно и вычурно. По этой причине гипербатон почти не используется в разговорной речи, зато часто встречается в поэзии или научной речи, привлекая к себе внимание.

Примеры гипербатона :

«В восторге только Музы томном...». Г. Р. Державин (правильно: только в томном восторге Музы).

«Твердо сердце бедных пусть слезы презирает». А. Д. Кантемир (правильно: пусть сердце бедных твердо презирает слезы).

«Да в наш век злобных слова умными владеют». А. Д. Кантемир (правильно: в наш век умными владеют слова злобных).

«Писец тужит, за сукном что не сидит красным». А. Д. Кантемир (правильно: писец тужит, что не сидит за красным сукном).

«Созревшие плоды древа отягощают / И кажут солнечным румянец свой лучам!». М. В. Ломоносов (правильно: кажут свой румянец солнечным лучам).

«И бога браней благодатью / Наш каждый шаг запечатлён». А. С. Пушкин (правильно: наш каждый шаг запечатлен благодатью браней бога).

(Л. В. Рыжкова-Гришина Е. Н. Гришина, 2015, 98)

К примеру

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَىٰ عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا (1) فَيَمَّا لِيُنذِرَ بَأْسًا شَدِيدًا مِّنْ لَّدُنْهُ وَيُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا (2)

1. Хвала Аллаху, Который ниспослал Своему рабу Писание и не допустил в нем кривды, **2.** и сделал его правильным, чтобы он предостерег от тяжких мучений от Него и сообщил верующим, которые совершают праведные деяния, благую весть о том, что им уготована прекрасная награда,

Мы заметим в двух аята суры «Пещера» слово каййим ‘правильный’ которое нарушает нормальную синтаксическую последовательности слов

т.е отодвинуто назад. В соответствии с толкованием Корана, Аллах охарактеризовал Свое писание двумя качествами, каждое из которых свидетельствует о его всестороннем совершенстве. Во-первых, в нем отсутствуют какие-либо противоречия. Во-вторых, оно является правильным. Следует отметить что переводчик в таком случае прибег к буквальному переводу в соответствии с порядком аятов то есть сущность Гипербатона . Всё это связано с вопросами препозиции и постпозиции или с другими словами с анастрофой.

Переходим к другому примеру

وَكَذَلِكَ أَعْتَرْنَا عَلَيْهِمْ لِيَعْلَمُوا أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَا إِذْ يَتَنَازَعُونَ بَيْنَهُمْ أَمْرَهُمْ فَقَالُوا ابْنُوا عَلَيْهِمْ بُيُوتًا رَبُّهُمْ أَعْلَمُ بِهِمْ قَالَ الَّذِينَ غَلَبُوا عَلَىٰ أَمْرِهِمْ لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِمْ مَسْجِدًا (21)

21. Таким образом Мы дали знать о них людям для того, чтобы они узнали, что обещание Аллаха есть истина и что в Часе невозможно усомниться. Но вот они стали спорить о них и сказали: «Воздвигните над ними строение. Их Господу лучше знать о них». А те, которые отстаивали свое мнение, сказали: «Мы непременно воздвигнем над ними мечеть».

В этом аяте мы заметим одно и тоже явление, нарушение является не только порядок слов, но и их расположение относительно друг друга «Воздвигните над ними строение» последнее слово «строение» отодвинуто назад, наоборот на другой части аята «Мы непременно воздвигнем над ними мечеть» это мечеть которая оказывается в конце аяты. «над ними» состоит из предлога и местоимения которые повторяются и занимает почти на переднем плане ссылается на людей пещеры.

Аспект перевода риторических фигур в пространстве художественного текста крайне интересен, поскольку фигуры стиля играют важную роль в художественном тексте, и их сохранение при переводе необходимо для лучшего воздействия.

Выводы

Перевод метафор в Суре Аль-Кахф представляет собой сложный процесс, требующий особого внимания и творческого подхода. В таких случаях переводчик старается придерживаться одного из следующих принципов: сохранение аналогичного метафорического образа, согласно методу П. Ньюмарка, или применение описательного перевода, который представляет собой подробное объяснение слова или словосочетания. Последний метод используется, когда в русском языке нет аналогии для обозначаемой метафоры, таким образом, стремясь к максимально точному дословному переводу.

2. Сравнение, как самое простое образное средство, представляет собой сопоставление двух объектов, имеющих какую-то общую особенность. Однако в процессе перевода текста, как уже показано в метафоре, процедуры сравнения идентичны. Стремление сохранить аналогичное сравнение образа приводит к дословному переводу, однако фактически это может привести к потере сохранения аналогичного образа сравнения.

3. Многочисленные хиазмы, это литературные узоры, где определенная идея сначала представлена в одном порядке, а затем повторяется в обратном порядке. При анализе хиазмов нередко проявляется стремление к максимальному буквализму. Синтаксический аспект включает порядок слов, предложений и словосочетаний при переводе с арабского на русский. А в семантическом анализе, иногда добавляются комментарии для более глубокого понимания и развития смысла.

4. Для повторения начальных частей аятов Суры Аль-Кахф в случае анафоры, также как и с гипербатомом, процесс перевода остается одним и

тем же, как и в случае с другими тропами и стилистическими фигурами, уже упомянутыми. Текст Корана обладает высокими художественными достоинствами, особенно в выражении мысли. Поэтому аспект перевода в контексте риторических фигур в пространстве художественного текста представляет особый интерес. Фигуры стиля играют важную роль в художественном тексте, и их сохранение при переводе необходимо для лучшего воздействия в соответствии с конкретным контекстом перевода.

Заключение

В мировой литературе редко встретишь произведение, которое на протяжении многих эпох привлекало бы столько внимания со стороны переводчиков и читателей, как священная книга мусульман.

От откровения до сих пор, для того чтобы сделать священный Коран доступным и понятным для говорящих не на арабском языке в то время, как Коран в оригинальной версии написан на арабском языке. Исследователи Корана немало потрудились над переводом этой книги, поскольку переводы на другие языки обязательно являются результатом человеческого труда. По мнению некоторых мусульман, они больше не располагают сакральным и уникальным характером оригинальной версии. Дело в том, что Коран обладает такими лексико-семантическими особенностями, которые придают ему неповторимый характер.

В таком духе, в общем виде неподражаемость Корана доказывается тем, что ни арабы, владевшие языком Корана, ни тем более все остальные никак не преуспели в соперничестве с ним. На него мы можем применить следующую терминологию, что является прагматическим потенциалом текста т.е Корана, и его способность оказывать воздействие на адресата, вызывать у него интеллектуальную поведенческую или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение.

Как известно, все переводы Корана с арабского на другие языки называются "переводами смыслов". И это совершенно оправданно, т.к. любой перевод будет отличаться от оригинала, поэтому вопрос перевода Корана на другие языки многие века является проблематичным. Среди мусульманских учёных он традиционно расценивался, по крайней мере, как нежелательный, скорее неуместный ввиду богатства и особенностей арабского языка, невозможности передать весь смысл высказывания с

одного языка на другой. Многократно исламские богословы утверждают, что ни один перевод не сможет передать точный смысл и красоту Корана.

Все же попытки перевода следуют одна за другой, распространяясь на множество африканских, азиатских и европейских языков. Особенно стоит отметить перевод на русский язык, который представляет собой значительное достижение. В качестве примера можно привести перевод Кулиева Эльмира, сделанный на основе Суры Аль-Кахф, что, безусловно, привлекает наше внимание в данном контексте. Следует учитывать, что этот перевод выполнен непосредственно с оригинала, с арабского языка, который является исходным текстом. В свою очередь, русский язык рассматривается как переводной язык в переводе Суры Аль-Кахф.

Еще одной выдающейся чертой, которая придает Корану неповторимость, является его литературная уникальность. Несмотря на то, что текст написан на арабском языке, все выражения и языковые обороты, использованные в нем, никогда не встречаются ни в прозе, ни в поэзии арабской литературы.

Дополнительно стоит отметить, что система рифмы в Коране известна как "рифмованная проза", и многие лингвисты признают уникальность структуры такой рифмы в Коране как одно из чудес арабского языка.

Однако стоит отметить, что, несмотря на наличие ритма и мелодии в Коране, текст далеко не входит в сферу поэзии. Это на самом деле проза. Но особый тип прозы: «рифмованная проза». Это подтверждается не только самим текстом, но и рядом исследований, посвященных этому вопросу. Следует обратить внимание, что на концах аятах в суре Аль-Кахф в исходном языке, что в этом случае это арабский язык, мы заметим одинаковые созвучные формы обозначает рифмующееся слово под названием *fāṣila* (мн. *fawāṣil*), подобен рифме (*qāfiya*) в поэзии и *sajʿ* в прозе.

Однако, на переводящем языке процесс идёт по другому. Звуковая организация речи в рамках ассонанса и созвучной рифмы на арабском и русском языках отличаются в значительной степени, откуда можно сказать, что сопоставление двух текстов на арабском и русском приводит нас к выводу, что на самом деле в Коране на арабском языке существует *fasila* для ритма, наоборот на русском языке вариант перевода зависит в большинстве случаев от гласных и согласных звуков.

Тем более, перевод фразеологических оборотов является сложным творческим процессом, и поэтому существует множество подходов к его осуществлению. Очевидно, что большинство используемых методов, опираясь на изученные примеры, представляют собой буквальный (дословный) перевод. Варианты включают описательный перевод, эквивалентный перевод и лексическую трансформацию. На самом деле фразеологический перевод предполагает использование в тексте перевода устойчивых единиц различной степени близости между единицей арабского языка и соответствующей единицей русского языка - от полного и абсолютного процесса до приблизительного фразеологического соответствия. Но текст Корана с приведенным примером суры Аль-Кахф неподражаем и превосходит любую речь как по форме, так и по содержанию, поэтому при её переводе всегда есть некоторые потери (образность, экспрессивность, коннотации, афористичность, оттенки значений). К тому же, перевод метафора в Суре Аль-Кахф оказывается трудным процессом. В этом случае переводчик стремился в каждом случае изменить процедуры перевода. Метафоры основаны на следовании одному из следующих правил сохранению аналогичного метафорического образа, следуя за П. Ньюмарком, либо к описательному переводу который представляет собой развернутое объяснение слова или словосочетания. Он применяется когда в русском языке отсутствует обозначаемая им реалия.

Т.е., всё это максимально приблизится к дословному переводу. Более того, одним из самых простых образных приемов является сравнение. Это сопоставление двух объектов, которые имеют общую особенность. Однако в процессе перевода текста, как это было продемонстрировано в случае с метафорой, одинаковые процедуры сохранения сравнительного образа могут привести к дословному переводу, который, хотя и сохраняет образ, фактически лишается аналогичности.

При исследовании аятах в суре аль-Кахф, мы заметим наличие многочисленных хиазмов, при этом существуют литературные шаблоны, в которых определенная идея сначала излагается в одном порядке, а затем повторяется уже в обратном порядке. В общем можно сказать, что при изучении хиазмов есть такая тенденция к максимальному буквализму. С точки зрения синтаксиса, наблюдается порядок слов, предложения и словосочетания с арабского на русский. А что касается семантического подхода, иногда с комментарием, для того чтобы развивать смысл с целью большего понимания.

Так, для повторения начальных частей аятов Суры Аль-Кахф в случае Анафоры, как с гипербатом процесс перевода одно и тоже как в данном случае с остальными тропами и стилистическими фигурами.

Поэтому становится понятным, что все переводы Корана с арабского на другие языки называются "переводами смыслов". Как утверждал много раз Эльмир Кулиев, он старался довести до русскоязычного читателя текст таким, какой он есть, избегая однобоких комментариев или авторских интерполяций, то есть вообще дать так или иначе дословный перевод. В конечном итоге неповторимый текст Корана не оставил русских переводчиков и лингвистов равнодушными включая перевод Э. Кулиева, но они приложили колоссальные усилия, чтобы наилучшим образом передать

божественное писание. Так внесли бесценный вклад в анализ и выявление языковое богатство текста Корана, в том числе фразеология и в появлении новых корановедческих трудов. Причем не только на арабском языке, но и на любом другом языке мира человек не способен сотворить подобную звуковую рифму.

Как утверждал много раз Эльмир Кулиев, он старался довести до русскоязычного читателя текст таким, какой он есть, избегая однобоких комментариев или авторских интерполяций, то есть вообще дать, так или иначе, дословный перевод. В конечном счете неповторимый текст Корана не оставил русских переводчиков и лингвистов равнодушными, включая перевод Э. Кулиева, но они приложили колоссальные усилия, чтобы наилучшим образом передать божественное писание. Так внесли бесценный вклад в анализ и выявление языкового богатства текста Корана, в том числе фразеологии и в появлении новых корановедческих трудов. Причем не только на арабском языке, но и на любом другом языке мира человек не способен сотворить подобную звуковую рифму.

Таким образом, данная научная работа является скромной попыткой в области перевода и лингвистики, направленную на раскрытие сути процесса перевода священной книги мусульман - Корана, с его неподражаемым характером и прагматическим потенциалом. Перевод с арабского на русский, основан на материале суры Аль-Кахф, в лице переводчика Кулиева, проливает свет на его стремлении к сохранению формальных и семантических компонентов оригинала при передаче его на русском языке. Это исследование умело сочетает теорию перевода с анализом риторики Корана, рассматривая его как искусство речи и следуя правилам художественной литературы с позиции прикладной лингвистики.

Список литературы :

1. Аль Куртуби. Аль Джамиъ ли ахкам аль Куръан. Том 7. Дар Аль Котоб Аль Мисрия. Каир. 1938
2. Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка. 11-е Издание Москва. Издательство «Русский язык». 2001
3. Алиев А. А. Коран в России: источник знаний или объект мифотворчества? Дружба народов, 2004
4. Авторханов А. Г. Империя Кремля: советский тип колониализма Prometheus Verlag, 1988
5. Арутюнова, Н. Д. язык и мир человека. м: языки русской культуры. 1998
6. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Издательство « советская энциклопедия ». Москва-1966
7. Аз Замахшари. аль-Кашшаф 'ан хакаи гавамид ат-танзиль ва 'уюн аль-акавиль фи вуджух ат-та'виль. Том 4.1-ое издание. Мектебет Абикан. Эр-Рияд .1998
8. Али-заде. А. Исламский энциклопедический словарь Ансар. 2007
9. Аляутдинов Ильдар .Таджвид. Правила чтения Священного Корана. Москва-Санкт-Петербург «Диля ». 2010
10. Ас-Саади А-Р. б. Толкование Священного Корана ас-Саади . (Полный тафсир). Издательство: Ummah .2010
11. Ат-Тахатви Мухаммад 'Али. Раскрывающий термины искусств и наук. Бейрут: Библиотека Ливана. 1996
12. Баранов Х. К. Арабско-русский словарь, Москва, издатель Валерий Костин. 2007

13. Баранов Х.К. Большой арабско-русский словарь. В 2 т. Т. 1 2006 11-е изд., стереотип. - М.: Живой язык. 2006
14. Береговская Э.М. Очерки по экспрессивному синтаксису: 2004.Изд-во УРСС. 2004
15. Брек Джон. Хиазм в Священном Писании. М. Общедоступный Православный Университет основ. Менем . 2006
16. Боева Е. Д. Способы перевода авторской метафоры в художественном тексте / Е. Д. Боева, Е. А. Кулькина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014.
17. Виноградов В. В. Поэтика русской литературы. Наука, 1976
18. Волков А. А. Курс русской риторики М.: Издательство храма св. муч. Татианы. 2001
19. Грязневич П.А. Предисловие ко второму изданию // Коран / Пер. и коммент. И.Ю. Крачковского. – М.: Наука.1986
20. Грановская Р М. Психология веры . Грановская, Р. М 2010 Издательство: Питер Санкт-Петербург .2010
21. Гарбовский Н.К. Теория Перевода Издательство Московского Университета.2004
22. Голуб И. Б. Грамматическая стилистика современного русского языка. Учебное пособие. Высшая школа. 1989
23. Гаспаров М. Л. Хиазм // Краткая литературная энциклопедия. Издательство: М.: Советская Энциклопедия М., 1975.
24. Гайсина Р. М. Лексико-семантическое поле глаголов отношения в современном русском языке. Изд-во Саратовского университета, 1981

25. Джалала ад-Дина ибн аль-Тахир аль аллуш. Положения перевода Корана, Дар Ибн Хазм. 2008
26. Жуков Д. А. Мы - переводчики. Издательство «Знание» Москва. 1975
27. Журавский А. В. Ислам. М.: Издательство «Весь Мир», 2004
28. Зенков Г. С., Сапожникова И. А. Введение в языкознание: Учеб. пособие для студентов дистанционного обучения КГНУ - Б.: ИИМОП КГНУ. 1998
29. Закиров Р. Р., Мингазова Н. Г., Юзмухаметов Р. Т. Фразеология Корана: практикум. Казань : ТГГПУ. 2008
30. Звезгинцев, В. А. История арабского языкознания: Краткий очерк. Изд-во Московского унив-а, 1958
31. Ибн Таймийя. Аль джаваб ас сахих. Саудовская Аравия. 2-е Издание. том 5. Дар .Эль .Ассима .1999
32. Израилевна Э. Л-В .Фразеологические синонимы французского языка Издательство «Просвещение» ленинградское отделение ленинград. 1971
33. Коллектив авторов- Ислам. Энциклопедический словарь 1991. Дом Бируни.
34. Коллектив авторов. Ислам: энциклопедический словарь. Издательство Наука. Москва. 1991
35. Коллектив авторов. журнал Иностранные языки в школе . 1960
36. Коллектив авторов. Татарика Газетно-журнальное издательство. 1992
37. Коллектив авторов. Ислам: энциклопедический словарь / отв. ред. С. М. Прозоров. - М. : Наука, ГРВЛ. 1991

38. Коллектив авторов. Ислам: энциклопедический словарь .Г. В. Милославский, Институт востоковедения (Академия наук СССР) . 1991
39. Квятковский А. П. Поэтический словарь Издательский дом: Советская энциклопедия. 1966
40. Квятковский А .поэтический словарь издательство москва .1966
41. Крачковский И.Ю. Коран. Перевод и комментарии. Изд. 2-е. М. Главная редакция восточной литературы. издательства «Наука» Москва, 1986.
42. Кулиев Э .Смысловой перевод Священного Корана на русский язык. первое издание перевод с арабского : Комплекс имени Короля Фахда по изданию священного Корана. Медина Мунаввара. Саудовская Аравия. 2002
43. Кулиев Э. Р. «На пути к Корану», Издательство «Абилов, Зейналов и сыновья». Баку .2003
44. Кулиев Э. Р. о. Корановедение .Изд-во Моск. исламского ун-та. 2011
45. Кузнецова А. Историография Ирана нового и новейшего времени: сб. статей / АН СССР, Институт востоковедения .М. : Наука .1989
46. Кузнец М. Д., Скребнев Ю. М. Стилистика английского языка. М., 1960
47. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. Москва « Р.Валент ». 2011
48. Ковалев А.А., Шарбатов Г.Ш. Учебник арабского языка. Восточная литература.1998
49. Кириллова, Н. Н. Сопоставительная фразеология романских языков: учеб. пособие к спецкурсу / Н. Н. Кириллова. – Л. 1986

50. Ключев Е.В. Риторика (Инвенция. Диспозиция. Элокуция): Учебное пособие для вузов. М., 2001
51. Кулиев Э. Р., Муртазин М. Ф - Корановедение. Московского исламского университета. 2010.
52. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем Пер. с англ. / Под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. — М.: Едиториал УРСС, 2004.
53. Мухиттин А. Коран в вопросах и ответах . « Издательство Новый свет » 1-ое издание 2008
54. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода - М.: Московский лицей, 1996
55. Морозов М. М Пособие по переводу русской художественной прозы на английский язык Издательство: литературы на иностранных языках . Год издания: 1956
56. Нурмиев И. Словарь Исламских Понятий И Слов. Издательство: Новый Свет .2014
57. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. - Толковый словарь русского языка .4-е издание .М ООО « А ТЕМП», Москва 2006.
58. Пиотровский М.Б. Коранические сказания. – М.: Наука, 1991.
59. Панов М.И. Сборник методических материалов по курсу «Риторика» М.: ИМПЭ им. А. С. Грибоедова. 2003
60. Пороховой И. В Коран. Перевод смыслов и комментарии Иман Валерии Пороховой .РИПОЛ Классик Москва .2014
61. Рахманова Л.И., Суздальцева В.Н. Современный русский язык. Лексика. Фразеология. Морфология. Учебное пособие. – М. 1997.

62. Резван Е.А., Коран и его мир. - СПб.: Петербургское Востоковедение. 2001.
63. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. Издательство: М.: Международные отношения. 1974
64. Рецкер, Я. И. Пособие по Переводу с Английского языка на русский язык. Издание 3-е, переработанное и дополненное Москва «Просвещение». 1982
65. Редькин О. И. Арабская письменность: до или после ислама? // Вестник Санкт-Петербургского государственного университета. Серия 13. Востоковедение. Африканистика. 2012
66. Руднева А. В. Супермобильный справочник -Русский язык Издательство: М. : Эксмо 2013
67. Рыжкова-Гришина Л. В. художественные средства изобразительно-выразительные средства языка и стилистические фигуры речи .словарь. Москва Издательство «ФЛИНТА» .2015
68. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956.
69. Самков М. Свящ. Отчуждающий перевод Библии / М. Самков // Скрижали. Серия «Ветхозаветные исследования». 2014
70. Саблуков Г. С. Сведения о Коране, законоположительной книге Мохаммеданского вероучения Казань: В Университетской типографии, 1884
71. Саид Исмаил Сини, «Гарджамат Маани аль-Куран аль-Карим», Матбаат ан-Нарджас, 1-ое издание, 2001 г

72. Ушаков В.Д. Фразеология Корана: Опыт сопоставления фразеоречений Корана и арабского классического языка / В.Д. Ушаков –М., 1996
73. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода : М. : Высш. шк., 1983
74. Фролов Д. В. Классический арабский стих. История и теория аруда. М.: Наука, Главная редакция восточной литературы. 1991
75. Фролов Д. В. Арабская филология. Грамматика, стихосложение, филология. Статьи разных лет. М.: Языки славянской культуры. 2006
76. Хагуров А.А. Ислам. М. Краснодар. 2001
77. Харун Яхья. Чудо Корана. Научные, исторические и математические феномены. Перевод с Турецкого : Измайлова Л.Ш. «Global Publishing». 2009
78. Харун Яхья. Чудо Корана. Научные, исторические и математические феномены. Москва Издательский дом «Культура Пабблишинг» .2005
79. Хайбуллин И. Н. Стилистика арабского языка Москва, ООО «Издательская группа «САД». 2008
80. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры. Екатеринбург, 2001.
81. Чудинов А. П. метафорическая мозаика в современной политической коммуникации монография 2003.
82. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. Москва "наука". 1988
83. Шанский Н.М, Иванов В. В, Васильевна В. Современный русский язык: Введение. Лексика. Фразеология. Фонетика. Графика и орфография . Просвещение. 1987

Газетные и журнальные статьи

1. Бычкова Е. Переводчица Корана: «Нигде женщина не имеет столько прав, сколько в исламе» Статья из газеты: АиФ №44 30/10/2013
2. Минбар. Исламские исследования. 2013, Т. 6, № 1. 128. Газаль Аиния А. Н. (РИИ, Казань).
3. Дугричилов Муртазали . журнале «Наш Дагестан», в № 191, 1999 г
4. Резван Е. А. Статья из сборника: Россия и Кавказ: история, религия, Журнал "Звезда", 2003
5. Шарипов У. З.; Шарипова Р. М. Журнал: Историческая психология и социология истории. Том 3, номер 1 / 2010
6. Владимировна А О, Сергеевна .Я. В .Особенности перевода метафор с английского на русский язык на примере романа Харпер Ли .Молодой учёный №11 (91) июнь-1 2015 г.

Список словарей

1. Коллектив авторов: Большой толковый словарь русского языка. Гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб.: Норинт. 1998
2. Коллектив авторов: Русский язык: энциклопедия. Издательство Советская энциклопедия. 1979
3. Караулов Ю.Н. М.: Большая Российская энциклопедия & Издательский дом «Дрофа», 1997.

1. أحكام ترجمة القرآن الكريم جلال الدين بن الطاهر العلوش دار ابن حزم 2008
2. وجيه قانصو. النص ا الديني في الإسلام من التفسير إلى التلقي. دار الفرابي الطبعة الأولى. 2011
3. محمد الغزالي: نظرات في القرآن نهضة مصر الطبعة السادسة. 2005
4. سيد قطب ، في ظلال القرآن الكريم. ، دار الشروق، القاهرة، ج4 2003
5. مسلم بن الحجاج القشيري النيسابوري. صحيح مسلم !دار الحديث1991
6. الزمخشري, محمود بن عمر, الكشاف عن حقائق التنزيل و عيون الأقاويل في وجوه التأويل , بيروت , دار الكتاب العربي, 1987
7. الدكتور محمد ألتونجي. المعجم المفصل في تفسير غريب القرآن الكريم دار الكتب العلمية. 2003
8. محمود بن عمر الزمخشري. الكشاف عن حقائق غوامض التنزيل و عيون الأقاويل في وجوه التأويل الرياض. مكتبة العبيكان 1998
9. عبد القاهر الجرجاني. أسرار البلاغة. دار الكتب العلمية. 2001

1. Messadi Mahmoud, essai sur le rythme dans la prose rimée en arabe. Editions Abdelkerim Ben Abdallah, 1981.

2. Gérard Dessons, Henri Meschonnic, Traité du rythme. Des vers et des proses, Paris, ArmanCollin, 2005

3. Bernikova O., Redkin O. Linguistics and Islamic Studies in Historical Perspective: The Case of Interdisciplinary Communication // Proceedings of the 8th International Multi-Conference on Complexity, Informatics and Cybernetics (IMCIC 2017). Orlando: International Institute of Informatics and Cybernetics, 2017.

4. Ducrot O., Todorov T. Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage. Edition du Seuil ., 1972.

5. Dubois J. et al. Dictionnaire de linguistique. Larousse. 1973.

6. Stewart D. J. Saj‘ in the “Qur’ān”: Prosody and Structure // Journal of Arabic Literature. 1990. Vol. 21. № 2. P. 101-139.

7. Newmark P. The translation of metaphor // Approaches to translation. N.Y., 1998

Интернет ресурсы

<https://studfiles.net/preview/2224258/page:2/>

<http://luhot.ru/uploads/Скрижали-8/Samkov>

<http://islamstory.com/ru/Неграмотность-пророка>

<http://www.aif.ru/society/religion/1011401>

https://ru.wikipedia.org/wiki/Шумовский,_Теодор_Адамович

<http://www.tatworld.ru/article.shtml?article=690§ion=&heading=>

<http://www.islam.ru/content/veroeshenie/vozmojen-li-perevod-korana>

<http://infopaper.ru/index.php?id=kniga-koran-muhammed>

<http://www.dumrf.ru/common/opinions/7630>

http://www.ng.ru/printing/1999-12-18/24_7_3.html

<http://www.islamisemya.com/arabskiy-yazyik-korana.html>

<https://umma.ru/arabskiy-yazyk-arabskoe-pismo-oglasovki-transkriptsiya-arabskiy-alfavit/>

<https://www.litmir.me/br/?b=150050&p=2>

<http://www.textologia.ru/slovari/literaturovedcheskie-terminy/ritm>

<https://ru.wikipedia.org/wiki/Ассонанс>

<https://studfiles.net/preview/4533432/>

http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/36110/1/978-5-7996-1574-1_2015.pdf

<http://articles.islamweb.net/media/index.php?page=article&lang=A&id=195049>

<https://ru.wikipedia.org/wiki/Бог#Ислам>

<https://systemity.livejournal.com/373402.html>

<https://www.peoples.ru/science/linguist/shumovskiy/>

https://ru.wikipedia.org/wiki/Таухид#cite_note-_e2b99e78c7e43c09-1

<http://islam-portal.ru/m/stat/102/338/>

https://ru.wikipedia.org/wiki/Доместикация_и_форенизация_в_переводe

https://ru.wikipedia.org/wiki/Невербальное_общение

<https://punktuaciya.academic.ru/150/воистину>

Приложение

Сура 18

Пещера

1. Хвала Аллаху, Который ниспослал Своему рабу Писание и не допустил в нем кривды,
2. и сделал его правильным, чтобы он предостерег от тяжелых мучений от Него и сообщил верующим, которые совершают праведные деяния, благую весть о том, что им уготована прекрасная награда,
3. в которой они пребудут вечно,
4. и чтобы он предостерег тех, которые говорят: «Аллах взял Себе сына».
5. Ни они, ни их отцы не обладают знанием об этом. Тяжки слова, выходящие из их ртов. Они говорят одну только ложь.
6. Ты можешь погубить себя от скорби по их следам (скорбя о том, что они отворачиваются от истины), если они не уверуют в это повествование?
7. Воистину, все, что есть на земле, Мы сделали украшением для нее, чтобы испытать людей и выявить, чьи деяния окажутся лучше.
8. Воистину, все, что есть на земле, Мы превратим в безжизненный песок.
9. Или же ты решил, что люди пещеры и Ракима были самым удивительным среди Наших знамений?
10. Вот юноши укрылись в пещере и сказали: «Господь наш! Даруй нам от Себя милость и устрой наше дело наилучшим образом».
11. Мы запечатали их уши в пещере на много лет.

12. Потом Мы разбудили их, чтобы узнать, какая из двух партий точнее подсчитает, какой срок они пробыли там.

13. Мы расскажем тебе их историю правдиво. Это были юноши, которые уверовали в своего Господа, и Мы увеличили их приверженность прямому пути.

14. Мы укрепили их сердца, когда они встали и сказали: «Господь наш — Господь небес и земли! Мы не станем взывать к другим божествам помимо Него. В таком случае мы произнесли бы чрезмерное.

15. Этот наш народ стал поклоняться вместо Него другим божествам. Почему же они не приводят в пользу этого ясного довода? Кто может быть несправедливее того, кто возводит навет на Аллаха?

16. Если вы удалились от них и от того, чему они поклоняются помимо Аллаха, то укройтесь в пещере, и ваш Господь распространит на вас Свою милость и сделает ваше дело легким».

17. Ты увидел бы, что солнце на восходе уклонялось от их пещеры вправо, а на закате отворачивалось от них влево. Они же находились в середине пещеры. Это были некоторые из знамений Аллаха. Тот, кого Аллах ведет прямым путем, следует прямым путем. Тому же, кого Он вводит в заблуждение, ты не найдешь ни покровителя, ни наставника.

18. Ты решил бы, что они бодрствуют, хотя они спали. Мы переворачивали их то на правый бок, то на левый. Их собака лежала перед входом, вытянув лапы. Взглянув на них, ты бросился бы бежать прочь и пришел бы в ужас.

19. Таким образом Мы пробудили их для того, чтобы они расспросили друг друга. Один из них сказал: «Сколько вы пробыли здесь?» Они сказали: «Мы пробыли день или часть дня». Они сказали: «Вашему Господу лучше

известно о том, сколько вы пробыли. Пошлите одного из вас в город с вашими серебряными монетами. Пусть он посмотрит, какая еда получше, и принесет вам ее поесть. Но пусть он будет осторожен, чтобы никто не догадался о вас.

20. Если они узнают о вас, то побьют вас камнями или обратят вас в свою религию, и тогда вы никогда не преуспеете.

21. Таким образом Мы дали знать о них людям для того, чтобы они узнали, что обещание Аллаха есть истина и что в Часе невозможно усомниться. Но вот они стали спорить о них и сказали: «Воздвигните над ними строение. Их Господу лучше знать о них». А те, которые отстаивали свое мнение, сказали: «Мы непременно воздвигнем над ними мечеть».

22. Одни говорят, что их было трое, а четвертой была собака. Другие говорят, что их было пятеро, а шестой была собака. Так они пытаются угадать сокровенное. А другие говорят, что их было семеро, а восьмой была собака. Скажи: «Моему Господу лучше знать об их числе. Это неизвестно никому, кроме немногих». Препирайся относительно них только открыто и никого из них не спрашивай о них.

23. И никогда не говори: «Я сделаю это завтра».

24. Если только этого не пожелает Аллах! Если же ты забыл, то помани своего Господа и скажи: «Быть может, Господь мой поведет меня более правильным путем».

25. Они провели в пещере триста лет и еще девять.

26. Скажи: «Аллаху лучше знать, сколько они пробыли. У Него — сокровенное небес и земли. Как прекрасно Он видит и слышит! Нет у них покровителя помимо Него, и никто не принимает решений вместе с Ним».

27. Читай Писание твоего Господа, ниспосланное тебе в откровении. Нет замены Его Словам, и ты не найдешь помимо Него прибежище.

28. Будь же терпелив вместе с теми, которые взывают к своему Господу по утрам и перед закатом и стремятся к Его Лику. Не отвращай от них своего взора, желая украшений этого мира, и не повинуйся тем, чьи сердца Мы сделали небрежными к Нашему поминанию, кто потекает своим желаниям и чьи дела окажутся тщетными.

29. Скажи: «Истина — от вашего Господа. Кто хочет, пусть верует, а кто не хочет, пусть не верует». Мы приготовили для беззаконников Огонь, стены которого будут окружать их со всех сторон. Если они станут просить о помощи, то им помогут водой, подобной расплавленному металлу (или осадку масла), которая обжигает лицо. Мерзкий напиток и скверная обитель!

30. А что до тех, которые уверовали и вершили праведные дела, то ведь Мы не теряем награды тех, кто совершал добро.

31. Именно им уготованы сады Эдема, в которых текут реки. Они будут украшены золотыми браслетами и облачены в зеленые одеяния из атласа и парчи. Они будут возлежать там на ложах, прислонившись. Замечательное вознаграждение и прекрасная обитель!

32. Приведи им притчу о двух мужах. Одному из них Мы устроили два виноградника, оградили их пальмами и поместили между ними ниву.

33. Оба сада приносили плоды, и ничто из них не пропадало, а между ними Мы проложили реку.

34. У него были плоды (или богатство), и он сказал своему товарищу, беседуя с ним: «У меня больше имущества и помощников, чем у тебя».

- 35.** Он вошел в свой сад, поступая несправедливо по отношению к себе, и сказал: «Я не думаю, что он когда-нибудь исчезнет.
- 36.** Я не думаю, что настанет Час. Если же меня возвратят к моему Господу, то по возвращении я обрету там нечто еще более прекрасное».
- 37.** Товарищ его, беседуя с ним, сказал: «Неужели ты не веруешь в Того, Кто сотворил тебя из земли, потом — из капли, а потом сделал тебя мужчиной?
- 38.** Что же касается меня, то мой Господь — Аллах, и я никого не приобщаю в сотоварищи к моему Господу.
- 39.** Почему, войдя в свой сад, ты не сказал: "Так пожелал Аллах! Нет мощи, кроме как от Аллаха!" Ты считаешь, что у меня меньше богатства и детей, чем у тебя,
- 40.** а ведь мой Господь может даровать мне то, что лучше твоего сада, и наслать на него наказание с неба, и тогда он превратится в скользкую землю.
- 41.** Или же воды его уйдут под землю, и ты не сможешь достать их».
- 42.** Его плоды погибли, и он стал ударять себя по рукам, сожалея о том, что он потратил на виноградник, ветви которого упали на трельяжи. Он сказал: «Лучше бы я никого не приобщал в сотоварищи к моему Господу!»
- 43.** Не было у него людей, которые бы помогли ему вместо Аллаха, и он не мог помочь самому себе.
- 44.** В таких случаях оказать поддержку может только Истинный Аллах. У Него — лучшее вознаграждение и лучший исход.
- 45.** Приведи им притчу о мирской жизни. Она подобна воде, которую Мы ниспосылаем с неба. Земные растения смешиваются с ней (или благодаря

ней), а потом превращаются в сухие былинки, рассеиваемые ветром. Воистину, Аллах способен на всякую вещь.

46. Богатство и сыновья — украшение мирской жизни, однако нетленные благодеяния лучше по вознаграждению перед твоим Господом, и на них лучше возлагать надежды.

47. В тот день Мы заставим двигаться горы, и ты увидишь, что земля станет плоской. Мы соберем их всех и никого не упустим.

48. Они предстанут перед твоим Господом рядами: «Вы пришли к Нам такими, какими Мы создали вас в первый раз. Но вы предполагали, что Мы не назначили встречи с вами».

49. Будет положена книга, и ты увидишь, как грешники будут трепещать от того, что в ней. Они скажут: «Горе нам! Что это за книга! В ней не упущен ни малый, ни великий грех — все подсчитано». Они обнаружат перед собой все, что совершили, и твой Господь ни с кем не поступит несправедливо.

50. Вот сказали Мы ангелам: «Падите ниц перед Адамом!» Все они поклонились, кроме Иблиса. Он был одним из джиннов и ослушался воли своего Господа. Неужели вы признаете его и его потомков своими покровителями и помощниками вместо Меня, тогда как они являются вашими врагами? Плохая это замена для беззаконников!

51. Я не сделал их свидетелями сотворения небес и земли и сотворения их самих. Я не беру в помощники тех, кто вводит других в заблуждение.

52. В тот день Он скажет: «Призовите Моих сотоварищей, о существовании которых вы предполагали». Они воззовут к ним, но те не ответят им. Мы воздвигнем между ними губительное место (преграду).

53. Грешники увидят Огонь, и им станет ясно, что они будут брошены в него. Они не найдут от него спасения!

54. Мы разъяснили людям в этом Коране любые притчи, но человек больше всего склонен препираться.

55. Что же помешало людям уверовать, когда к ним явилось верное руководство, и попросить прощения у своего Господа, если не стремление к участи первых поколений и мучениям, которые предстанут перед ними лицом к лицу?

56. Мы отправляем посланников только добрыми вестниками и предостерегающими увещателями. Однако неверующие препираются посредством лживых доводов, чтобы опровергнуть ими истину, и насмеваются над Моими знамениями и тем, от чего их предостерегают.

57. Кто может быть несправедливее того, кому напомнили о знамениях его Господа, а он отвернулся от них и забыл то, что совершили его руки? Мы накинули на их сердца покрывала, чтобы они не постигли его (Коран), а их уши поражены глухотой. Если даже ты призовешь их на прямой путь, они никогда не последуют прямым путем.

58. Твой Господь — Прощающий, Обладающий милосердием. Если бы Он стал наказывать их за то, что они приобрели, то ускорил бы их мучения, но для них назначен срок, и о

59. Мы погубили эти города, когда они стали поступать несправедливо, и установили для их гибели срок.

60. Вот Муса (Моисей) сказал своему слуге: «Я не остановлюсь, пока не дойду до места слияния двух морей или пока не потрачу на путешествие долгие годы».

- 61.** Когда они дошли до места их слияния, они забыли свою рыбу, и она двинулась в путь по морю, словно по подземному ходу.
- 62.** Когда они прошли дальше, он сказал своему слуге: «Подавай наш обед. Мы почувствовали в этом путешествии нашем усталость».
- 63.** Он сказал: «Помнишь, как мы укрылись под скалой? Я забыл о рыбе, и только сатана заставил меня не вспомнить о ней. Она же отправилась в путь по морю чудесным образом».
- 64.** Он сказал: «Это — то, чего мы желали!» Они вдвоем вернулись назад по своим следам.
- 65.** Они встретили одного из Наших рабов, которого Мы одарили милостью от Нас и обучили из того, что Нам известно.
- 66.** Муса (Моисей) сказал ему (Хидру): «Могу ли я последовать за тобой, чтобы ты научил меня о прямом пути тому, чему ты обучен?»
- 67.** Он сказал: «У тебя не хватит терпения находиться рядом со мной.
- 68.** Как ты сможешь терпеливо относиться к тому, что ты не объемлешь знанием?»
- 69.** Он сказал: «Если Аллах пожелает, то ты найдешь меня терпеливым, и я не ослушаюсь твоего веления».
- 70.** Он сказал: «Если ты последуешь за мной, то не спрашивай меня ни о чем, пока я сам не поведаю тебе об этом».
- 71.** Они вдвоем двинулись в путь. Когда же они сели на корабль, он сделал в нем пробоину. Он сказал: «Ты сделал пробоину, чтобы потопить людей на нем? Ты совершил тяжкий поступок!»

72. Он сказал: «Разве я не говорил, что ты не сможешь сохранить терпение рядом со мной?»»

73. Он сказал: «Не наказывай меня за то, что я позабыл, и не возлагай на меня тяжелое бремя».

74. Они продолжили путь, пока не встретили мальчика, и он убил его. Он сказал: «Неужели ты убил невинного человека, который никого не убивал? Ты совершил предосудительный поступок!»»

75. Он сказал: «Разве я не говорил тебе, что ты не сможешь сохранить терпение рядом со мной?»»

76. Он сказал: «Если я спрошу тебя о чем-либо после этого, то не продолжай путь вместе со мной. Ты уже получил мои извинения».

77. Они продолжили путь, пока не пришли к жителям одного селения. Они попросили его жителей накормить их, но те отказались принять их гостями. Они увидели там стену, которая была готова обрушиться, и он выпрямил ее. Он сказал: «Если бы ты захотел, то получил бы за это вознаграждение».

78. Он сказал: «Здесь я с тобой расстанусь, но я поведу тебе толкование того, к чему ты не смог отнестись с терпением.

79. Что касается корабля, то он принадлежал беднякам, которые трудились в море. Я захотел повредить его, потому что перед ними находился царь, который силой отнимал все целые корабли.

80. Что касается мальчика, то его родители являются верующими, и мы опасались, что он будет притеснять их по причине своего беззакония и неверия.

81. Мы захотели, чтобы Господь их даровал им вместо него того, кто будет чище и милосерднее к своим близким.

82. Что же касается стены, то она принадлежала двум осиротевшим мальчикам из города. Под ней находился их клад. Их отец был праведником, и твой Господь пожелал, чтобы они достигли зрелого возраста и извлекли свой клад по милости твоего Господа. Я не поступал по своему усмотрению. Вот толкование того, к чему ты не смог отнестись с терпением».

83. Они спрашивают тебя о Зуль Карнейне. Скажи: «Я прочту вам поучительный рассказ о нем».

84. Воистину, Мы наделили его властью на земле и одарили его всякими возможностями.

85. Он отправился в путь.

86. Когда он прибыл туда, где закатывается солнце, он обнаружил, что оно закатывается в мутный (или горячий) источник. Около него он нашел народ. Мы сказали: «О Зуль Карнейн! Либо ты накажешь их, либо сделаешь им добро».

87. Он сказал: «Того, кто поступает несправедливо, мы накажем, а потом его возвратят к его Господу, и Он подвергнет его тяжким мучениям.

88. Тому же, кто уверовал и поступает праведно, будет наилучшее воздаяние, и мы скажем ему наши легкие повеления».

89. Потом он отправился в путь дальше.

90. Когда он прибыл туда, где восходит солнце, он обнаружил, что оно восходит над людьми, которым Мы не установили от него никакого прикрытия.

- 91.** Вот так! Мы объяли знанием все, что происходило с ним.
- 92.** Потом он отправился в путь дальше.
- 93.** Когда он достиг двух горных преград, он обнаружил перед ними людей, которые почти не понимали речи.
- 94.** Они сказали: «О Зуль Карнейн! Йаджудж и Маджудж (Гог и Магог) распространяют на земле нечестие. Быть может, мы уплатим тебе дань, чтобы ты установил между нами и ними преграду?»»
- 95.** Он сказал: «То, чем наделил меня мой Господь, лучше этого. Помогите мне силой, и я установлю между вами и ними преграду.
- 96.** Подайте мне куски железа». Заполнив пространство между двумя склонами, он сказал: «Раздувайте!» Когда они стали красными, словно огонь, он сказал: «Принесите мне расплавленную медь, чтобы я вылил ее на него».
- 97.** Они (племена Йаджудж и Маджудж) не смогли забраться на нее и не смогли пробить в ней дыру.
- 98.** Он сказал: «Это — милость от моего Господа! Когда же исполнится обещание моего Господа, Он сровняет ее с землей. Обещание моего Господа является истиной».
- 99.** В тот день Мы позволим им (племенам Йаджудж и Маджудж) хлынуть друг на друга. И затрубят в Рог, и Мы соберем их (творения) всех вместе.
- 100.** В тот день Мы ясно покажем Геенну неверующим,
- 101.** на глазах которых было покрывало, отделяющее их от поминания Меня, и которые не могли слышать.

102. Неужели неверующие полагали, что они сделают Моих рабов своими покровителями и помощниками вместо Меня? Воистину, Мы приготовили Геенну обителью для неверующих.

103. Скажи: «Не сообщить ли вам о тех, чьи деяния принесут наибольший убыток?»

104. О тех, чьи усилия заблудились в мирской жизни, хотя они думали, что поступают хорошо?

105. Это — те, которые не уверовали в знамения своего Господа и во встречу с Ним. Тщетны будут их деяния, и в День воскресения Мы не определим для них никакого веса».

106. Геенна будет им воздаянием за то, что они не уверовали и насмехались над Моими знамениями и Моими посланниками.

107. Воистину, обителью тех, которые уверовали и совершали праведные деяния, будут сады Фирдауса.

108. Они пребудут в них вечно и не пожелают для себя перемен.

109. Скажи: «Если бы море стало чернилами для слов моего Господа, то море иссякло бы до того, как иссякли бы Слова моего Господа, даже если бы Мы принесли в помощь ему такое же море».

110. Скажи: «Воистину, я — такой же человек, как и вы. Мне внушено откровение о том, что ваш Бог — Бог Единственный. Тот, кто надеется на встречу со своим Господом, пусть совершает праведные деяния и никому не поклоняется наряду со своим Господом».

Смысловой перевод Священного Корана

(Русский–Russian– روسي) .Эльмир Кулиев.2010

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا ﴿١﴾ فَيَمَّا لَبِثْنَا فِي أَسَا شَدِيدًا مِنَ لُدُنِهِ وَيُؤْتِرَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا ﴿٢﴾ مُكْتَبِينَ فِيهِ أَبَدًا ﴿٣﴾ وَيُنذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ﴿٤﴾ مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ كَبُرَتْ كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ إِنْ يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبًا ﴿٥﴾ فَلَعَلَّكَ بُخْعَ نَفْسِكَ عَلَى آثَرِهِمْ إِنْ لَمْ يُؤْمِنُوا بِهَذَا الْحَدِيثِ أَسَفًا ﴿٦﴾ إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِينَةً لَهَا لِنَبْلُوَهُمْ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ﴿٧﴾ وَإِنَّا لَجٰلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرُزًا ﴿٨﴾ أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ وَالرَّقِيمِ كَانُوا مِنْ آيَاتِنَا عَجَبًا ﴿٩﴾ إِذْ أَوَى الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا رَبَّنَا آتِنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا ﴿١٠﴾ فَضَرْبْنَا عَلَى آذَانِهِمْ فِي الْكَهْفِ سِنِينَ عَدَدًا ﴿١١﴾ ثُمَّ بَعَثْنَاهُمْ لِنَعْلَمَ أَيُّ الْحِزْبَيْنِ أَحْصَى لِمَا لَبِثُوا أَمَدًا ﴿١٢﴾ نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَأَهُم بِالْحَقِّ إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ آمَنُوا بِرَبِّهِمْ وَرَدْنَاهُمْ هُدًى ﴿١٣﴾ وَرَبَطْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا رَبُّنَا رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَنْ نَدْعُوَ مِنْ دُونِهَا إِلَهًا لَقَدْ قُلْنَا إِذْ شَطَطًا ﴿١٤﴾ هُوَ آءِ قَوْمُنَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهَا آلِهَةً لَوْلَا يَأْتُونَ عَلَيْهِم بِسُلْطٰنٍ بَيِّنٍ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ﴿١٥﴾ وَإِذْ أَعْتَرَلْتُمُوهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ فَأَوَّا إِلَى الْكَهْفِ يَنْشُرْ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ وَيَهَيِّئْ لَكُمْ مِنْ أَمْرِكُمْ مَرَفَقًا ﴿١٦﴾ وَتَرَى الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ تَزْوُرُ عَنْ كَهْفِهِمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَتْ تَقَرُّضُهُمْ ذَاتَ الشِّمَالِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ مِنْهُ ذَلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضَلِّلْ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ وَلِيًا مُرْشِدًا ﴿١٧﴾ وَتَحْسَبُهُمْ أَيْقَاظًا وَهُمْ رُقُودٌ وَنُقَلِّبُهُمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ الشِّمَالِ وَكَلْبُهُمْ بَاسِطٌ ذِرَاعِيهِ بِالْوَصِيدِ لَوِ اطَّلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ مِنْهُمْ فِرَارًا وَلَمَلَّنتَ مِنْهُمْ رُعْبًا ﴿١٨﴾ وَكَذَلِكَ بَعَثْنَاهُمْ لِيَتَسَاءَلُوا بَيْنَهُمْ قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ كَمْ لَبِثْتُمْ قَالُوا لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالُوا رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثْتُمْ فَابْعَثُوا أَحَدَكُمْ بِوَرِقِكُمْ هَذِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ فَلْيَنْظُرْ أَيُّهَا أَزْكَى طَعَامًا فَلْيَأْتِكُمْ بِرِزْقٍ مِنْهُ وَلْيَتَلَطَّفْ وَلَا يُشْعِرَنَّ بِكُمْ أَحَدًا ﴿١٩﴾ إِنَّهُمْ إِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوكُمْ أَوْ يُعِيدُوكُمْ فِي مِلَّتِهِمْ وَلَنْ تُفْلِحُوا إِذًا أَبَدًا ﴿٢٠﴾ وَكَذَلِكَ أَعْتَرْنَا عَلَيْهِمْ لِيَعْلَمُوا أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَا إِذْ يَتَنَزَّغُونَ مِنْهُمْ أَمْرَهُمْ فَقَالُوا ابْنُوا عَلَيْهِم بُيُوتًا رَبُّهُمْ أَعْلَمُ بِهِمْ قَالَ الَّذِينَ غَلَبُوا عَلَى أَمْرِهِمْ لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِمْ مَسْجِدًا ﴿٢١﴾ سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ رَابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ وَيَقُولُونَ خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ رَجْمًا بِالْغَيْبِ وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ وَثَامِنُهُمْ كَلْبُهُمْ قُلْ رَبِّي أَعْلَمُ بِعِدَّتِهِمْ مَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا قَلِيلٌ فَلَا تُمَارِ فِيهِمْ إِلَّا مِرَاءً ظُهْرًا وَلَا تَسْتَنَفِتْ فِيهِمْ مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿٢٢﴾ وَلَا تَقُولَنَّ لِشَايِءٍ إِنِّي فَاعِلٌ ذَلِكَ غَدًا ﴿٢٣﴾ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَادْكُرْ رَبَّكَ إِذَا نَسِيتَ وَقُلْ عَسَى أَنْ يَهْدِيَنَّ رَبِّي لِأَقْرَبَ مِنْ هَذَا رَشَدًا ﴿٢٤﴾ وَلَبِثُوا فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنِينَ وَازْدَادُوا تِسْعًا ﴿٢٥﴾ قُلْ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثُوا لَهُ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَبْصَرَ بِهِ وَاسْمَعَهُ مَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا يُشْرِكُ فِي حُكْمِهِ أَحَدًا ﴿٢٦﴾ وَأَتْلُ مَا أُوْحِيَ إِلَيْكَ مِنْ كِتَابِ رَبِّكَ لَا مُبْدِلَ لِكَلِمَاتِهِ وَلَنْ تَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُتَسَدِّدًا ﴿٢٧﴾ وَأَصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدْوَةِ وَالْعَشيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ وَلَا تَعْدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَا تُطِعْ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَنْ ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ وَكَانَ أَمْرُهُ فُرُطًا ﴿٢٨﴾ وَقُلِ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ شَاءَ فَلْيُؤْمِنْ وَمَنْ شَاءَ فَلْيُكْفُرْ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ نَارًا أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا وَإِنْ يَسْتَغِيثُوا يُغَاثُوا بِمَاءٍ كَالْمُهْلِ

يَشْوِي أَلْوَجُوهَ بَسَسَ الشَّرَابِ وَسَاءَتْ مَرْتَفَعًا ﴿٢٩﴾ إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا ﴿٣٠﴾ أُولَئِكَ لَهُمْ جَنَّاتٌ عَدْنٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ يُحَلَّونَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَّكِنِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ نِعْمَ الثَّوَابُ وَحَسُنَتْ مَرْتَفَعًا ﴿٣١﴾ ﴿٥﴾ وَأَضْرَبَ لَهُمْ مَثَلًا رَجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِأَحَدِهِمَا جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَبٍ وَحَفَفْنَاهُمَا بِنَخْلٍ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمَا زُرْعًا ﴿٣٢﴾ كَلِمَاتُ الْجَنَّتَيْنِ ءَاتَتْهُمَا أَكْلُهُمَا وَلَمْ تَظْلِمْ مِنْهُ شَيْئًا وَفَجَّرْنَا خِلْفَهُمَا نَهْرًا ﴿٣٣﴾ وَكَانَ لَهُ ثَمَرٌ فَقَالَ لِصَاحِبِهِ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَنَا أَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا وَأَعَزُّ نَفَرًا ﴿٣٤﴾ وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ قَالَ مَا أَظُنُّ أَنْ تَبِيدَ هَذِهِ أَبَدًا ﴿٣٥﴾ وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِنْ رُجِدْتُ إِلَىٰ رَبِّي لَأَجِدَنَّ خَيْرًا مِنْهَا مُنْقَلَبًا ﴿٣٦﴾ قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَكَفَرْتَ بِالَّذِي خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ سَوَّكَ رَجُلًا ﴿٣٧﴾ لَكِنَّا هُوَ اللَّهُ رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٣٨﴾ وَلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَاءَ اللَّهُ لَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ إِنْ تَرَىٰ أَنَا أَقَلَّ مِنْكَ مَالًا وَوَلَدًا ﴿٣٩﴾ فَعَسَىٰ رَبِّي أَنْ يُؤْتِيَنَّ خَيْرًا مِنْ جَنَّتِكَ وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِنَ السَّمَاءِ فَتُصْبِحُ صَعِيدًا زَلَقًا ﴿٤٠﴾ أَوْ يُصْبِحُ مَاوًا غَوْرًا فَلَنْ تَسْتَطِيعَ لَهُ طَلَبًا ﴿٤١﴾ وَأُحِيطَ بِثَمَرِهِ فَأَصْبَحَ يُقَلِّبُ كَفَيْهِ عَلَىٰ مَا أَنْفَقَ فِيهَا وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَيَقُولُ يَا لَيْتَنِي لَمْ أُشْرِكْ بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٤٢﴾ وَلَمْ تَكُنْ لَهُ فِئَةٌ يَنْصُرُونَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَا كَانَ مُنتَصِرًا ﴿٤٣﴾ هُنَالِكَ الْوَلِيَّةُ لِلَّهِ الْحَقُّ هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا وَخَيْرٌ عُقْبًا ﴿٤٤﴾ وَأَضْرَبَ لَهُمْ مَثَلِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَا ءَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ فَأَصْبَحَ هَشِيمًا تَذْرُوهُ الرِّيحُ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ مُقْتَدِرًا ﴿٤٥﴾ الْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَالْبَاقِيَةُ الصَّالِحَةُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ أَمَلًا ﴿٤٦﴾ وَيَوْمَ نُسَيِّرُ الْأَجْبَالَ وَتَرَىٰ الْأَرْضَ بَارِزَةً وَحَشَرْنَاهُمْ فَلَمْ نُغَادِرْ مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿٤٧﴾ وَعَرَضُوا عَلَىٰ رَبِّكَ صَفًّا لَقَدْ جِئْتُمُونَا كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ بَلْ زَعَمْتُمْ أَلَّن نَجْعَلَ لَكُمْ مَوْعِدًا ﴿٤٨﴾ وَوَضِعَ الْكِتَابَ فَتَرَىٰ الْمُجْرِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا فِيهِ وَيَقُولُونَ يَا وَيْلَتَنَا مَالِ هَذَا الْكِتَابِ لَا يُغَادِرُ صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً إِلَّا أَحْصَاهَا وَوَجَدُوا مَا عَمِلُوا حَاضِرًا وَلَا يَظِلُّمُ رَبُّكَ أَحَدًا ﴿٤٩﴾ وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ رَبِّي أَفَتَتَّخِذُونَهُ وَذُرِّيَّتَهُ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِي وَهُمْ لَكُمْ عَدُوٌّ بِسِّسٍ لِلظَّالِمِينَ بَدَلًا ﴿٥٠﴾ ﴿٥﴾ مَا أَشْهَدْتُهُمْ خَلْقَ السَّمُوتِ وَالْأَرْضِ وَلَا خَلْقَ أَنْفُسِهِمْ وَمَا كُنْتُمْ تُخَذِّلُهُمُ الْعَصْدَا ﴿٥١﴾ وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَاءِيَ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ مَوْبِقًا ﴿٥٢﴾ وَرَعَا الْمُجْرِمُونَ النَّارَ فَظَنُّوا أَنَّهُمْ مُوَافِعُوهَا وَلَمْ يَجِدُوا عَنْهَا مَصْرَفًا ﴿٥٣﴾ وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْءَانِ لِلنَّاسِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ شَيْءٍ جَدَلًا ﴿٥٤﴾ وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمْ سُنَّةٌ الْأَوَّلِينَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ قُبُلًا ﴿٥٥﴾ وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ وَيُجِدِلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ وَاتَّخَذُوا ءَايَاتِي وَمَا أُنزِلُوا هُرُوفًا ﴿٥٦﴾ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ فَأَعْرَضَ عَنْهَا وَنَسِيَ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ إِنَّا جَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي ءَاذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ تَدْعُهُمْ إِلَىٰ الْهُدَىٰ فَلَنْ يَهْتَدُوا إِذًا أَبَدًا ﴿٥٧﴾ وَرَبُّكَ الْغَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ لَوْ يُؤَاخِذُهُمْ بِمَا كَسَبُوا لَعَجَلْ لَهُمُ الْعَذَابُ بَلْ لَهُمْ مَوْعِدٌ لَنْ يَجِدُوا مِنْ دُونِهِ مَوْئِلًا ﴿٥٨﴾ وَتِلْكَ الْأَفْرَىٰ أَهْلَكْنَاهُمْ لَمَّا ظَلَمُوا وَجَعَلْنَا لِمَهْلِكِهِمْ مَوْعِدًا ﴿٥٩﴾ وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَلْبِهِ لَا أَسِرُّكَ

حَتَّىٰ أَبْلُغَ مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ حُقُبًا ﴿٦٠﴾ فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنَهُمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا فَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا ﴿٦١﴾ فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتْنِهِ ءَاتِنَا غَدَاءَنَا لَقَدْ لَقِينَا مِنْ سَفَرِنَا هَذَا نَصَبًا ﴿٦٢﴾ قَالَ أَرَأَيْتَ إِذْ أَوَيْنَا إِلَى الصَّخْرَةِ فَإِنِّي نَسِيتُ الْحُوتَ وَمَا أَنسَنِيهِ إِلَّا الشَّيْطَانُ أَنْ أَذْكُرَهُ وَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ عَجَبًا ﴿٦٣﴾ قَالَ ذَلِكَ مَا كُنَّا نَبْعَثُ فَارْتَدَّا عَلَىٰ ءَاتَارِهِمَا قَصَصًا ﴿٦٤﴾ فَوَجَدَا عَبْدًا مِنْ عِبَادِنَا ءَاتِيَهُ رَحْمَةً مِنْ عِنْدِنَا وَعَلَّمْنَاهُ مِنْ لَدُنَّا عِلْمًا ﴿٦٥﴾ قَالَ لَهُ مُوسَىٰ هَلْ أَتَيْتَكَ عَلَىٰ أَنْ تُلْعِمَنِي مِمَّا عَلَّمْتَ رُسُلَنَا ﴿٦٦﴾ قَالَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٦٧﴾ وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَىٰ مَا لَمْ تُحِطْ بِهِ خُبْرًا ﴿٦٨﴾ قَالَ سَتَجِدُنِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا أَعْصِي لَكَ أَمْرًا ﴿٦٩﴾ قَالَ فَإِنِ اتَّبَعْتَنِي فَلَا تَسْأَلْنِي عَنْ شَيْءٍ حَتَّىٰ أَحَدِثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٧٠﴾ فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا رَكِبَا فِي السَّفِينَةِ خَرَقَهَا قَالَ أَخَرَقْتَهَا لِتُغْرَقَ أَهْلُهَا لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا إِمْرًا ﴿٧١﴾ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٢﴾ قَالَ لَا تُؤَاخِذْنِي بِمَا نَسِيتُ وَلَا تُرْهِقْنِي مِنْ أَمْرِي عُسْرًا ﴿٧٣﴾ فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا لَقِيَا غُلَامًا فَقَتَلَهُ قَالَ أَقْتَلْتَنِي نَفْسًا زَكِيَّةً بِغَيْرِ نَفْسٍ لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا نُكْرًا ﴿٧٤﴾ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٥﴾ قَالَ إِنْ سَأَلْتَنِي عَنْ شَيْءٍ بَعْدَهَا فَلَا تُصَحِّبْنِي قَدْ بَلَغْتَ مِنْ لَدُنِّي عُذْرًا ﴿٧٦﴾ فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا أَتِيَا أَهْلَ قَرْيَةٍ اسْتَطَعَمَا أَهْلُهَا فَأَبَوْا أَنْ يُضَيِّقُوا لَهُمَا فَوْجَدًا فِيهَا جِدَارًا يُرِيدُ أَنْ يَنْقُضَ فَاقَامَهُ قَالَ لَوْ شِئْتَ لَتَّخَذْتَ عَلَيْهِ أَجْرًا ﴿٧٧﴾ قَالَ هَذَا فِرَاقُ بَنِي وَبَيْنَكَ سَانِيَةٌ بِتَأْوِيلِ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٧٨﴾ أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسْكِينٍ يَعْمَلُونَ فِي الْبَحْرِ فَأَرَدْتُ أَنْ أَعِيبَهَا وَكَانَ وَرَاءَهُمْ مَلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا ﴿٧٩﴾ وَأَمَّا الْعُلْمُ فَكَانَ أَبَوَاهُ مُؤْمِنِينَ فَخَشِينَا أَنْ يُرْهِقَهُمَا طُغْيَانًا وَكُفْرًا ﴿٨٠﴾ فَأَرَدْنَا أَنْ يُبَدِّلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِنْهُ زَكَاةً وَأَقْرَبَ رُحْمًا ﴿٨١﴾ وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا صَالِحًا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَنْ يَبْلُغَا أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ وَمَا فَعَلْتُهُ عَنْ أَمْرِي ذَلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ تَسْطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٨٢﴾ وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ ذِي الْقَرْنَيْنِ قُلْ سَأَتْلُوا عَلَيْكُمْ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٨٣﴾ إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ وَءَاتَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ سَبَبًا ﴿٨٤﴾ فَاتَّبَعَ سَبَبًا ﴿٨٥﴾ حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَوَجَدَ عِنْدَهَا قَوْمًا قُلْنَا يَأْتِي الْفَرْنَيْنِ إِمَّا أَنْ تُعَذِّبَ وَإِمَّا أَنْ تَتَّخِذَ فِيهِمْ حُسْنًا ﴿٨٦﴾ قَالَ أَمَّا مَنْ ظَلَمَ فَسَوْفَ نُعَذِّبُهُ ثُمَّ يُرَدُّ إِلَىٰ رَبِّهِ فَيُعَذِّبُهُ عَذَابًا نُكْرًا ﴿٨٧﴾ وَأَمَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ جَزَاءٌ الْحَسَنَىٰ وَسَنُقُولُ لَهُ مِنْ أَمْرِنَا يُسْرًا ﴿٨٨﴾ ثُمَّ اتَّبَعَ سَبَبًا ﴿٨٩﴾ حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَطَّلُعُ عَلَىٰ قَوْمٍ لَمْ نَجْعَلْ لَهُمْ مِنْ دُونِهَا سَبِيلًا ﴿٩٠﴾ كَذَلِكَ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا ﴿٩١﴾ ثُمَّ اتَّبَعَ سَبَبًا ﴿٩٢﴾ حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ مِنْ دُونِهِمَا قَوْمًا لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا ﴿٩٣﴾ قَالُوا يَأْتِي الْفَرْنَيْنِ إِنْ يَأْجُوجُ وَمَأْجُوجُ مُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا عَلَىٰ أَنْ تَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا ﴿٩٤﴾ قَالَ مَا مَكَّنِّي فِيهِ رَبِّي خَيْرٌ فَأَعِينُونِي بِقُوَّةٍ أَجْعَلْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ﴿٩٥﴾ ءَاتُونِي زُبَرَ الْحَدِيدِ حَتَّىٰ إِذَا سَاوَى بَيْنَ الصَّدَفَيْنِ قَالَ انْفُخُوا حَتَّىٰ إِذَا جَعَلَهُ نَارًا قَالَ ءَاتُونِي أُفْرِغْ عَلَيْهِ قَطْرًا ﴿٩٦﴾ فَمَا اسْتَطَعُوا أَنْ يَظْهَرُوهُ وَمَا اسْتَطَعُوا لَهُ نَقْبًا ﴿٩٧﴾ قَالَ هَذَا رَحْمَةٌ مِنْ رَبِّي فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ رَبِّي جَعَلَهُ دَكَّاءً وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي حَقًّا ﴿٩٨﴾ ﴿٥﴾ وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجُ فِي بَعْضٍ وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَجَمَعْنَاهُمْ جَمْعًا ﴿٩٩﴾ وَعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ

لِلْكَافِرِينَ عَرَضًا ﴿١٠٠﴾ الَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي غِطَاءٍ عَنِ ذِكْرِي وَكَانُوا لَا يَسْتَطِيعُونَ سَمْعًا ﴿١٠١﴾ أَفَحَسِبَ
الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ يَتَّخِذُوا عِبَادِي مِنْ دُونِي أَوْلِيَاءَ إِنَّا أَعْتَدْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ نُزُلًا ﴿١٠٢﴾ قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْأَخْسَرِينَ
أَعْمَالًا ﴿١٠٣﴾ الَّذِينَ ضَلَّ سَعِيَّهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا ﴿١٠٤﴾ أُولَئِكَ الَّذِينَ
كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَلِقَائِهِ فَحَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فَلَا نُقِيمُ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَزْنًا ﴿١٠٥﴾ ذَلِكَ جَزَاءُهُمْ جَهَنَّمَ بِمَا كَفَرُوا
وَاتَّخَذُوا آيَاتِي وَرُسُلِي هُزُوعًا ﴿١٠٦﴾ إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَانَتْ لَهُمْ جَنَّاتُ الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا ﴿١٠٧﴾
خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَبْغُونَ عَنْهَا حِوَلًا ﴿١٠٨﴾ قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَادًا لِكَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفِدَ الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَنْفَدَ كَلِمَاتُ
رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا ﴿١٠٩﴾ قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُوحَى إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ إِلَهُ وَحْدٌ فَمَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ
رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا صَالِحًا وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ أَحَدًا ﴿١١٠﴾

من الصعب العثور على كتاب كتاب ديني حظي بمكانة سامية في الدراسة والفحص والتدقيق وجذب انتباه العلماء والباحثين و المترجمين عبر العصور بمثل ما حظي به القرآن العظيم, باعتباره الكتاب المقدس للمسلمين وآخر الكتب السماوية بعد صحف إبراهيم والزيور والتوراة والإنجيل. من المعلوم أنه نتيجة اتساع الرقعة الجغرافية للدولة الإسلامية واستيعابها لمجموعات بشرية غير ناطقة باللغة العربية ازدادت الحاجة بصفة مطردة إلى معرفة معاني القرآن وبالتالي كان من الضروري اللجوء إلى الترجمة كأسلوب لاغنى عنه نتيجة المعطيات الجديدة السالفة الذكر. الجدير بالذكر أن النقاش حول مسألة ترجمة معاني القرآن الكريم الذي انزل على قلب النبي لفظاً ومعنى باللسان العربي إلى اللغات الأجنبية مازال محتتماً إلى يومنا هذا. فمن العلماء من منع الترجمة وحرّمها تحريماً قاطعاً، ومنهم من أجازها على غرار ابن تيمية في كتابة النقل والعقل الذي صرح بجواز ترجمة القرآن الكريم وصولاً إلى فتاوي الأزهر الشريف في الثلاثينيات من القرن العشرين بإجازة ترجمة معاني القرآن. رغم كون القرآن كلام الخالق تعالى المتصف بالإعجاز من حيث الصياغة والمعنى والمدلول فإن ترجمته لم تنقطع إلى حد الآن. ومن أبرز اللغات التي ترجم بها القرآن الكريم اللغة الروسية. وفي هذا السياق يتمحور موضوع الأطروحة حول الدراسة اللسانية في النص القرآني على ضوء الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الروسية للمترجم السيد المير كوليف وقد اتخذنا سورة الكهف نموذجاً للبحث نظراً لطابعها القصصي ، البلاغي وإعجازها العلمي وتجدر الإشارة إلى أن نظام الإيقاع الصوتي في إطار التجانس الصوتي و الإيقاع المنسجم في اللغتين العربية والروسية يختلف اختلافاً كبيراً عند عملية الترجمة لأن النص القرآني له تنظيم هيكلي خاص. نتيجة الأشكال الصوتية واللغوية التي يمتاز بها . على غرار ذلك يعتبر التعبير الاصطلاحي وحدة بنيوية مترابطة والنص القرآني يعج بها إلا أنها تلقى صعوبة واضحة في عملية نقلها من العربية إلى الروسية. لحلحلة هذه الإشكالية هناك طرق وأساليب تزخر بها نظرية الترجمة ذات المدارس المتنوعة والإتجاهات المختلفة التي سرعان ما وجدت نفسها على المحك على تقديم البدائل التي تتسم بالدقة المتناهية في صياغة الإعجازي البلاغي للآيات القرآنية. ونفس الظاهرة تبدو بجلاء في الفنون والأساليب البلاغية التي تواترت في النص القرآني لسورة الكهف نذكر من بينها الإستعارة، المقارنة، مجازات التقديم والتأخير , تكرار الصدارة و المقابلات العكسية. في نهاية المطاف نلاحظ لجوء المترجم إلى الوسائل المتاحة والمتعارف عليها في مجال الترجمة نتيجة تعامله مع نص قرآني فريد من نوعه يتسم بالبلاغة والبيان المتناهية أركانه الجمالية.

Резюме

Крайне затруднительно отыскать такую религиозную книгу, которая заняла бы столь значимое место в исследовании, разбирательстве и проверке, и привлекала такое внимание ученых, исследователей и переводчиков на протяжении веков, как Великий Коран. Это обусловлено тем, что это - священная книга мусульман и последняя божественная книга после Свитков Ибрахима, Забура (Псалтирь), Евангелия и Торы. В результате расширения географического пространства Исламского халифата и ассимиляции в нем народов и народностей, не говорящих на арабском языке, потребность в ознакомлении, восприятии и усвоении смысла и значений Корана постоянно возрастала. Из этого вытекает необходимость прибегнуть к переводу как к незаменимому методу и процессу межъязыковой и межкультурной коммуникации. Следует отметить что вопрос перевода Корана, ниспосланного пророку Мухаммеду, на другие языки многие века является проблемным среди мусульманских учёных. Есть те ученые, которые категорически запрещали перевод Корана, есть и немногие, которые разрешили его, следуя примеру Ибн Таймия в написании книги «Согласие разума и Откровения». Этот ученый заявил, что переводить Коран можно до появления в тридцатых годах двадцатого века фетвы Аль-Азхара с соглашением о переводе смысла Корана. Несмотря на то, что Коран - это слово Всемогущего Творца, для которого характерны чудеса с точки зрения формулировки и необычного красноречия, его перевод на разные языки не прекращается до сих пор. В этом направлении русский язык - один из самых известных, благодатных языков, на который был переведен Благородный Коран. В этом контексте тема диссертации касается лингвистического анализа перевода Корана с арабского языка на русский язык с переводом Эльмира Кулиева. Мы выбрали Сурат аль-Кахф для исследования в силу ее захватывающего повествования, богатой риторики и удивительных

научных аспектов. Стоит отметить, что звуковая организация речи в рамках ассонанса и созвучной рифмы на арабском и русском языках отличаются в значительной степени при переводе потому, что текст Корана имеет особую структурную организацию, в которой можно выделить фонетическую и лингвистическую формы. Кроме того, устойчивые сочетания слов представляет собой неделимые сочетания, и сам текст Корана содержит множество групп слов фразеологического типа, что порождает очевидные трудности в процессе перевода с арабского на русский. Для преодоления трудностей, проблем, которые могут возникнуть в ходе перевода, теорией перевода предлагаются определенные решения. Но систематически нацла себя под вопросом для того чтобы дать альтернативные варианты и формулирует красноречие феномена Корана. Тот же феномен очевиден в тропах и стилистических фигурах в процессе перевода в том числе таких как: метафор, сравнение, хиазм, анафора и гипербатон. В своей работе, мы пришли к тем же выводам о неподражаемости текста Корана и обращении переводчика в конечном итоге к самому известному и доступному приёму перевода.

Abstract

It is uncommon to find a religious book that has acquired a high position in studies of great scholarship and has attracted the attention of scholars, researchers and translators over the ages more than the holy Qur'an. The last divine book after the Book of Abraham, the Torah (Taurat) to Moses, the Psalms (Zabur) to David and the Gospel (Injeel) to Jesus. It is established that as a result of the expansion of the geographical area of Caliphate and the including of human groups non-native speakers of Arabic language as well as the need for knowledge of the meanings of the Qur'an which increased steadily as time passes, therefore it was necessary to have recourse to translation as an indispensable method to overcome language barrier. The Qur'anic text translation into languages has always been looked upon with suspicion otherwise a pure refusal. It is a bone of contention until now. Some scholars have banned translation and prohibited it categorically, and some of them authorized it, following the example of "Ibn Taymiyya in his book on "The Agreement of Reason with Tradition," who declared that it is permissible to translate it. Until the appearance in the thirties of the twentieth century fatwa of Al-Azhar with approval of the translation of the meaning of Quran. Despite the fact that the Qur'an is the word of the Almighty Creator, who is characterized by miracles in terms of formulation, rhetorical and eloquence features considered rightly as inimitable. Without a shadow of a doubt its translation has not been interrupted so far. One of the most prominent languages in which the Noble Qur'an was translated is Russian language. In this context, the topic of the thesis revolves around the linguistic study in the Qur'an text in the light of the translation from Arabic into Russian language by the translator, Mr. Elmer Kulayev with surat el kahf as a case of study. It should be noted that in our work the vocal system rhythm in the frame of acoustic harmony and melodious cadence in both Russian and Arabic languages varies greatly in the translation process as long as the Quranic text has a special structural organization. Further

more fixed expressions are considered as interconnected structural unit and the Qur'an text abounds with them but it faces a clear difficulty in the process of translating from Arabic to Russian. In an effort to riddle out this issue, theory of translation with different trends and schools provides ways and means determines the strategies of solving problems of translation; ultimately finds itself embroiled in front of Qur'anic text with inimitable rhetoric and cannot be reproduced in Russian language faithfully. The same phenomenon is obvious in many types of figurative language frequent in Surat El Kahf, cases in point :anaphora, hyperbaton, metaphor and chiasmous. In the end, as a matter of fact the translator's resort to the available and recognized means in the field of translation as a result of dealing with a unique Qur'anic text marked by rhetoric and a sublime style with aesthetic elements.

جامعة وهران 2 محمد بن أحمد

كلية اللغات الأجنبية

قسم اللغة الألمانية والروسية

فرع اللغة الروسية

حدايد حبيب

أطروحة لنيل شهادة الدكتوراة في اللسانيات التطبيقية

الموسومة بـ :

دراسة لسانية في النص القرآني على ضوء الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الروسية

ترجمة إلمير كوليف. سورة الكهف نموذجا

جامعة وهران 2	رئيسا	أ. د قنيش فتيحة
جامعة وهران 2	مشرفا ومقرا	د. بن يمينة حبيب
جامعة وهران 2	عضوا مناقشا	د. سماش يمينة
جامعة الجزائر 2	عضوا مناقشا	أ. د علي بورنيسة
جامعة الجزائر 2	عضوا مناقشا	د. محمد رشيد ميلود
جامعة الجزائر 2	عضوا مناقشا	د. بولطاش رشيد

2023 .2024